

Commission for the Conservation of  
Southern Bluefin Tuna



みなまぐろ保存委員会

CCSBT-CCWG/1604/04

## Draft Revision of the CCSBT's Catch Documentation Scheme (CDS) Resolution CCSBT 漁獲証明制度 (CDS) 決議改正案

### 1.0 INTRODUCTION

#### はじめに

According to item 8.3.3 a) of the current Compliance Plan's 3-year Action Plan (CAP), the CCSBT's CDS Resolution is scheduled to be reviewed during 2015 and 2016.

現行の遵守計画における三年間の行動計画 (CAP) の行動事項 8.3.3 a)では、2015 年から 2016 年にかけて CCSBT の CDS 決議をレビューすることとされている。

At the Tenth meeting of the Compliance Committee (CC10) in 2015, the Secretariat presented paper (CCSBT-CC/1510/09) which included a preliminary review of the CCSBT CDS Resolution conducted at the request of CC9. One of the primary aims of this preliminary review was to propose changes that would facilitate the smoother implementation of an electronic CDS (eCDS) should Members wish to progress one in the future. Members agreed with the general direction of the proposed revisions to the Resolution, but also noted some concerns.

2015 年の第 10 回遵守委員会 (CC 10) において、事務局は、CC 9 からの要請を受けて実施した CCSBT CDS 決議の予備的レビューに関する文書 (CCSBT-CC/1510/09) を提示した。この予備的レビューの一義的な目的の一つは、メンバーが将来的に進めていくことを希望している電子 CDS (eCDS) の円滑な導入を促進するものと考えられる修正を提案することであった。メンバーは、決議への改正提案の全体的な方向性については合意したものの、いくつかの懸念についても留意された。

At CC10 Members considered an intersessional process was required to work through the details of the proposed CDS revisions so that CC11 and CCSBT 23 would then be in a stronger position to make decisions about them in October 2016. It was therefore agreed to hold a fourth meeting of the Compliance Working Group (CCWG4) in April 2016.

CC 10 において、メンバーは、2016 年 10 月の CC 11 及び CCSBT 23 が確固たる意志決定を行うことができるよう、CDS 改正案について詳細な作業を行うための休会期間中のプロセスが必要であると思料した。このため、2016 年 4 月に第 4 回遵守委員会作業部会会合 (CCWG 4) を開催することが合意された。

To support this intersessional working group, the Secretariat has produced an updated draft revised CCSBT CDS Resolution (including its associated forms/ Certificates and their instructions). This updated draft now includes revisions to address some of the concerns

raised by Members at CC10. It also includes amendments added by the Secretariat to better reflect changes to the revised form/certificate layouts, to simplify previously more complex text, to make additional small improvements, as well as a few further minor editorial updates. この休会期間中の作業部会を支援すべく、事務局は、CCSBT CDS 決議の修正改正案（同決議に関連する様式／証明書及びそれぞれの記入要領を含む）を作成した。この修正改正案には、CC 10 においてメンバーから提起された懸念の一部に対応するための修正も含まれている。また、様式／証明書のレイアウトに対する修正のより良い反映、複雑であった文言の簡素化、細かな追加的修正並びにいくつかの編集上の微修正といった事務局による追加修正が含まれている。

The focus and background information pertinent to this review remain the same as described in paper CCSBT-CC/1510/09. Therefore, the Focus and Background sections (2 and 3) of paper CCSBT-CC/1510/09 have been appended for Members' information at **Attachment A**.

このレビューに関連する焦点及び背景情報については、文書 CCSBT-CC/1510/09 における既述から変更はない。このため、メンバーへの参考情報として、文書 CCSBT-CC/1510/09 における焦点及び背景にかかるセクション（セクション 2 及び 3）を別紙 A のとおり添付した。

## 2.0 DRAFT REVISED CDS RESOLUTION

### CDS 決議改正案

A draft revision of the CDS Resolution (including revised Appendices 1-3) is provided at **Attachment B**.

CDS 決議改正案（別添 1 - 3 の改正案を含む）は別紙 B のとおりである。

To assist Members, changes proposed to the CDS Resolution text are generally displayed in tracked changes mode as follows:

メンバーが確認しやすいよう、CDS 決議本文に対する修正提案は、全体を通して添削モードにより以下のとおり表示されている。

- Revisions initially proposed at CC10 are displayed as orange-red tracked changes; CC 10 において提案された当初の修正は橙赤色で表示。
- Additional revisions and/or amendments made to the Resolution text post CC10 are displayed as blue tracked changes; CC 10 より以降に行われた決議への追加修正及び/又は変更点は青色で表示。
- The amendments and cancellations section (4) of the Resolution has been completely re-written, therefore that whole section now appears as blue tracked changes; 決議の修正及び取消しセクション（セクション 4）は全面的に変更したため、現時点案ではセクション全体を青色で表示。

- Proposed revisions to certificate instructions have only been tracked (in blue) for three of the Certificates presented:

証明書記入要領の修正案については、以下の三つの証明書では添削モード（青色）で表示。

- the Farm Stocking Certificate (Option 1),  
蓄養活け込み証明書（オプション1）
- the Farm Transfer Certificate,  
蓄養移送証明書
- the Catch Tagging Certificate.  
漁獲標識証明書

Proposed amendments to the other certificates' instructions are so numerous that it would not be helpful to show them in tracked changes mode.

その他の証明書の記入要領については、修正提案が膨大であることから、添削モードによる表示は有用でないものと考えられる。

There are some additional revisions which *have not* been tracked. These are:

以下のような一部の追加修正については、添削モードで表示 *されていない*。

- Main Resolution and Appendices 1 to 3 – minor editorial changes:  
Capitalisations and abbreviations of “Cooperating Non-Member” to “CNM” are not tracked;  
決議本体及び別添1-3における編集上の修正：大文字化、「協力的非加盟国」を「CNM」とする略記は見え消しとなっていない。
- Appendix 1: Revisions to the Certificates (forms) themselves are not tracked; and  
別添1：証明書（様式）自体の修正は見え消しとなっていない。
- Appendix 3: The Executive Secretary's six monthly and annual CDS reports.  
Again, changes to Appendix 3 are so numerous that it would not be helpful to show them in track changes mode, however a tracked changes version is available from the Secretariat upon request.  
別添3：事務局長による6ヶ月/年次CDS報告書。上記と同様に、別添3に対する修正は膨大であることから添削モードでの表示は有用でないものと考えられるが、要請に応じて事務局から見え消し修正バージョンを提供することは可能である。

It is envisaged that any agreed changes to the CDS Resolution proposed in this paper would be scheduled for implementation on 1 January 2018.

本文署において提案されたCDS決議への修正のうち合意された修正点については、すべて2018年1月1日から発効することが想定されている。

### 3.0 SUMMARY OF NEW CDS REVISIONS PROPOSED SINCE CC10

#### CC 10以降に新たに提案されたCDSの修正点の概要

Additional revisions have been made to the Resolution since CC10, mostly to address proposals or concerns raised by Members or as further editorial updates.

CC 10以降に施された追加修正のほとんどは、メンバーから提起された提案又は懸念に対応するためのものであるか、又は編集上の修正である。

The key *additional* revisions now included in the draft revised Resolution since CC10 are as follows:

現在の決議修正案に含まれているCC 10 以降に行った主要な追加修正は以下のとおりである。

- **Data submission (refer to section 4.3 of this paper)**

**データ提出 (本文書のセクション4.3参照)**

The data submission requirements of the Resolution have been revised to propose bi-monthly<sup>1</sup> rather than monthly submissions. This revision is included to address some Members' concerns about the practical difficulties associated with the monthly submissions proposed by the Secretariat at CC10.

決議におけるデータ提出要件案は、毎月の提出から「二ヶ月ごと<sup>1</sup>」に修正されている。この修正は、CC 10 において事務局が提案した「毎月の提出」に伴う実施上の困難性についての一部メンバーからの懸念に対応したものである。

- **Amendments and Cancellations 修正及び取消し**

The new amendments and cancellations section (4) of the CDS Resolution that was originally introduced at CC10 has been simplified.

CC 10 において提案された修正及び取消しに関する CDS 決議の新セクション (セクション4) は、当初案よりも簡素化された。

- **Farm Stocking Certificate Options (refer to section 4.5 of this paper)**

**蓄養活け込み証明書のオプション (本文書のセクション4.5参照)**

Two options for Farm Stocking Certificates (FSCs) are now presented:

蓄養活け込み証明書 (FSC) については、以下の二つのオプションを示した。

a) The first option (FSC – Option 1) is essentially the same as the current Farm Stocking Form (FSF) except for minor editorial changes.

一つ目のオプション (FSC - オプション1) は、編集上の微修正を除き、現行の蓄養活け込み様式 (FSF) と基本的に同様である。

b) The second option (FSC – Option 2) includes a number of substantive changes both to the layout of the Certificate, the frequency with which it is required to be filled out, and the information provided. The second option has been introduced to address some of the concerns raised by Japan at CC10.

二つ目のオプション (FSC - オプション2) は、証明書のレイアウト、証明書作成が必要となる頻度、及び提出される情報のいずれにおいても多数の大幅修正がある。第二オプションは、CC 10 において日本から提起された懸念の一部に対応するために作成したものである。

- **Attachment of Associated Farm Certificates**

**蓄養証明書に関連する別紙**

It is proposed that any issued and submitted FSCs or Farm Transfer Certificates (FTCs) should be attached to each associated CHC. Again, this proposal has been added to address a concern raised by Japan.

発行及び提出されたすべての FSC 又は蓄養移送証明書 (FTC) を関連する各 CHC に添付すべきことが提案されている。上記同様、この提案は日本が提起した懸念に対応するために追加されたものである。

---

<sup>1</sup> Bi-monthly means that submissions must be made once every two months 「二ヶ月ごと」とは、二ヶ月に一度、提出が行われなければならないことをいう。

- **Export Certificate Revisions (refer to section 4.8 of this paper)**

- **輸出証明書の改正 (本文書のセクション4.8参照)**

Additional revisions are proposed to the Export Certificate (ExC) that was first presented at CC10. The main change is the removal of the option to provide individual tag numbers rather than a unique Preceding Document Number in section two of the ExC. The recording of a single preceding document number is now required in all cases.

CC 10において提示された輸出証明書 (ExC) の当初案への追加修正が提案されている。主な修正点は、ExC のセクション2において、固有の先行する証明書番号ではなく個別の標識番号を提示するオプションを削除したことである。現時点案では、すべてのケースにおいてただ一つの先行する証明書番号を記録することが要請されている。

- **Tagging (refer to section 4.9 of this paper)**

- **標識装着 (本文書のセクション4.9参照)**

A requirement that tags should remain attached to ‘whole’<sup>2</sup> SBT at all stages in the market has been included in the Resolution to address a concern raised by New Zealand. In addition, the Secretariat has proposed a requirement where Members/CNMs that do not use standardised CCSBT tags, should submit a photograph of the alternate tags they are using to the Executive Secretary.

ニュージーランドから提起された懸念に対応するため、市場におけるすべての段階を通して標識が「丸の状態」のSBTに留まっていなければならないとする要件が決議に追加されている。さらに事務局は、メンバー/CNMがCCSBTの標準標識を使用しない場合は、同国が使用予定の代替標識の写真を事務局長に提出しなければならないとする要件を提案している。

- **Certificate Instruction Sheets (refer to Appendix 1 of Attachment B)**

- **証明書の記入要領 (別紙B の別添1参照)**

The Secretariat has provided revised instruction sheets for each Certificate type as requested at CC10.

事務局は、CC 10における要請を踏まえ、各種証明書ごとに修正した記入要領案を提示した。

- **Annual/Six-Monthly CDS Report Revisions (refer to Appendix 3 of Attachment B)**

- **年次/6ヶ月 CDS 報告書の改正 (別紙B の別添3参照)**

The Secretariat has made further changes to the specifications for the Executive Secretary’s six monthly/annual reports in order to better reflect the proposed changes to the certificate designs.

事務局は、証明書のデザインにかかる変更提案をより良く反映するべく、事務局長による6ヶ月/年次報告書の仕様にさらなる修正を加えた。

---

<sup>2</sup> In the CDS Resolution, a SBT is considered to remain whole despite cleaning, gilling and gutting, freezing, and/or removing fins, operculae (gill plates/covers) and tail and/or removing the head or parts of the head (*i.e.* whole product types include at least RD, GG, GGO, GGT, DR, DRO or DRT). A SBT is no longer considered to be whole if it has undergone processes such as filleting (FIL) or loining (LOI). CDS 決議において、洗浄、えらはら抜き、冷凍及び/又は鱭、鰓蓋 (鰓板) 及び尾を除去したもの、及び/又は頭部又は頭部の一部を除去した SBT も丸の状態と見なされる。フィレやロインのように加工処理を施した SBT は丸の状態とは見なさない。

## 4.0 SUMMARY OF ALL KEY CDS REVISIONS (proposed at/since CC10)

すべての主要な CDS の改正（CC 10 において/CC 10 以降に提案されたもの）の概要

As mentioned, this paper presents a combination of the CDS Resolution revisions proposed at CC10 as well as additional revisions proposed since CC10. This section provides more detailed information on all the key revisions proposed either at or since CC10.

既述のとおり、本文書では、CC 10 において提案された CDS 決議改正案、並びに CC 10 以降に提案された追加修正の両者を組み合わせたものを提示している。このセクションでは、CC 10 において、又は CC 10 以降のいずれかに提案されたすべての主要な修正点に関する詳細な情報を提示する。

### 4.1 Naming of CDS Documents

#### CDS文書の名称

All of the CDS ‘Forms’ have been re-named to ‘Certificates’ as follows:

すべての CDS 「様式」は、以下のとおり「証明書」に改称されている。

- The Farm Stocking Form (FSF) becomes a Farm Stocking Certificate (FSC); 蓄養活け込み様式 (FSF) は、蓄養活け込み証明書 (FSC) となる。
- The Farm Transfer Form (FTF) becomes a Farm Transfer Certificate (FTC); 蓄養移送様式 (FTF) は、蓄養移送証明書 (FTC) となる。
- The Catch Monitoring Form (CMF) is replaced by a Catch/Harvest Certificate (CHC); 漁獲モニタリング様式 (CMF) は、漁獲/収穫証明書 (CHC) に置き換える。
- The REEF is replaced by an Export Certificate (ExC); and REEF は輸出証明書 (ExC) に置き換える。
- The Catch Tagging Form (CTF) becomes a Catch Tagging Certificate (CTC). 漁獲標識様式 (CTF) は漁獲標識証明書となる。

### 4.2 Offloading Events

#### 出荷

In this paper the term “offloading” is a key term and is used to refer to the *initial* physical off(un)-loading of SBT product(s) from a domestic farm (*i.e.* harvesting), or a fishing vessel, irrespective of whether the offloading results in a landing in port. Therefore, harvesting SBT from farms, landings of domestic product<sup>3</sup>, transhipments, and landings into cold-storage facilities or at an export destination, all represent types of offloading events. It is this initial offloading of SBT that will trigger at least the partial, if not the full completion of a CHC.

本文書において、「出荷」は非常に重要な用語であり、出荷が港における水揚げに当たるものであるかどうかにかかわらず、SBT 製品を**最初**かつ物理的に蓄養場（すなわち収穫）又は漁船から取り出すことを指すものとして使用している。このため、蓄養場からの SBT の収穫、国産品の水揚げ<sup>3</sup>、転載、及び**保税冷凍倉庫保管施設**への水揚げ、又は輸出の仕向先における水揚げはすべて出荷に含まれる。この最初の SBT の出荷が、完全ではなくとも、少なくとも部分的に CHC に記入する起点となる。

<sup>3</sup> The term ‘landing of domestic product’ means offloading of SBT into the territory of a Member or Cooperating Non-Member caught by a vessel flagged to that Member or Cooperating Non-Member or on the register of fishing vessels of that Member or Cooperating Non-Member. 用語「国産品の水揚げ」とは、メンバーもしくは協力的非加盟国に置籍する船舶又はメンバーもしくは協力的非加盟国の漁船として登録された船舶により漁獲された SBT が、当該メンバー又は協力的非加盟国の領土に出荷されることをいう。

### 4.3 Submission of CDS Documents

#### CDS文書の提出

The Secretariat has proposed several changes regarding the submission of CDS documents including any cancelled or amended documents as follows:

事務局は、取消し又は修正されたすべての文書を含むCDS文書の提出について、以下のとおり提案している。

- CDS documents may be submitted as paper copies (or scans of paper copies) as is generally done now, or by direct electronic submission, including by data entry into a web-based electronic CDS (eCDS), providing an eCDS is available;  
CDS文書は、現在一般的に行われているように紙の写し（又は紙の写しをスキャンしたもの）として、又はウェブを利用した電子CDS（eCDS）が利用可能である場合にはeCDSへのデータ入力を含む直接かつ電子的な提出により、これを提出することができる。
- CDS documents should be submitted bi-monthly<sup>1,4</sup> rather than quarterly. More specifically the revised Resolution specifies that CDS Documents are to be submitted to the Executive Secretary no later than the last day of the 2<sup>nd</sup> month after their certification month for FTCs, CTCs and CHCs (whether complete or not), and no later than the last day of the 2<sup>nd</sup> month after their validation month for FSCs and ExCs. In situations where CHCs are only partially completed when initially submitted, completed CHCs should be re-submitted no later than the last day of the 2<sup>nd</sup> month after the month in which they were finally validated; and  
CDS文書は、四半期ごとではなく二ヶ月ごと<sup>1,4</sup>に提出しなければならない。具体的には、決議改正案では、FTC、CTC及びCHCに関しては（完成しているかどうかを問わず）証明された月より二月後の最終日までに、FSC及びExCについては確認された月より二月後の最終日までに、事務局長にこれを提出することを規定している。CHCが最初の提出の時点で未完成である場合には、CHCが最終的に確認された月から二月後の最終日までに、完成したCHCを提出しなければならない。
- Advice on any paper-issued CDS documents that are amended or cancelled should also be provided to the Executive Secretary bi-monthly<sup>1</sup> as prescribed.  
また、すべての紙として発行されたCDS文書であって修正又は取り消された文書に関する通知についても、規定に則って二ヶ月ごと<sup>1</sup>に事務局長に提供されなければならない。

The bi-monthly<sup>1</sup> submission requirement of all completed Certificates (as well as certified but not yet validated CHCs), should ensure that information is available in a timelier manner, therefore improving CCSBT's general Monitoring, Control and Surveillance (MCS) capacity. This requirement, together with the offloading concept, should particularly ensure the earlier submission of CHCs in cases where SBT are first offloaded into cold storage in port (e.g. in Mauritius) for significant periods of time before later being transferred to a Carrier Vessel or other means of transport (refer to section 3.6 of Attachment A).

すべての完成した証明書（並びに証明はされたが確認がされていないCHC）にかかる二ヶ月ごとの提出要件は、より適時的に情報を利用可能とするとともに、これに

---

<sup>4</sup> The proposed bi-monthly submission requirement doesn't prevent Members from submitting documents more regularly (e.g. monthly) should they wish to do so. 二ヶ月ごとの提出要件案は、メンバーが希望する場合にこれをより定期的（例えば毎月）に提出することを妨げるものではない。

よる CCSBT の全体的な監視、管理及び取締り（MCS）能力の改善を確保するものと考えられる。この要件は、出荷にかかるコンセプトと合わせて、特に SBT がまず（例えばモーリシャスの）保税冷凍倉庫施設に出荷され、その後には運搬船又はその他輸送手段により移送されるまでに相当の期間があるような場合に、より速やかな CHC の提出を確保できるものと考えられる（別紙 A のセクション3.6 を参照）。

#### 4.4 Separation of Catch/ Harvest from Re-/Export and Import Information

##### 漁獲/収穫に関する情報と輸出（再輸出）及び輸入に関する情報の分離

The proposed revised CDS Resolution, requires that catch/ harvest and (re-)export/ import information will now be recorded separately on CHCs and ExCs respectively. As described in section 4.2 above, it will be the initial offloading of SBT from a fishing vessel or harvest from a farm that will trigger the completion of a CHC (which will need to be at least partially completed by the time of offloading). Arrival of the SBT at a Flag State/Fishing Entity other than the Flag State/ Fishing Entity that caught it will then require the completion of an ExC. CDS 決議改正案では、漁獲/収穫及び輸出（再輸出）/輸入に関する情報について、それぞれ CHC と ExC に分けて記録するよう求めている。上記のセクション4.2 に既述したとおり、漁船からの SBT の最初の出荷又は蓄養場からの収穫が CHC の記入の起点となる（出荷の時点までに少なくとも部分的に記入しておくことが必要となる）。それにより、SBTを漁獲した旗国/漁業主体以外の旗国（船籍がおかれる国）/漁業主体にSBTが到着した時に、ExCを完成する必要が生じる船籍がおかれる国/漁業主体が SBT を漁獲した時点ではなく、船籍がおかれる国/漁業主体に SBT が到着した時点で、ExCを完成させる必要がある。

The practical implication of the proposed separation of catch/harvest and (re-)export/ import information is that for direct exports of SBT, two Certificates will need to be completed in future (a CHC and ExC), whereas currently generally only one form (a CMF) needs to be completed. However, if all the product on the source CHC is being exported without any change to the quantity, product type or net weight of the SBT product, then a box on the ExC can be ticked and the SBT product information won't need to be re-provided, thereby minimising the amount of information that needs to be recorded on the ExC.

漁獲/収穫情報と輸出（再輸出）/輸入情報の分離案にかかる実施上の影響としては、SBT の直接輸出において、現在は一般的にただ一つの様式（CMF）を完成させる必要があるのに対し、将来的には二つの証明書（CHC 及び ExC）を完成させることが必要となる。しかしながら、ソースとなる CHC 上の製品のすべてが、その数量、製品タイプ又は SBT 製品の正味重量に何らの変更なく輸出される場合は、ExC 上の□をチェックすることで SBT の製品情報を再度提示する必要がなくなるため、ExC 上に記録する必要がある情報量は最小化される。

Separation of the catch/ harvest information (on the CHC) and (re-)export/import information (on the ExC) provides a number of benefits, including:

CHC 上の漁獲/収穫情報と ExC 上の輸出（再輸出）/輸入情報の分離には、以下のような多くのメリットがある。

- The separation of information into distinct events;  
異なる出来事ごとの情報の分離
- The provision of a linear flow of closely related information that is easier to follow and has a simpler information structure than provided by the current CMF and REEF forms. This will later assist in simplifying the development of CCSBT's eCDS



database and software;

密接に関係する情報の直線的な提出の流れは、よりフォローしやすく、現行の CMF 及び REEF による情報の構造に比べてよりシンプルである。

- A single Flag State/Fishing Entity will essentially “own” each CHC and will be responsible for validation of the whole CHC;  
ただ一つの船籍がおかれる国/漁業主体が基本的に各 CHC を「所有」することとなり、ひいては CHC 全体の確認に責任を有することとなる。
- All exports will be covered by one type of certificate (an ExC) as opposed to being on different forms (CMFs or REEFs), depending upon the specific situation. Again, this will simplify the system, make it easier to follow, and simplify the development of any eCDS software; and  
特定の状況次第で異なる様式 (CMF 又は REEF) を用いるのではなく、種類の証明書 (ExC) によりすべての輸出をカバーすることとなる。上述と同様に、このことによってシステムがよりシンプル化され、フォローすることがより容易になり、及び eCDS ソフトウェアの開発が簡略化されることとなる。
- If an eCDS is operational, then the eCDS will seamlessly handle the separation of CHCs and ExCs without requiring any additional data entry effort by the user.  
eCDS の運用開始後は、ユーザーによる追加的なデータ入力作業を何ら必要とすることなく、CHC と ExC の分離にシームレスに対応することが可能となる。

#### **4.5 Farm Stocking Certificate (FSC): Options 1 & 2**

##### **蓄養活け込み証明書 (FSC) : オプション 1 及び 2**

For the farm stocking process, the Secretariat has included two alternative Farm Stocking Certificate options for Members’ consideration.

蓄養の活け込みプロセスに関して、メンバーの検討に供するため、事務局は蓄養活け込み証明書にかかる二つのオプションを示した。

The first option (FSC – Option 1) essentially represents a status quo option, where only minor editorial changes have been proposed to the form/certificate design and its associated instructions, and no changes have been proposed to the way in which the forms/certificates are filled out.

一つ目のオプション (FSC – オプション1) は、基本的に現状維持のオプションであり、様式/証明書のデザイン及び関連する記入要領について編集上の微修正を提案しているものの、様式/証明書の記入方法については修正を提案していない。

FSC Option 2 is an alternative to FSC Option 1, and includes significant changes to the form/certificate and its associated instructions.

FSC オプション 2 は、FSC オプション 1 に対する代替案であり、様式/証明書及び関連する記入要領に大幅な変更がある。

FSC Option 2 has been developed in an attempt to address concerns expressed by Japan about the FSF in its paper to CC10 (CCSBT-CC/1510/Info05) that:

FSC オプション2 は、日本がCC 10 の会合文書 (CCSBT-CC/1510/Info 05) において表明した以下の FSF に関する懸念に対応する試みとして作成したものである。

- Only one FSF is currently completed per fishing vessel throughout a whole fishing season;  
漁期全体を通して、現状では漁船ごとに作成される FSF はただ 1 枚のみである。
- The number and weight of mortalities for each tow is not recorded; and  
曳航ごとの死亡魚の尾数及び重量が記録されていない。
- FSFs are not available to importing countries for checking.  
輸入国による確認において FSF が利用可能となっていない。

### ***FSC (Option 1)***

#### ***FSC (オプション1)***

The current situation with FSFs is that one FSF is filled out for the whole season (1 December to 30 November for Australia) for each primary purse seine catching vessel. The current FSF aggregates information about total estimated catch weights (kg), the number and estimated weight (kg) of mortalities that occurred during towing, and subsequent transfers of SBT to listed farms per primary catching vessel per fishing season. The mortalities recorded on the FSF represent the mortalities that occurred only during towing. Mortalities that may have occurred as part of the catching or transfer processes are not recorded on the FSF, but are accounted for separately. In addition, FSFs and FTFs are currently submitted direct to the Executive Secretary only.

FSF にかかる現在の状況は、各まき網漁船ごとに漁期全体（オーストラリアでは12月1日から11月30日）を通して 1 枚の FSF に記入するというものである。現行の FSF では、漁船別及び漁期別の推定総漁獲量（kg）、曳航中に死亡した尾数及び推定重量（kg）、及び列記された蓄養場への SBT の移送に関する情報が集計されている。FSF に記録された死亡量は、曳航中に発生した死亡量のみを示している。漁獲または移送のプロセスの中で生じた可能性がある死亡量については FSF には記録されないが、これは別途考慮される。さらに、FSF 及び FTF は、現在、事務局長のみに対して直接提出されている。

FSC (Option 1) would operate in accordance with practices already in place for the current FSF, except that it is proposed that the FSC be attached to CHCs to address Japan's concern about FSFs not currently being available to import countries for checking.

FSC (オプション 1) は、現状では FSF が輸入国による確認のために利用可能になっていないという日本の懸念に対応するために FSC を CHC に添付することを提案した以外は、現行の FSF において既に実施されている方法に沿って運用されるものと考えられる。

### ***FSC (Option 2) FSC (オプション2)***

In order to address the majority of Japan's concerns, the Secretariat has developed an alternate FSC (Option 2) for Members' consideration. This alternative option was developed after the Secretariat held some informal discussions with the Australian Department of Agriculture and Water Resources, and the Australian Fisheries Management Authority, in order to try to improve its own understanding of the current farm stocking process.

日本の懸念の大部分に対応するため、事務局は、メンバーの検討に供するための代替 FSC (オプション 2) を作成した。この代替オプションは、現状の蓄養活け込みプロセスに関する事務局の理解の改善を図るためにオーストラリア農業・水資源省及びオーストラリア漁業管理庁との複数回の非公式な議論を行った上で作成されたものである。

The Option 2 Certificate design and instructions are significantly different from the Option 1 Certificate.

オプション 2 の証明書のデザイン及び記入要領は、オプション 1 とは大幅に異なっている。

The main functional differences are as follows:

機能上の主な相違点は以下のとおりである。

- A separate FSC should be completed for each SBT tow cage that is transferred to farms. This would mean that farm stocking data for a catching vessel would no longer be aggregated over the season;  
蓄養場へ移送される SBT の曳航いけすごとに、別々の FSC を記入しなければならない。すなわち、漁船ごとの蓄養活け込みデータは、今後は漁期ごとには集計されない。
- Any vessels involved in the towing of a tow cage should be recorded on each FSC;  
一つの曳航いけすの曳航に携わったすべての船舶が各 FSC に記録されなければならない。
- Any mortalities that occurred from the first day of catching the SBT transferred to the tow cage, including during the tow, and up to the completion of the last transfer of SBT into the farm(s) from the tow cage, should be recorded on the FSC;  
曳航いけすへ移送される SBT の漁獲の初日から、曳航いけすから蓄養場への SBT の最後の移送が完了するまでの間に生じたすべての死亡量が FSC に記録されなければならない。
- To allow better accounting against CHCs, mortalities on the FSC are separated into those retained for sale and those not retained for sale; and  
CHC に対する計上をより正確にするため、FSC における死亡量は、販売のために保持されたものと、販売のために保持されなかったものに区別される。
- The weight of mortalities is no longer provided as this can now be calculated by applying the average weight to the number of mortalities;  
死亡魚の重量は、平均重量を死亡尾数に乗じることで算出できるため、今後は提示されない。
- Any associated FSCs or FTCs should be attached to the CHC.  
すべての関連する FSC 又は FTC が CHC に添付されなければならない。

#### 4.6 Proposed Farm Transfer Certificate (FTC)

##### 蓄養移送証明書 (FTC) 案

Aside from the name change, only minimal editorial changes have been made to the design and wording of the FSF. There is however one operational change associated with the FTCs. It is that where a CHC records that a transfer has occurred to the farm from which the SBT were harvested, then any associated FTCs must be attached to the CHC.

名称の変更を除けば、FSF のデザイン及び文言に編集上の微修正が加えられたのみである。しかしながら、FTC に関連する運用上の変更がある。すなわち、SBT が収穫された蓄養場への移送が行われていたことが CHC に記録されている場合は、当該 CHC に関連するすべての FTC が添付されなければならない。

#### 4.7 Proposed Catch-Harvest Certificate (CHC)

##### 漁獲/収穫証明書 (CHC) 案

The proposed CHC replaces the current CMF, and no longer includes any export or import information as the existing CMF does. This will allow most of the fields on the Catch/Harvest Certificate to be completed before any offloading/ landing of SBT occurs. CHC 案は現行の CMF と置き換わるものであり、既存の CMF に含まれている輸出又は輸入に関する情報はまったく含まれない。これにより、漁獲/収穫証明書のほとんどの記入項目は、SBT の何らかの出荷/水揚げが行われる前に記入することができるようになる。

### ***Main Differences between a CMF and the Proposed CHC***

#### **CMF と CHC 案における主な相違点**

The main differences included in the proposed new CHC design are as follows:

新 CHC 案のデザインにおける主な相違点は以下のとおりである。

- Only catch/harvest and no export or import information is recorded on the CHC; CHC 上には漁獲/収穫情報のみが記録され、輸出又は輸入情報は記録されない。
- Any associated FSCs or FTCs should accompany each CHC<sup>5</sup>; 各 CHC に、すべての関連する FSC 又は FTC が添付されなければならない<sup>5</sup>。
- The product type “Other” has been removed and instead a more complete list of product types will be maintained which can be expanded on request; 製品タイプ「その他」を削除し、より網羅的な製品タイプのリストを追加した。当該リストは、要請に応じて拡張され得る。
- Processing Establishment details have been removed; 加工施設の詳細については削除。
- A specific offloading date is now recorded, deferred transshipments are catered for, and there is better clarity about the point of offloading; 具体的な出荷の日付の記録を求めるとともに、繰延転載に対応し、出荷についてより明確化した。
- A new ‘Offloading Details’ section is included which records details of offloadings, including transshipments and other offloadings. This section replaces the transshipment section of the CMF; 出荷（転載及びその他の出荷を含む）の詳細について記録する「出荷の詳細」の部を新たに追加した。本セクションは、CMF における転載の部に替わるものである。
- The CHC should be at least partially completed by the time of offloading from a domestic farm (*i.e.* harvest) or a fishing vessel (see below); CHC は、蓄養場からの出荷（すなわち収穫）又は漁船からの出荷（下記参照）の時点までに、少なくともその一部が記入されなければならない。
- As recommended in the Secretariat’s paper CCSBT-CC/1410/16, most of the previously required certifications have been removed. Only one certification signature is now required – either that of the fishing vessel master/farm operator or their authorised agent;

---

<sup>5</sup> An alternative option could be that instead of physically attaching associated FSCs or FTCs to CHCs, they could instead be made available to (importing) Members by posting them on the private area of the Secretariat’s website. 代替オプションとしては、関連する FSC 又は FTC を物理的に CHC に添付するのではなく、事務局ウェブサイトのプライベートエリアにこれらを掲載することにより（輸入する）メンバーに対してこれを利用可能とすることが考えられる。

事務局文書 CCSBT-CC/1410/16 における勧告のとおり、これまでに求められていた証明の大部分は削除されている。現時点案において唯一、証明者による署名が必要となる部分は、漁船の船長/蓄養場の操業者又はそれらから権限を付与された代理人のいずれかによる証明である。

- Section 6 is the record of verified landed weights recorded by product type and this replaces the landed weights in the Final Product Destination section of the current CMF, and  
第6セクションは、製品タイプ別の確認された水揚げ重量を記録する部となっており、現行 CMF における最終仕向地の部の水揚げ重量に替わるものである。
- The validation sign-off wording has changed to include a statement that the validator has, “seen sufficient evidence confirming the verified landed weights”.  
確認にかかる文言に、確認者が「確認された水揚げ重量を裏付ける十分な証拠を確認した」旨の宣言を含める形に修正した。

### ***Timeframe for Completion of a CHC CHC 記入のスケジュール***

There are seven sections included in the proposed CHC:

CHC 案は以下の7つの部からなる。

- 1) Catch Tagging Certificate Numbers 漁獲標識証明書番号
- 2) Details of Catching Vessel or Harvesting Farm 漁獲した船舶又は収穫した蓄養場の詳細
- 3) Description of Catch/Harvest 漁獲/収穫した魚の詳細
- 4) Offloading Details 出荷の詳細
- 5) Certification by Fishing Vessel Master/ Farm Operator or Authorised Agent 漁獲した船舶の船長/蓄養場の操業者又は権限を付与された代理人による証明
- 6) Measured and Verified Landed Weights, and 計量及び確認された水揚げ重量
- 7) Catch/ Harvest Certificate Validation by Authority. 当局による漁獲/収穫証明書の確認

The CHC instructions provide guidance on when each of these sections need to be completed as is explained below.

CHCは、以下のとおり、各セクションがいつの時点までに記入される必要があるかについての指針を示している。

For all offloadings of SBT that are not deferred transshipments to a Carrier Vessel (CV):  
運搬船 (CV) への繰延転載が行われない SBT の出荷の場合は常に、

- 1) Sections 1 - 5 of the CHC must be completed by the time of offloading, and  
CHC の第1部から第5部については、出荷の時点までに記入されなければならない
- 2) Sections 6 and 7 must be completed at the time the SBT is landed, such as landing of domestic product, direct landings (*i.e.* exports) to foreign fishing ports by fishing vessels, landings of SBT by Carrier Vessels, and landings into bonded cold storage.  
第6部及び第7部については、国産品の水揚げ、漁船による外国の漁港での直接水揚げ（すなわち輸出）、運搬船による SBT の水揚げ及び**保税固定冷凍倉庫**への水揚げ等により SBT が陸揚げされた時点で記入されなければならない。

For all offloadings of SBT that are deferred transshipments to a CV:

CV への繰延転載が行われる SBT の出荷の場合は次に、

- 1) Sections 1 - 5 of the CHC must be completed by the time of offloading from the fishing vessel, with the exception of the transshipment date and details of the transshipment vessel in Section 4, which must be completed once the transshipment details are known and before the CHC is validated,  
CHC の第 1 部から第 5 部については、漁船からの出荷の時点までに記入されなければならない。ただし、第 4 部の転載の日付及び転載船の詳細は除く（転載の詳細が判明した後、かつ CHC が当局によって確認される前に記入されなければならない）。
- 2) Section 6 must be completed at the time of offloading from the fishing vessel, and before placing the SBT into cold storage, and  
第 6 部は、漁船からの出荷の時点で、かつ SBT が保税冷凍倉庫施設に保管される前までに記入されなければならない。
- 3) Section 7 must be completed as soon as practicable after Sections 1 - 6 have been completed and before the SBT is accepted for landing of domestic product or import.  
第 7 部は、第 1 部から第 6 部までの記入後可及的速やかに、かつ国産品の水揚げ又は輸入による SBT の受け入れの前に記入されなければならない。

#### 4.8 Proposed Export Certificate (ExC)

##### 輸出証明書 (ExC) 案

The Export Certificate (ExC) replaces:

輸出証明書 (ExC) は以下に替わるものである。

- the ‘Export’ part of the Intermediate Product Destination section of the current CMF;  
現行 CMF の製品の間接仕向地の部における「輸出」の部
- the ‘Import’ part of the Final Product Destination section of the current CMF, and  
現行 CMF の製品の最終仕向地の部における「輸入」の部
- the existing REEF document.  
既存の REEF 文書

As is the situation with the current REEF, the proposed ExC requires two certifications - one by the exporter, and one by the importer.

現行の REEF をめぐる現状を踏まえ、ExC 案では、輸出者による証明及び輸入者による証明の二つの証明を求めている。

#### ***Main Differences between a REEF and the Proposed ExC REEF と ExC 案における主な相違点***

The main differences to note in the proposed Export Certificate (ExC) are as follows:

輸出証明書 (ExC) 案における主な相違点は以下のとおりである。

- Requirements regarding when to complete an ExC have changed (see below);  
ExC をいつ記入するのかに関する要件が変更された (下記参照)。
- Any CHCs and documents attached to CHCs (e.g. FSCs and/or FTCs)<sup>5</sup> should accompany each ExC;  
各 ExC に、すべての CHC 及び CHC に添付された文書 (例えば FSC 及び/又は FTC) が添付されなければならない<sup>5</sup>。

- A specific date of export is required to be provided;  
具体的な輸出の日付が提示される必要がある。
- Processing establishment details and the, ‘Description of fish from the previous CDS document’ sections have both been removed;  
加工施設の詳細及び「先行する CDS 文書に記載されている魚の詳細」セクションの両方を削除。
- There is no longer a requirement to provide a description of the fish from the preceding document as this can be obtained directly from the preceding document;  
and  
先行する文書に由来する魚の詳細については、先行する文書から直接これを得ることができるため、その提示が求められていない。
- There is an option to specify that all product from the Preceding Certificate is being exported without any changes to the quantity, product type or net weight. When this option is selected, there is no requirement to complete the description of the product being exported because this information can be obtained from the previous document.  
先行する証明書に由来する製品のすべてが、その数量、製品タイプ又は正味重量に何ら変更なく輸出されることを特定するオプションを追加。このオプションが選択される場合は、輸出される製品の詳細に関する情報は先行する文書から得ることができるため、これを記入する必要はない。

### ***Timeframe for Completion of an ExC***

#### ***ExC 記入のスケジュール***

The export section of Export Certificates should be fully completed by the re-/exporter either by the time landing of SBT directly at a foreign port by a fishing vessel or Carrier Vessel for importation is completed, or before the SBT are exported by any other means of transportation, e.g. by container vessel, plane, etc.

輸出証明書の輸出の部は、輸入のために漁船又は運搬船から外国の港において直接 SBT が水揚げされる時点、又は SBT がその他の運搬手段（例えばコンテナ船、航空機等）により輸出される前のいずれかまでに、輸出者/再輸出者によって完成されなければならない。

The requirement to complete an ExC would be triggered by any of the following events:

ExC の記入要件は、以下のいずれかの状況が起点となる。

- SBT is landed at its export destination either directly from the Fishing Vessel that caught it or from a Carrier Vessel that received transhipped SBT;  
SBT が、これを漁獲した漁船から直接、又は転載された SBT を受けとった運搬船により、その輸出先において水揚げされる。
- SBT in bonded cold storage at an intermediate destination is exported;  
中間仕向地の 保税陸上冷凍倉庫施設 に保管されていた SBT が輸出される。
- Domestically landed SBT is exported, or  
国産品として水揚げされた SBT が輸出される。
- Imported SBT is re-exported.  
輸入された SBT が再輸出される。

### ***Secretariat Comment Concerning Provision of the Unique Preceding Certificate Number***

#### ***先行する証明書の固有証明書番号の提出に関する事務局コメント***

Currently, it is required that only a single preceding document number is recorded on each REEF, *i.e.* that all the SBT being re-exported on the REEF must be sourced from that single listed immediately preceding document number. The new ExC has that same requirement. 現在、各 REEF にはただ一つの先行する文書番号を記入すること、すなわち REEF に記載されたすべての再輸出される SBT はただ一つの直前の先行する文書番号に由来するものでなければならないことが要請されている。新 ExC においても同様の要件としている。

However, following the placement of SBT into freezer storage after importation, some re-exporting Members have experienced difficulties in identifying the single specific document number that the SBT were imported with. To try to assist with this issue, in its paper to CC10 (CCSBT-CC/1510/09), the Secretariat proposed an alternative option. This was to allow individual tag numbers of the SBT to be provided if the immediately preceding CHC or ExC number was unknown, irrespective of whether the tag numbers listed originated from different CHCs or ExCs.

しかしながら、一部の再輸出国であるメンバーは、輸入後に冷凍施設で保管された後、輸入された SBT に関してただ一つの文書番号を特定するのは困難であることを経験している。この問題を支援する試みとして、CC 10 の文書 (CCSBT-CC/1510/09) において事務局は代替オプションを提示した。すなわち、直前の先行する CHC 又は ExC の番号が不明である場合に、標識番号が別々の CHC 又は ExC に由来するものであるかどうかにかかわらず、個々の SBT の標識番号を提示できるようにしたものである。

However, upon further consideration and analyses the Secretariat has now removed this alternate option from the revised ExC, since it concluded that:

しかしながら、さらなる検討及び分析の結果として、事務局は、以下の理由により当該代替オプションを ExC 案から削除した。

- Large numbers (100s) of tag numbers may need to be recorded in this proposed tag number table – which could make filling out the table impractical; and  
この標識番号表案では多数の（何百もの）標識番号が記録されなければならない可能性があり、表への記入が実施困難となる可能性がある。
- Even with the tag table, the Secretariat still may not necessarily be able to successfully conduct its over-utilisation analyses.  
標識番号の表を得たとしても、必ずしも事務局が過剰利用分析を成功裏に実施できるとは限らない。

To provide Members with additional time to overcome any remaining difficulties in identifying and recording *the single* immediately preceding unique Certificate number, the Secretariat recommends the following:

メンバーがただ一つの直前の先行する固有証明書番号の特定及び記録にかかる困難性を解決するためのさらなる時間を提供するため、事務局は以下を勧告する。

- a) For initial exports (where the preceding documents must be Catch/Harvest Certificates), that the requirement to provide a single Preceding Certificate number takes effect immediately the revised CDS Resolution comes into force; but  
最初の輸出（先行する文書が必ず漁獲/収穫証明書となる場合）に関しては、ただ一つの先行する証明書番号の提出要件について、改正CDS決議の発効時にただちにこれも発効させる。



- b) For re-exports (where the preceding documents are Export Certificates), an agreed phase-in period after the revised CDS Resolution comes into force could apply.  
再輸出（先行する文書が輸出証明書となる場合）に関しては、改正 CDS 決議の発行後に一定の移行期間を設ける。

If the phasing in of the requirement in b) above is not agreed by Members, then the re-export discrepancy report should be removed from the agreed list of CDS reports produced by the Secretariat.

上記 b) に示した要件の移行期間についてメンバーが合意しない場合には、事務局が作成する CDS 報告書における合意されたリストから、再輸出不調和報告書を削除すべきである。

#### **4.9 Tagging/ Proposed Catch Tagging Certificate**

##### **標識装着/漁獲標識証明書案**

At CC10, New Zealand and Japan raised concerns regarding the CCSBT CDS tagging/tag documentation processes.

CC 10 において、ニュージーランド及び日本は、CCSBT の CDS 標識装着/標識関連文書に関する懸念を提起した。

The Secretariat has incorporated New Zealand's proposal that tags should remain attached to ('whole'<sup>2</sup>) SBT at all stages in the market into this revised draft of the CDS Resolution. Japan is the main importer of SBT, and in the past has advised that it has not been able to ensure that tags are to be retained on 'whole'<sup>2</sup> SBT once they are distributed into its domestic market. However, the Secretariat has incorporated New Zealand's proposal into this revision in order to give all Members an opportunity to review whether it is now feasible.

事務局は、CDS 決議改正案において、市場におけるすべての段階を通して（「丸の状態<sup>2</sup>」の）SBT に標識が留まっていなければならないとするニュージーランドの提案を組み込んだ。日本は SBT の主要な輸入国であり、同国は過去において、「丸の状態<sup>2</sup>」の SBT が一旦国内市場に流通してしまった後においてもこれに標識を保持させておくよう確保するのは困難であるとしていた。しかしながら事務局は、このことが現在は実施可能となっているのかどうかをすべてのメンバーがレビューする機会を提供すべく、ニュージーランド提案を決議改正案に盛り込んだところである。

In its paper to CC10 (CCSBT-CC/1510/Info 05), Japan expressed a concern that tag information was not available for importing countries to check, and noted it was considering submitting a proposal that copies of the relevant associated CTFs should be attached to each CMF. Submission of CTF data has been extensively debated at CCSBT meetings without consensus. Consequently, the Secretariat did not include any new elements in this revision of the CDS to address Japan's concern about CTFs. However, a partial solution to consider could be to require the submission of tag numbers only (and no associated lengths, weights, etc). This would enable verification of tag numbers of imported fish by importers.

日本は、同国の CC 10 に対する文書（CCSBT-CC/1510/Info 05）において、輸入国における確認時に標識情報が利用可能になっていないことに対する懸念を表明するとともに、各 CMF に関連する CTF の写しが添付されるべきとする提案を行うことを検討していると指摘した。CTF データの提出については CCSBT 会合において相当の議論が行われてきているものの、コンセンサスには達していない。このため事務

局は、CTFに関する日本の懸念に対応するような新たな要素を CDS 決議改正案に盛り込むことはしていない。しかしながら、標識番号のみの提出（これらの番号に対応する体長、重量等は求めない）を求める部分的な解決策については検討し得る。これにより、輸入国が輸入される魚の標識番号を確認することが可能となる。

Finally, the Secretariat has further updated Appendix 2 of the Resolution (on the CCSBT Tagging Programme) to include an additional paragraph to specify that in cases where Members/CNMs do not use the standard CCSBT tags, then a photograph of the tags being used by these Members/CNMs should be provided to the Executive Secretary for posting on the private area of the CCSBT website.

最後に、事務局は、決議の別添 2（CCSBT 標識計画）に関しても、メンバー/CNM が CCSBT の標準標識を使用しない場合には、CCSBT ウェブサイトのプライベートエリアに掲載すべく同メンバー/CNM が使用予定の標識の写真を事務局長に提出しなければならないことを規定するパラグラフを追加する修正を行っている。

## **5.0 POTENTIAL EFFECTS ON RELATED CCSBT MEASURES AND PROCESSES** **CCSBT の措置及びプロセスに関する潜在的影響**

If any of the proposed amendments to the CDS Resolution are agreed in future, then it's also likely that the following associated CCSBT decisions and measures will be affected and will need to be reviewed accordingly:

CDS 決議に対する何らかの修正提案が将来的に合意された場合には、以下の関連する CCSBT の決定及び措置もまた影響を受ける可能性があり、状況に応じてレビューを行う必要がある。

- Minimum Performance Requirements (MPRs);  
最低履行要件（MPR）
- Reconciliation of CDS data as it becomes available; and  
CDS データが利用可能となった後の CDS データ照合作業
- The CDS database structure, data entry screen designs and data checking routines.  
CDS データベースの構造、データ入力画面のデザイン及びデータ確認のルーティン

The following items may potentially also require review/revision:

以下の事項についてもレビュー/改正が必要となる可能性がある。

- The CCSBT Transshipment Resolution, and  
CCSBT 転載決議
- The Transshipment Memorandums of Understanding (MoUs) with ICCAT and the Indian Ocean Tuna Commission (IOTC).  
ICCAT及びインド洋まぐろ類委員会（IOTC）との転載に関する了解覚書（MoU）

## **6.0 RECOMMENDATIONS**

### **勧告**

It is recommended that Members:

メンバーに対し、以下を勧告する。

- Consider the set of CDS Resolution revisions proposed in this paper;  
本文書に示した CDS 決議改正案について検討すること。

- Note any revisions that could potentially be agreed and/or may be agreed with modification;  
合意し得る、及び/又は修正の上合意される可能性があるすべての改正点に留意すること。
- Make appropriate recommendations to CC11 regarding the revision of the CCSBT CDS Resolution, including recommended timeframes for progressing any further work.  
CC 11 に対して、CDS 決議の改正（さらなる作業を進めるためのスケジュールに関する勧告を含む）に関する適切な勧告を行うこと。

*The following sections have been copied and pasted from paper CCSBT-CC/1510/09 without any editing, except for the addition of footnote 9.*

以下のセクションは、文書 CCSBT-CC/1510/09 の関連セクションを何ら編集することなく複製したものである（ただし、脚注9の追加を除く）。

## 2.0 REVIEW FOCUS レビューの重点

The focus of this review is to propose amendments to the existing CCSBT CDS Resolution to:

本レビューの重点は、既存の CCSBT の CDS 決議について、以下のための改正を提案することである。

- Ensure that any amended CDS Resolution is compatible with both a paper-based CDS (such as the current one), and will accommodate the introduction of a web-based eCDS if subsequently agreed to by Members;  
CDS 決議の修正は全て、（現行のもののような）紙ベースでの CDS に対応できるだけでなく、将来においてメンバーが合意した場合にはウェブベースの eCDS の導入にも対応できるものとするよう確保すること。
- Identify and correct deficiencies in the CDS, including enabling the detection of over-utilisation of CDS documents when SBT are being re-/exported;  
CDS の欠陥を特定し修正すること（SBT が輸出／再輸出される際の CDS 文書の過剰利用を検知できるようにすることを含む）。
- Retain and streamline the current CDS processes as far as possible including providing clarification regarding amendment and cancellation processes;  
現行の CDS のプロセスを可能な限り保持し、かつ合理化すること（修正及び取消しのプロセスに関する明確化を含む）。
- Improve the timeliness of the receipt of CDS information (there are currently lengthy time delays) so as to facilitate better monitoring and earlier detection of any issues including over-catches; and  
過剰漁獲を含むあらゆる問題のより良い監視及び早期の検知を促進するため、（現在は長期間の遅延が生じている）CDS 情報の受領の適時性を改善すること。
- Harmonise with other RFMOs where possible and appropriate, in particular with the International Commission for the Conservation of Atlantic Tuna's (ICCAT's) e-BCD<sup>1</sup>, but only where any harmonisation serves to maintain and/or enhance the integrity, robustness and efficiency of the current CCSBT CDS.  
他との調和が現行の CCSBT の CDS の完全性、頑健性及び効率性の維持及び／又は強化をもたらす場合には、他の RFMO、特に大西洋まぐろ類保存国際委員会 (ICCAT) の e-BCD<sup>1</sup> と可能な限りかつ適当な範囲で調和すること。

---

<sup>1</sup> Electronic Bluefin Catch Document 電子くろまぐろ漁獲証明

This review also takes into account relevant work being undertaken during 2014/15 in the Tuna Traceability and CDS Best Practices component of the Common Oceans ABNJ Tuna Project being implemented by the Food and Agriculture Organisation (FAO).

また、本レビューでは、国連食糧農業機関（FAO）によって実施されている公海 ABNJ まぐろプロジェクトのうちまぐろトレーサビリティ及び CDS ベスト・プラクティスにかかるプロジェクトとして 2014/15 年に取り組まれた関連作業についても考慮している。

### 3.0 BACKGROUND 背景

This section provides background information on the main areas of focus during the review as well as on the Tuna Traceability and CDS Best Practices Project.

このセクションでは、レビューにおいて重点が置かれた主な分野、並びにまぐろトレーサビリティ及び CDS ベスト・プラクティスプロジェクトに関する背景情報を提供する。

#### 3.1 Tuna Traceability & CDS Best Practices Project

まぐろトレーサビリティ及び CDS ベスト・プラクティスプロジェクト

This project is being conducted during 2014/15 and aims to establish best practices for traceability and legal provenance in tuna CDS systems in order to contribute to the prevention of IUU-derived tuna entering legal and responsible supply chains. CCSBT contributed to this project by providing general information about how its CDS currently operates, and other relevant background information. In exchange, the CCSBT has benefited from its participation by receiving regular project updates on proposed best practice CDS principles. As a result, some of those principles have been incorporated into the revisions proposed in this paper, particularly with respect to the design of the Catch/Harvest and Export Certificates.

このプロジェクトは、合法的かつ責任あるサプライチェーンへの IUU 由来のまぐろの混入防止に貢献するために、まぐろ CDS システムにおけるトレーサビリティ及び合法的来歴に関するベスト・プラクティスを構築することを目的として 2014/15 年に実施されたものである。CCSBT は、現行の CDS がどのように運用されているかに関する一般的な情報及びその他の関連する背景情報を提供することにより、このプロジェクトに貢献した。これに対する協力と引き替えに、CCSBT には、CDS のベスト・プラクティスに関する原則案に関するプロジェクトの進捗状況を定期的に受けとることができるというメリットがあった。この結果として、この原則の一部、特に漁獲/収穫及び輸出証明書のデザインは、本文書における改正案に取り込まれている。

#### 3.2 Compatibility of the Existing Resolution with a Web-based eCDS

既存の決議とウェブを活用した eCDS との互換性

The current CCSBT CDS Resolution was agreed and adopted based on the assumption that it would operate primarily as a paper-based system.

現行の CCSBT CDS 決議は、一義的に紙ベースのシステムとして運用するとの想定に基づいて合意及び採択されたものである。

In 2012, CC7 requested that the Secretariat explore the costs and benefits of implementing a web-based CCSBT Electronic CDS (eCDS) system. As a first step, the Secretariat presented an eCDS concept proposal to CCWG2 (CCSBT-CCWG/1305/05). This proposal noted that an eCDS:

2012年に、CC 7は事務局に対し、ウェブを活用したCCSBT電子CDS (eCDS) システムの導入にかかる費用対効果を調査するよう要請した。最初のステップとして、事務局は、CCWG 2に対して eCDS のコンセプト案 (CCSBT-CCWG/1305/05) を提示した。この提案では、eCDSについて以下を指摘した。

- should allow for the current paper-based system to remain compatible with the eCDS during a proposed ‘phase-in’ period of potentially two years;  
提案された2年程度の「段階的導入」の期間においては、現行の紙ベースのシステムを引き続き eCDS と整合的なものとしておくべきである。
- would probably not include an interface for Members to data enter Farm Stocking Forms (FSFs) and Farm Transfer Forms (FTFs) when initially developed because very few of these form types are submitted to the Secretariat;  
畜養活け込み様式 (FSF) 及び畜養移送様式 (FTF) の事務局への提出は極めて少ないことから、最初の開発段階では、メンバーによるデータ入力インターフェイスにこれらの様式は含めないことになると考えられる。
- should allow for a paper-based alternative to remain as an emergency back-up option if required; and  
必要な場合の緊急的バックアップの選択肢として、紙ベース様式を代用として引き続き利用可能としておくべきである。
- may still require a paper copy of the form to accompany the southern bluefin tuna (SBT) as required under current section 1.2 of the CDS Resolution, and that this could be printed from the eCDS system.  
現在のCDS 決議セクション1.2に基づく要件のとおり、紙の様式がミナミマダラ (SBT) に添付されることを引き続き要求することになると考えられるとともに、この紙様式は eCDS から印刷したものとすることが考えられる。

In 2014 the Secretariat presented a further eCDS paper to CC9 (CCSBT-CC/1410/16).

This paper made the following five recommendations which were supported by Members:

2014年のCC 9において、事務局はさらに eCDS に関する文書 (CCSBT-CC/1410/16) を提示した。

- Consider amendments to the CDS Resolution before commencing development of an eCDS;  
eCDS の開発開始前の CDS 決議の改正の検討
- Remove certification from CDS forms;  
CDS 様式からの証明欄の削除
- Review the catch tagging form completion requirement;  
漁獲標識様式 (CTF) 完成要件のレビュー
- Design the system to be as easy to use as possible; and  
できる限り操作を簡単にするシステム設計
- Evaluate the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas (ICCAT’s) e-BCD system for use by the CCSBT.  
大西洋まぐろ類保存国際委員会 (ICCAT) の e-BCD システムを CCSBT が利用することに関する評価

At CC9, there was strong agreement from Members that the existing CDS Resolution should be reviewed prior to the development an eCDS system, and that this should be the next step towards an eCDS. Therefore, the Secretariat has commenced this review of the CDS Resolution taking into account the above points.

CC 9において、eCDS システムの開発前に既存の CDS 決議をレビューすること、及びこれが eCDS を前に進めるための次のステップになるであろうことについて強い合意があった。このため、事務局は、上述のポイントを考慮して CDS 決議のレビューを開始した。

### 3.3 Clarification of Amendment and Cancellation Processes

#### 修正及び取消しプロセスの明確化

The Secretariat has received a number of enquiries during the year regarding amending and/or cancelling CDS documents. It is clear that the existing Resolution does not specify how these processes should be managed. Therefore, the Secretariat has proposed some revisions to try to provide more clarity in this area.

事務局は、本年、CDS 文書の修正及び／又は取消しに関する多数の問い合わせを受けた。既存の決議がこうしたプロセスをどのように管理すべきかについて明記していないことは明白である。このため事務局は、この分野についてより明確にするべくいくつかの改正を提案している。

### 3.4 Timeliness of CDS Data Availability

#### CDS データ利用の適時性

One of the main advantages of adopting an eCDS would be to facilitate the near real-time receipt of CDS information for monitoring and compliance purposes. Under the current paper-based system, Members are required to submit CDS data to the Secretariat quarterly between 3 - 6 months after forms are issued and/or received by members, CNMs or OSECs<sup>2</sup>. There is then a further delay while the forms are either uploaded electronically or manually data entered onto the Secretariat's CDS application and underlying database.

eCDS を採用することによる主なメリットの一つは、モニタリング及び遵守目的において CDS 情報をほぼリアルタイムで受領することが容易になると考えられることである。現行の紙ベースシステムにおいては、メンバーは、様式が発行されてから、及び／又はメンバー、CNM 又は OSEC<sup>2</sup> が様式を受領してから 3-6 ヶ月の間に、CDS データを四半期毎に事務局に提出することが求められている。その後、様式が事務局の CDS アプリケーション及び基本データベース上に電子的にアップロードされるか、又はデータが手入力されるまでの間にさらなる遅延が生じる。

This process creates significant time delays in the Secretariat detecting any issues including overcatches. In fact, overcatches are usually not detected by the CDS until well after the associated fishing season has finished. Therefore, the Secretariat proposes that in future, even under a purely paper-based system, all CDS data should be submitted to the Secretariat on a least a monthly basis, so that Documents for one month should be submitted no later than at the end of the following month. This timeframe is the same as that required for monthly catch reports and it will ensure that even if an eCDS is not adopted at this time, CDS data submitted via the current paper-based system would be received in a timelier manner.

<sup>2</sup> Refers to 'Other State/Fishing Entity Cooperating in the CDS', and means a State/Fishing Entity that has expressed its commitment, in writing, to cooperate with this Resolution 「CDS に協力するその他の国/漁業主体」のことをいい、この決議への協力を確約することを書面にて表明した国/漁業主体を意味する。

このプロセスは、事務局が過剰漁獲を含むあらゆる問題を検知するまでに相当の時間的遅延をもたらす。実際に、通常、漁期が終了してかなり時間が経ってからでないと、CDS では過剰漁獲が検知されない。このため事務局は、将来においては、完全な紙ベースシステムの下であってもある月の文書が翌月末までに提出されるよう、全ての CDS データが毎月ベースで事務局に提出されるようにすることを提案する。このスケジュールは月別漁獲報告の要件と同様であり、eCDS が採用されていない時点であっても、現行の紙ベースシステムを通じて提出された CDS データが適時的に受領されるよう確保するものである。

### 3.5 REEF<sup>3</sup> Utilisation Analyses REEF 利用分析

During 2014, the Secretariat noted that, since the CDS was implemented in 2010, multiple Catch Monitoring Forms (CMFs) have been associated with a single REEF. In these cases, it becomes very difficult to detect over-utilisation of CMFs in subsequent exports/re-exports. At CC9, Members recommended that a longer term solution be sought intersessionally if the opportunity arises (e.g. during a CDS review), and in the meantime requested that the Secretariat monitor how REEF forms are utilised.

2014年に、事務局は、2010年にCDSが導入されて以降、一つのREEFに複数の漁獲モニタリング様式（CMF）が関連づけられてきたことに留意した。これらのケースでは、その後の輸出／再輸出におけるCMFの過剰利用を検知することが極めて困難になる。CC 9において、メンバーは、機会（例えば CDS レビュー）があれば休会期間中に長期的な解決策を研究するとともに、その間にも事務局はどのようにREEFが利用されているかをモニタリングするよう要請された。

Therefore, the Secretariat has included revisions in the proposed replacement REEF Document to facilitate detection of over-utilisation of CMFs when SBT are being re-exported.

これを受けて、事務局は、SBTが再輸出される際にCMFの過剰利用を検知しやすくするため、新たなREEF文書案においてこれにかかる修正を加えた。

### 3.6 Landings into Cold Storage 冷凍施設への水揚げ

Under the current CDS Resolution, it is possible for a fishing vessel to make several fishing trips and offload its SBT catch into bonded cold storage at port after each fishing trip, e.g. in Mauritius, but not fill out any CDS documentation (in particular CMFs), until the SBT is removed from cold storage for transportation. This can result in SBT from multiple trips made by the same fishing vessel being recorded on only one CMF. It can also result in long time delays between the catching of these SBT and any CDS documentation being completed and submitted. In order to prevent this situation occurring, the Secretariat has proposed a mechanism to ensure that Catch/Harvest Certificates will be issued and at least partially completed (and later submitted)<sup>4</sup> by the time SBT from each trip are offloaded into bonded

<sup>3</sup> REEF refers to a Re-export/ Export after Landing of Domestic Product CDS Form REEFとは、再輸出／国産品水揚げ後の輸出様式である。

<sup>4</sup> In situations where paper-issued CHCs are not fully completed and validated during the same month they are certified by the vessel master/farm operator or authorised representative, the partially completed and certified CHCs must be submitted to the Secretariat as part of the Member's monthly submission. 紙で発行された CHC が完成されておらず、また同月中に確認がされていない場合、これらは船長／畜養場のオペレーター又は権限を付与された代表者によって証明され、一部が完成され証明された CHC は、メンバーによる毎月の CDS 文書提出の一環として事務局に提出されなければならない。



cold storage facilities. Refer to section 4.5 below<sup>5</sup> for further details.

現行のCDS 決議では、漁船が複数の操業航海を行い、漁獲したSBTを各操業航海の後に港内（例えばモーリシャス）の固定冷凍施設に出荷をした場合、移送のために冷凍庫からSBTが運び出されるまでの間、CDS 文書（特にCMF）に何ら記入しないことが可能となっている。この結果、同じ漁船が複数の操業航海により漁獲したSBTについて、ただ一つのCMFに記録することを可能にしている。また、これにより、SBTが漁獲されてから何らかのCDS文書が完成及び提出されるまでに、長期間の遅れを発生させる可能性がある。こうした事態が発生することを防止するため、事務局は、各操業航海ごとにSBTが固定冷凍施設に出荷される時点までに漁獲／収穫証明書が発行され、かつ部分的に完成される（そして後日提出される）<sup>4</sup>ことを確保するためのメカニズムを提案した。詳細については後述のセクション4.5を参照されたい。

### 3.7 Catch Documentation Schemes of Other tuna RFMOs (tRFMOs)

#### 他のまぐろ類 RFMO (tRFMO) の漁獲証明制度

CAP item 8.3.3.a specifies that the CCSBT should take into consideration the goal of trying to rationalise CDS systems with other Regional Fisheries Management Organisations (RFMOs).

CAP の項目 8.3.3 a) は、他の地域漁業管理機関 (RFMO) との CDS 制度の合理化に向けた取組にかかるゴールを考慮すべきと規定している。

Currently, the only other tuna RFMO with an operational CDS is the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas (ICCAT). ICCAT has an existing CDS for Atlantic Bluefin tuna which was first introduced in 2007 under Recommendation 07-10. All Contracting Parties and Co-operating non-Contracting Parties exporting Atlantic Bluefin tuna must do so in accordance with ICCAT's Bluefin Tuna CDS.

現時点で、CDS を運用している唯一の他のまぐろ類 RFMO は大西洋まぐろ類保存国際委員会 (ICCAT) である。ICCAT は、勧告 07-10 に基づき 2007 年に始めて導入された大西洋クロマグロに関する CDS を保有している。大西洋クロマグロを輸出する全ての締約国及び協力的非締約国は、ICCAT のクロマグロ CDS に従って輸出を行わなければならない。

The CCSBT Data Manager visited ICCAT in June 2015 to examine its e-BCD. The Secretariat has taken into consideration feedback from this visit when reviewing its own CDS.

CCSBTのデータベース・マネージャーは、ICCATのe-BCDを精査するためにICCATを訪問した。事務局は、事務局内でのCDSのレビューの際に当該訪問からのフィードバックを考慮した。

<sup>5</sup> The Secretariat recognises that this sub-paragraph reference number is no longer correct (it should now reference sub-paragraph 4.3 in this CCWG4 paper), but has retained the original sub-section reference number because it is not appropriate to update this text which has been copied without any changes into Attachment A from paper CCSBT-CC/1510/09. 事務局は、このサブパラグラフの参照番号が現時点では正しくない（このCCWG4文書におけるサブパラグラフ4.3を参照しなければならない）ことを認識しているが、この別紙Aの文言は文書CCSBT-CC/1510/09から何ら変更を加えずに複製したものであることから、あえて元の参照番号のままとしている。

**Resolution on the Implementation of a CCSBT Catch Documentation Scheme**  
**CCSBT 漁獲証明制度の実施に関する決議**

*(revised at the Twenty-~~xxx-First~~ Annual meeting: ~~16xx~~ October 20~~xx14~~)*  
 (第2~~x1~~回委員会年次会合 (20~~xx14~~年10月~~xx16~~日) において改正)

Concerned that any illegal, unreported and unregulated (IUU) fishing for Southern Bluefin Tuna has a negative impact on the status of the stock;  
みなみまぐろに関する違法、無報告、無規制 (IUU) 漁業が資源状況に悪影響を及ぼすことを懸念し、

Referring to the principles adopted to guide the development of a Catch Documentation Scheme (CDS) at CCSBT12 in 2005 and the ‘Resolution on the implementation of a CDS to record all catch of Southern Bluefin Tuna regardless of whether the Southern Bluefin tuna were traded’, adopted at CCSBT 13 in 2006;  
 漁獲証明制度(CDS)の策定のために2005年のCCSBT12で採択された原則及び2006年のCCSBT13において採択された‘貿易の有無にかかわらずみなみまぐろのすべての漁獲を記録するためのCDSの実施に関する決議’に照らし合わせ、

Noting the need for Members and Cooperating Non-Members (CNMs) to provide for the traceability and validation of legitimate SBT product flow from catch to at least the point of first sale ~~in~~ domestic ~~and~~ export markets;  
 メンバー及び協力的非加盟国 (CNM) が漁獲から 少なくとも 国内市場 及び又は 輸出市場における最初の販売までの合法的な SBT 製品の 情報の記録及び伝達流れを追跡、並びに 確認を行う必要性に留意し、

Bearing in mind the need to goal of trying to achieve harmonisation of Catch Documentation Schemes across Regional Fisheries Management Organisations;  
 地域漁業管理機関間で漁獲証明制度の調和を達成 しようとする 目標必要性 を念頭に置き、

Recognising that a CDS may be operated as either a paper-based CDS or web-based electronic CDS (eCDS);  
CDSが、紙によるCDS又はウェブを活用した電子CDS (eCDS) のいずれかにより運用される可能性があることを認識し、

Emphasising that a CDS must be applied consistently and comprehensively across all sectors of the global SBT fishery to accurately confirm the SBT catch by each Member and CNM;

それぞれのメンバー及び協力的非加盟国によるSBTの漁獲を正確に確認するために、CDSが世界のSBT漁業のすべてのセクターを通じ、一貫的かつ包括的に適用されなければならないことを強調し、

Recognising that a CDS may be operated as either a paper-based CDS or web-based electronic CDS (eCDS);  
CDSが、紙によるCDS又はウェブを活用した電子CDS (eCDS) のいずれかにより運用される可能性があることを認識し、

In accordance with Article 8.3(b) of the Convention on the Conservation of Southern Bluefin Tuna, the Extended Commission for the Conservation of Southern Bluefin

Tuna (CCSBT) adopts the following measure to monitor compliance with the Commission's conservation measures:

みなみまぐろの保存のための条約第 8 条 3(b)に従い、みなみまぐろの保存のための拡大委員会 (CCSBT) は委員会の保存措置の遵守状況を監視するため、次の措置を採択する。

## 1. General Provisions and Application 一般条項及び適用

### 1.1 Throughout this Resolution the terms “documentation”, “Documents” and “Certificates” refer to either:

本決議において、「文書」及び「証明書」とは、以下のいずれかのことをいう。

- paper documentation, Documents and Certificates, or 紙の文書及び証明書、又は
- documentation, Documents and Certificates that exist electronically and that were generated by a web-based CCSBT eCDS. 電子的な文書及び証明書であって、ウェブを活用した CCSBT eCDS により生成されたもの。

The attached Appendices 1-3 shall be considered part of this CDS Resolution. 別添 1 - 3 は、本 CDS 決議の一部と見なされなければならない。

### 1.2 Throughout this Resolution, the term “offloading” is used to describe the initial physical off(un)-loading of SBT product(s) from a farm (i.e. harvesting) or a fishing vessel, irrespective of whether the offloading results in a landing in port. Therefore, landings of domestic product<sup>1</sup>, or landings into cold-storage facilities or at an export destination, transhipments and harvesting SBT from farms, are all types of offloading in terms of this Resolution.

本決議において、「出荷」とは、港での水揚げに当たる出荷であるかどうかにかかわらず、SBT 製品を最初かつ物理的に蓄養場 (すなわち収穫) 又は漁船から取り出すことをいう。このため、本決議において、国産品の水揚げ<sup>1</sup>、又は保税冷凍倉庫若しくは輸出の仕向地における荷下ろし、転載及び蓄養場からの SBT の収穫はすべて出荷に含まれる。

### 1.2.1.3 All Members and CNMs shall implement the CCSBT CDS for Southern Bluefin Tuna (SBT) to document the movement of all SBT as outlined in this Resolution. The CCSBT CDS incorporates CCSBT CDS documentation and tagging of SBT.

すべてのメンバー及び協力的非加盟国は、みなみまぐろ (SBT) のための CCSBT CDS を実施し、本決議に該当するすべての SBT に関する移動を文書に記録しなければならない。CCSBT CDS は、CCSBT CDS 文書の作成及び SBT の標識装着を含む。

<sup>1</sup> The term ‘landing of domestic product’ means landing of SBT into the territory of a Member or CNM caught by a vessel flagged to that Member or CNM or on the register of fishing vessels of that Member or CNM. 用語「国産品の水揚げ」とは、メンバーもしくは協力的非加盟国に置籍する船舶又はメンバーもしくは協力的非加盟国の漁船として登録された船舶により漁獲された SBT が、当該メンバー又は協力的非加盟国の領土に水揚げされることをいう。

4.31.4 For all offloadings of SBT and/or transshipments, landings of domestic product<sup>2</sup>, exports, imports and re-exports under the jurisdiction of a Member or CNM or Other State/Fishing Entity Cooperating in the CDS (OSEC<sup>3</sup>), all SBT shall be accompanied by a paper Document described in section 3 of this Resolution. There is no waiver of this requirement. However, the exportation/import of fish parts other than the meat<sup>4</sup> (*i.e.* head, eyes, roe, guts, tails) may be allowed without the Document.

メンバー、協力的非加盟国又は CDS に協力するその他の国/漁業主体 (OSEC<sup>3</sup>) の管轄権の下でのすべての SBT の出荷、及び/又は転載、国産品の水揚げ<sup>2</sup>、輸出、輸入及び再輸出について、すべての SBT は、本決議のセクション 3 に記載される紙の文書が 1 つ添付されなければならない。本要件の免除は認められない。しかしながら、肉以外の魚体の部位<sup>4</sup> (即ち、頭、目、卵、内臓、尾)については、文書なく輸出/輸入することができる。

4.41.5 Transfers of SBT into and between farms under the jurisdiction of a Member or CNM shall be documented on the Farm Stocking CertificateForm and Farm Transfer CertificateForm as applicable.

メンバー又は協力的非加盟国の管轄権の下での、蓄養場への SBT の移送及び蓄養場間の SBT の移送は、規定に則り、蓄養活け込み証明書様式及び蓄養移送証明書様式として文書化されなければならない。

4.51.6 Members or CNMs that prohibit the sale of fish caught by recreational fishers may exempt their recreational fisheries from the requirements of the CCSBT CDS.

遊漁により漁獲された魚の販売を禁じているメンバー又は協力的非加盟国は、その遊漁に対し CCSBT CDS の要件を免除することができる。

4.61.7 The Commission shall request the cooperation of appropriate authorities of States other than Members and CNMs of the Extended Commission that are involved in catching, landing, transferring and/or farming of SBT in the implementation of this Resolution.

委員会は、本決議の実施にあたり、SBT の漁獲、水揚げ、転載及び/又は蓄養に関与する拡大委員会のメンバー又は協力的非加盟国以外の国の適当な当局に対し、協力を要請しなければならない。

4.71.8 Members, CNMs and OSECs shall not permit the offloading, landing as domestic product, transshipment, import, export and/or re-export of SBT

<sup>2</sup> ~~The term ‘landing of domestic product’ means offloading/landing of SBT into the territory of a Member or Cooperating Non-Member caught by a vessel flagged to that Member or Cooperating Non-Member or on the register of fishing vessels of that Member or Cooperating Non-Member.~~ 用語「国産品の水揚げ」とは、メンバーもしくは協力的非加盟国に置籍する船舶又はメンバーもしくは協力的非加盟国の漁船として登録された船舶により漁獲された SBT が、当該メンバー又は協力的非加盟国の領土に出荷水揚げされることをいう。

<sup>3</sup> The term ‘Other State/Fishing Entity Cooperating in the CDS’ will be abbreviated to ‘OSEC’ within this Resolution and means a State/Fishing Entity that has expressed its commitment, in writing, to cooperate with this Resolution. 用語「CDS に協力するその他の国/漁業主体」とは、この決議への協力を確約することを書面にて表明した国/漁業主体をいい、この決議において「OSEC」と表す。

<sup>4</sup> Any meat separated from fish parts is considered to be meat in this context. この文脈において、魚体の部位から分離されたすべての肉が、肉であると見なされる。

caught by vessels not authorised to catch SBT and (if SBT farming is conducted under their jurisdiction) the transfer of SBT to or between, and harvest of SBT from, farms not authorised to farm SBT.

メンバー、協力的非加盟国及び OSEC は、SBT の漁獲を許可されていない船舶により漁獲された SBT について、出荷、国産品としての水揚げ、転載、輸入、輸出及び/又は再輸出並びに(SBT 蓄養が管轄権の下で行われている場合)SBT の蓄養を許可されていない蓄養場への SBT の移送又は蓄養場間の移送及びそこからの SBT の収穫を認めてはならない。

4.8.1.9 Members, CNMs and OSECs shall not permit whole<sup>5</sup> SBT to be offloaded, landed as domestic product, transhipped, exported, imported or re-exported without a tag, except that:

メンバー、協力的非加盟国及び OSEC は、次の場合を除き、標識をともなわない丸の状態 <sup>5</sup>の SBT について、出荷、国産品としての水揚げ、転載、輸出、輸入又は再輸出を認めてはならない。

4.8.1.9.1 in the case of farming operations, the SBT may be offloaded~~landed~~ without a tag provided a tag is attached within 30 hours of kill;  
蓄養事業の場合、捕殺後 30 時間以内に標識が装着されることを条件に、標識なく SBT を 出荷水揚げすることができる。

4.8.2.1.9.2 in exceptional circumstances, where a vessel on the CCSBT Record of Authorised Vessels does not have sufficient tags on board the vessel, the tag may be attached at landoffloading;  
CCSBT 許可船記録に掲載されている船舶が船上に十分に標識を有していないという特別な状況においては、出荷水揚げ時に標識を装着することができる。

4.8.3.1.9.3 in exceptional circumstances, where a vessel catches SBT as unexpected bycatch and has no or insufficient tags on board, the tag may be attached at landoffloading.  
予期せぬ SBT の混獲で船上に標識がない又は十分でないという特別な状況においては、出荷水揚げ時に標識を装着することができる。

4.9.1.10In exceptional circumstances, where a tag becomes accidentally detached/broken and cannot be reattached, or is broken and its number cannot be read, then a replacement tag shall be attached as soon as possible, and no later than the time of offloading~~landing, transhipment or export~~.  
標識が偶発的に外れ/破損し再装着できない、又は標識が破損し標識番号が判読できないという特別な状況においては、可及的速やかに、か

<sup>5</sup> In this Resolution, a SBT is considered to remain whole despite cleaning, gilling and gutting, freezing, and/or removing fins, operculae (gill plates/covers) and tail and/or removing the head or parts of the head (i.e. whole product types include at least RD, GG, GGO, GGT, DR, DRO or DRT. A SBT is no longer considered to be whole if it has undergone processes such as filleting (FIL) or loining (LOI). 本決議において、洗浄、えらはら抜き、冷凍、鰭、鰓蓋(鰓板)及び尾を除去したもの、及び/又は頭部又は頭部の一部を除去した SBT は丸の状態と見なされる(すなわち、丸の状態の製品タイプには少なくとも RD, GG, GGO, GGT, DR, DRO 又は DRT が含まれる)。フィレ (FIL) やロイン (LOI) のように加工処理を施した SBT は、丸の状態とは見なされない。

つ、~~出荷水揚げ、転載又は輸出~~の時点までに、代替の標識を装着しなければならない。

~~1.101.11~~ Members and CNMs shall report any exceptional circumstances referred to in 1.9.2~~1.7.2~~, 1.9.3~~1.7.3~~ or 1.10~~1.8~~ to the Executive Secretary within 7 days of the ~~offloading/landing~~. The report shall provide details of the exceptional circumstances, the number of SBT tagged and for ~~1.101.8~~, the old (where known) and new tag number(s).

メンバー及び協力的非加盟国は、事務局長に対し、~~出荷水揚げ~~後 7 日以内に、~~1.87.2~~、~~1.87.3~~ 又は ~~1.98~~ に定められる特別な状況を報告しなければならない。報告により、特別な状況の詳細、標識装着された SBT の尾数及び ~~1.98~~ については元来(判明している場合)の標識番号及び新たな標識番号を提供しなければならない。

~~1.111.12~~ Members and CNMs shall require that tags be retained on whole<sup>55</sup> SBT ~~throughout all stages of the market up until consumption to at least the first point of sale for landings of domestic product, and shall encourage the retention of tags on whole fish thereafter.~~

メンバー及び協力的非加盟国は、~~消費までの市場におけるすべての段階を通して、国産品の水揚げについて、少なくとも最初の販売時点まで~~標識が丸の状態<sup>5</sup>の SBT に留まることを義務づけ~~なければならない~~、~~その後も丸の状態の魚に標識が留まることを奨励し~~なければならない。

## 2. Registers Required 必要となる登録

- 2.1 A record of farms is to be established and maintained by the Executive Secretary to identify authorised farms.  
蓄養場記録が、許可された蓄養場を特定するため、事務局長によって作成、維持される。
- 2.2 A record of ~~fishing~~ vessels, maintained by the Executive Secretary, identifies all authorised ~~fishing~~ vessels.  
事務局長によって維持される~~漁船舶~~記録により、許可~~漁船舶~~が特定される。
- 2.3 CCSBT CDS Documents that record information for ~~fishing~~ vessels and/or farms not included on the above-mentioned authorised registers shall not be considered valid Documents for the purposes of this scheme.  
上記の許可登録に含まれない~~漁船舶~~及び/又は蓄養場の情報が記録されている CCSBT CDS 文書は、本制度の目的に対する有効な文書と見なされない。

## 3. Documents and Information Required 必要となる文書及び情報

- 3.1 The CCSBT CDS Documents are :  
CCSBT CDS 文書は、次のとおり。
  - 3.1.1 Farm Stocking ~~Certificate (FSC)Form~~ – records information on the catch, towing ~~and any associated mortalities of SBT during the farm stocking process and farming of SBT~~

蓄養活け込み証明書 (FSC) 様式 – SBT の漁獲、曳航及び蓄養場への活け込みプロセスに伴うすべての SBT 死亡魚の情報を記録。

- 3.1.2 Farm Transfer Certificate (FTC) Form – records information on the transfers of SBT between farms  
蓄養移送証明書 (FTC) 様式 – 蓄養場間の SBT の移送の情報を記録。
- 3.1.3 Catch/Harvest Certificate (CHC) Monitoring Form – records information on the catch/harvest, offloading, landing, and transshipment, export, and import of all SBT regardless of whether farmed or not, including any unexpected (by) catch  
漁獲/収穫証明書 (CHC) モニタリング様式 – すべての 予期せぬ漁獲 (混獲) を含め、蓄養の有無にかかわらず、すべての SBT の漁獲/収穫、出荷、水揚げ、及び転載、輸出及び輸入の情報を記録。
- 3.1.4 Catch Tagging Certificate (CTC) Form – records information on individual fish SBT tagged as part of the CDS  
漁獲標識証明書 (CTC) 様式 – CDS の一環として標識装着された個別の SBT 魚の情報を記録。
- 3.1.5 ~~Re-export or~~ Export Certificate (ExC) after Landing of Domestic Product Form – records information on SBT already ~~track~~ recorded on the Catch/Harvest Certificate or ExC Monitoring Form to the initial point of landing of domestic product or import that is, either in full or part, then exported or re-exported.  
再輸出又は国産品水揚げ後の輸出証明書 (ExC) 様式 – 漁獲/収穫証明書 モニタリング様式 又は輸出証明書 によって、すでに最初の国産品の水揚げ時点又は輸入時点まで追跡記録された SBT であって、ており、その後全量又は一部がを輸出又は再輸出される SBT の情報を記録。
- 3.2 The information to be contained in the CCSBT CDS documentation referred to in 3.1, along with associated instruction sheets, is included in Appendix 1 ~~A–D~~.
- 3.1 に定められる CCSBT CDS 文書に含まれるべき情報と関連する指示事項は、別添 1 ~~A–D~~ のとおり。
- 3.3 Once approved ~~form~~ CDS Documents are adopted, only minimal modifications to Member-specific versions, such as the addition of translations or formatting changes, may be made to produce a Member-specific version<sup>6</sup>. No information field may be omitted from the standard Documents presented in Appendix 1 form, except where the field is not applicable.  
承認された CDS 文書様式 の採択後は、メンバー独自のバージョンを作成するための 翻訳の追加 又は書式の変更 といった、メンバー独自のバージョンとする 最小限の変更のみ認められる<sup>6</sup>。情報欄が該当しないという場合を除き、別添 1 に示した標準文書様式 から情報欄を削除することは認められない。

<sup>6</sup> However the Catch Tagging Certificates Form may be amended to include additional information at the discretion of the Member or CNM. ただし、漁獲標識証明書様式 には、メンバー又は協力的非加盟国の裁量によって、追加的な情報を含めるよう修正することができる。

- 3.4 Any CDS documentation modified, as described in 3.3<sup>7</sup>, shall be provided to the Executive Secretary for distribution to other Members, CNMs, and well as Non-Members cooperating with the CDS known to be involved in the landing, transshipment, import, export, or re-export of SBT.  
 3.3<sup>7</sup>に従い変更が加えられた文書は、メンバー、~~及び CDS に協力的な非加盟国及び SBT の水揚げ、転載、輸入、輸出又は再輸出に関与していることが知られている非加盟国~~に配布するため、事務局長に提供されなければならない。
- 3.5 Significant amendments to ~~the form~~ CDS Documents and ~~form~~ their content may be made only with the agreement of the Commission at its annual meeting based on recommendations from the CCSBT Compliance Committee. CDS 文書様式及び様式その内容に関する大幅な変更は、CCSBT 遵守委員会からの勧告に基づき、委員会がその年次会合で合意した場合のみ認められる。
- 3.6 CCSBT CDS Documents must be uniquely numbered.  
 CCSBT CDS 文書は、固有の番号が付されていないなければならない。

#### 4. Amendment or Cancellation of CDS Documents CDS 文書の修正又は取消し

- 4.1 If a CDS Certificate is amended, copies of any amended Certificates must be submitted to the Executive Secretary by both the issuer and the receiver of the Certificate as part of their bi-monthly<sup>8</sup> CDS submissions.  
CDS 証明書が修正された場合、証明書の発行国及び受領国である両国は、二ヶ月ごと<sup>8</sup>の CDS 文書提出の一環として、事務局長に対してすべての修正された証明書の写しを提出しなければならない。
- 4.1.1 amendments to non-importer sections may only be made by the issuing Member/CNM, and amendments to importer sections may only be made by the importing Member/CNM; and  
輸入者の部以外の部は発行したメンバー/協力的非加盟国のみがこれを修正することができ、輸入者の部は輸入するメンバー/協力的非加盟国のみがこれを修正することができる。
- 4.1.2 any amended Certificates must be re-certified and potentially re-validated<sup>9</sup> (by issuer/ importer as applicable).  
すべての修正された証明書は、規定に則り、発行者/輸入者により再証明及び場合によっては再確認<sup>9</sup>されなければならない。
- 4.2 CDS Certificates may be cancelled by the issuing Member/CNM providing that:

<sup>7</sup> With the exception of additions to the Catch Tagging Certificate Form. 漁獲標識証明書様式への追記を除く。

<sup>8</sup> Bi-monthly means that submissions must be made once every two months 二ヶ月ごととは、二ヶ月に一度、提出が行われなければならないことをいう。

<sup>9</sup> Any Certificates that are amended and have an associated validation section need to be re-validated. 修正された証明書のうち関連する確認の部があるものについては、必ず再確認される必要がある。



発行したメンバー/協力的非加盟国は、以下の場合に CDS 文書を取り消すことができる。

if Certificates are cancelled after being validated:

証明書が当局による確認後に取り消される場合：

a) a replacement Certificate is issued, certified and validated (as applicable) by the issuing Member/CNM, and

規則に則り、発行するメンバー/CNM により、代替の証明書が発行、証明及び確認される。

b) where the SBT are being re-/exported, replacement Certificates shall be certified by the importing Member/CNM; and

SBT が輸出/再輸出される場合、代替証明書は、輸入するメンバー/協力的非加盟国によって証明されなければならない。

4.2.1 a list of cancelled Certificates, together with the Certificate number of any associated replacement Certificates shall be submitted to the Executive Secretary by the issuing Member/CNM as part of its bi-monthly<sup>88</sup> CDS submission; and

発行するメンバー/協力的非加盟国は、二ヶ月ごと<sup>8</sup>の CDS 文書提出の一環として、事務局長に対し、代替証明書に関連するすべての証明書番号とともに、取り消された証明書のリストを提出しなければならない。

4.2.2 importer-certified replacement Certificates shall be submitted to the Executive Secretary by the importing Member/CNM as part of its bi-monthly<sup>88</sup> CD submission.

輸入するメンバー/協力的非加盟国は、二ヶ月ごと<sup>8</sup>の CDS 文書提出の一環として、事務局長に対し、輸入者によって証明された代替証明書を提出しなければならない。

A CDS Document (not including any import sections) may be amended only by the issuing Member/ Cooperating Non Member and/or by the Secretariat upon request as follows:

CDS 文書（輸入の部を全く含まない）は、以下の場合に、発行したメンバー/協力的非加盟国、及び/又は要請があった場合には事務局によってのみ、これを修正することができる。

—where the CDS Document was not issued electronically by an eCDS system and was subsequently amended, the issuing Member shall provide an amended copy of the CDS Document to the Importing Flag State immediately, and to the CCSBT Secretariat as part of its monthly CDS submission as outlined in paragraph 7.1 below. The importing Member shall also provide the amended CDS Document (not the original Document) to the Secretariat as part of its monthly CDS submission;

eCDS システムにより電子的に発行されていない CDS 文書が後に修正された場合は、これを発行したメンバーは、輸入する旗国に対して修正した CDS 文書の写しを直ちに提供するとともに、下記パラグラフ 7.1 のとおり、毎月の CDS 文書提出の一環として、CCSBT 事務局に対してこれを提出しなければならない。また、輸入するメンバーは、毎月の CDS 文書提出の一環として、事務局に対して修

~~正された CDS 文書（修正前の原本ではない）を提出しなければならない。~~

~~— where the CDS Document was issued electronically by an eCDS system, the Document shall be amended directly on that system by the issuer if permitted. Alternatively, it shall be amended by submitting an amendment request to the CCSBT Secretariat.~~

~~eCDS システムにより CDS 文書が電子的に発行されている場合であって、許可がある場合は、発行者が、システム上でこれを直接修正しなければならない。あるいは、CCSBT 事務局に対して修正を要請することにより、これを修正しなければならない。~~

~~— A CDS Document's import sections may be amended only by the importing Member/ Cooperating Non Member, OSEC and/or by the Secretariat upon request as follows:~~

~~CDS 文書の輸入の部は、以下の場合に、輸入するメンバー/協力的非加盟国、OSEC、及び/又は要請があった場合には事務局によってのみ、これを修正することができる。~~

~~— where the CDS Document was not received electronically via an eCDS system and the import section was subsequently amended, the importer shall provide an amended importer copy of the CDS Document to the CCSBT Secretariat as part of its monthly CDS submission as outlined in paragraph 7.1 below:~~

~~eCDS システムを通じて電子的に受領されていない CDS 文書の輸入の部が後に修正された場合は、輸入する者は、下記パラグラフ 7.1 のとおり、毎月の CDS 文書提出の一環として、CCSBT 事務局に対して修正された輸入 CDS 文書を提出しなければならない。~~

~~— where the CDS Document was received electronically via an eCDS system, the import section shall be amended directly on that system by the importer, providing the Document has not yet been finalised. Alternatively, it shall be amended by submitting an amendment request to the CCSBT Secretariat.~~

~~eCDS システムを通じて CDS 文書が電子的に受領されている場合であって、当該文書がまだ最終化されていない場合は、輸入者が、システム上でこれを直接修正しなければならない。あるいは、CCSBT 事務局に対して修正を要請することにより、これを修正しなければならない。~~

~~— A CDS Document may only be cancelled by the issuing Member/ Cooperating Non Member and/or by the Secretariat upon request as follows:~~

~~CDS 文書は、以下の場合に、発行したメンバー/協力的非加盟国、及び/又は要請があった場合には事務局によってのみ、これを取り消すことができる。~~

~~4.3.1 — where the CDS Document was not issued electronically by an eCDS system, the issuing Member/ Cooperating Non Member shall cancel the Document and submit a list of any cancelled Documents to the CCSBT~~

~~Secretariat as part of its monthly CDS submission as outlined in paragraph 7.1 below. A Member that receives a Document that is subsequently cancelled shall provide the replacement CDS Document (not the cancelled Document) to the Secretariat as part of its monthly CDS submission;~~  
~~CDS 文書が eCDS システムにより電子的に発行されていない場合は、発行したメンバー/協力的非加盟国が当該文書を取り消さなければならない。また、下記パラグラフ 7.1 のとおり、毎月の CDS 文書提出の一環として、CCSBT 事務局に対して取り消された文書の一覧を提出しなければならない。後に取り消された文書を受領したメンバーは、毎月の CDS 文書提出の一環として、事務局に対して代替の CDS 文書 (取り消された文書ではない) を提出しなければならない。~~

~~4.3.2 where the CDS Document was issued electronically by an eCDS system, the issuing Member/ Cooperating Non Member shall submit a cancellation request to the CCSBT Secretariat no later than 15 days from the date the cancellation occurred;~~  
~~CDS 文書が eCDS システムにより電子的に発行されている場合は、発行したメンバー/協力的非加盟国は、文書が取り消されてから 15 日以内に、CCSBT 事務局に対して取消し要請を行わなければならない。~~

## 5. Tagging 標識装着

~~4.1.5.1~~ Members and CNMs shall require that an SBT tag be attached to each whole SBT at the time of kill except:

メンバー及び協力的非加盟国は、次の場合を除き、捕殺時、丸の状態の SBT に SBT 標識を付することを義務づけなければならない。

~~4.1.15.1.1~~ in the case of farming operations, the tag may be attached within 30 hours of kill;  
 蓄養事業の場合、捕殺後 30 時間以内に標識を付することができる。

~~4.1.25.1.2~~ in exceptional circumstances, where a vessel on the CCSBT Record of Authorised Vessels does not have sufficient tags on board, the tag may be attached at ~~landoffloading~~;  
 CCSBT 許可船記録に掲載されている船舶が船上に十分に標識を有していないという特別な状況においては、~~出荷水揚げ~~時に標識を付することができる。

~~4.1.35.1.3~~ in exceptional circumstances, where a vessel catches SBT as unexpected bycatch and has no, or insufficient, tags on board, the tag may be attached at ~~landoffloading~~.  
 予期せぬ混獲で船上に標識がない又は十分でないという特別な状況においては、~~出荷水揚げ~~時に標識を付することができる。

4.25.2 As outlined at 3.1.4, a Catch Tagging ~~CertificateForm~~ records relevant tagging information for individual SBT. The Catch Tagging ~~CertificateForm~~ shall be filled in as soon as practicable after the time of kill. Length and weight measurements shall be conducted before the SBT is frozen. Where measurements cannot be accurately ~~done~~ made on board the vessel, they may be made at the time of ~~offloadinglanding or transshipment~~, provided the measurements and the associated Catch Tagging ~~CertificateForm~~ are filled in before any further transfer of the SBT.

3.1.4 のとおり、漁獲標識証明書様式は、個別の SBT について関連する標識情報が記録される。漁獲標識証明書様式は、捕殺時以降できる限り速やかに記入されなければならない。体長及び重量の測定は、SBT の凍結前に実施されなければならない。船上において測定が正確に実施できない場合、測定及び関連する漁獲標識証明書様式への記入が SBT のさらなる移送の前に行われることを条件に、出荷水揚げ又は転載の時点で行うことができる。

4.35.3 Completed Catch Tagging ~~FormCertificates~~ shall be provided to the Flag Members and CNMs which shall provide the information in the Catch Tagging ~~CertificateForm~~ to the Executive Secretary in an electronic format on a ~~quarter~~ bi-monthly<sup>88</sup> basis.

完成した漁獲標識証明書様式は、旗国であるメンバー及び協力的非加盟国に提供され、漁獲標識証明書様式の情報は、四半期各二ヶ月ごと<sup>88</sup>、電子媒体を通じ、事務局長に対し、提出されなければならない。

4.45.4 A tagging programme shall meet the minimum procedural and information standards set out in Appendix 2.

標識装着計画は、別添 2 に定められた手続き及び情報に関する最低基準を満たさなければならない。

4.55.5 Members and CNMs shall prohibit the unauthorised use of SBT tags.

メンバー及び協力的非加盟国は、SBT 標識の許可されない使用を禁止しなければならない。

## 56. Validation 確認

5.16.1 The CCSBT CDS documentation must be validated (~~or signed in the case of transshipments at sea~~) as applicable ~~by~~:

CCSBT CDS 文書は、規則に則り、次に該当する者によって、確認~~（洋上転載の場合にあっては、署名）~~されなければならない。

6.1.1 for Farm Stocking Certificates, by an official of the Flag Member or CNM that holds the national quota allocation against which the SBT were taken;  
蓄養活け込み証明書については、捕獲された SBT に対して国別配分量を保有している旗国であるメンバー若しくは協力的非加盟国の政府職員。

5.1.16.1.2 for Catch/ Harvest Certificates landings of domestic product, by an official of the Flag Member or CNM of the catching/ harvesting vessel or, when the fishing vessel is operating under a charter arrangement, by a competent authority or institution of the chartering Member or CNM; and  
漁獲/収穫証明書国産品の水揚げについては、漁獲/収穫した船舶の

旗国であるメンバー若しくは協力的非加盟国の政府職員、又は当該船舶が用船契約に基づき操業している場合にあつては、当該用船先のメンバー若しくは協力的非加盟国の権限を有する当局若しくは機関。

~~5.1.2 for all SBT transshipments subject to CCSBT Resolution on Establishing a Program for Transshipment by Large Scale Fishing Vessels, the observer required by that Resolution; and CCSBT の大型漁船の転載に対する計画創設に関する決議に基づくすべての SBT の転載については、かかる決議が求めるオブザーバ~~

5.1.36.1.3 for all exports of SBT, by an official of the exporting Member or CNM; and  
すべての SBT の輸出については、輸出するメンバー又は協力的非加盟国の政府職員。

5.1.46.1.4 for all re-exports of SBT, by an official of the re-exporting Member, CNM, or OSEC.  
すべての SBT の再輸出については、再輸出するメンバー、協力的非加盟国又は OSEC の政府職員。

5.26.2 The authority to validate CDS Documents may be delegated to an authorised person by an official of the relevant State/Fishing Entity. Members, CNMs and OSECs who utilise delegated person/s shall submit a certified copy of such delegation/s to the Executive Secretary. The individual who certifies a CCSBT CDS Document shall not be the same person who validates the Document.

CDS 文書の確認権限は、該当する国/漁業主体の政府職員から権限を付与された者に委任することができる。委任された者を利用するメンバー、協力的非加盟国及び OSEC は、事務局長に対し、かかる委任に関する正規の写しを提出しなければならない。CCSBT CDS 文書を証明する者は、当該文書を確認する者と同一であつてはならない。

5.36.3 Members, CNMs and OSECs shall provide to the Executive Secretary information on validation (including type of validation, name of the organisation which validates the Documents, ~~title and~~ name and signature of officials who validate the Documents, sample impression of stamp or seal, and a list of all persons holding delegated authority to validate CCSBT CDS documentation prior to those officials and persons exercising the authority). Members, CNMs and OSECs shall inform the Executive Secretary of any changes no later than 15 days from the date the change(s) occur(s) in a timely fashion.

メンバー、協力的非加盟国及び OSEC は、事務局長に対し、確認に関する情報を提供しなければならない(政府職員及び個人が CCSBT CDS 文書の確認を行う権限を行使するよりも前に、確認のタイプ、文書の確認を行う組織の名称、文書の確認を行う政府職員の氏名、肩書き及び署名、封印又は印鑑の印影見本及び代理権を有するすべての者のリストを含む)。メンバー、協力的非加盟国及び OSEC は、事務局長に対

し、すべての変更について、変更が生じた日付から 15 日以内にこれを時宜を得た方法で通知しなければならない。

5.46.4 The Executive Secretary will maintain and update the information specified in 6.35.3 and provide it to all Members, CNMs and OSECs and promptly circulate any changes.

事務局長は、5.3 に定められた情報の維持、更新を行い、それをすべてのメンバー、協力的非加盟国及び OSEC に提供し、変更については遅滞なく回章する。

6.5 Members, CNMs and OSECs shall not validate any CCSBT CDS documentation referred to in 3.1 that is not complete, has obviously incorrect information, or has not been validated as required by this Resolution.

メンバー、協力的非加盟国及び OSEC は、3.1 に定められる CCSBT CDS 文書のうち、完全でないもの、明らかに誤った情報が記載されているもの又は本決議の求めるとおり確認されていないものについて、確認をしてはならない。

5.56.6 Members, CNMs operating Non-Members and OSECs shall not validate any Catch Harvest Certificate (CHC) unless they have viewed seen sufficient evidence to confirm the veracity of the 'Measured and Verified Landed Weights' recorded on the CHC.

メンバー、協力的非加盟国及び OSEC は、CHC に記録された「計量及び確認された水揚げ重量」が正確であることを確認するための十分な証拠を確かめることなしに、漁獲/収穫証明書 (CHC) の確認をしてはならない。

5.66.7 No Member or CNM or OSEC shall accept any SBT for offloading, transshipment, landing of domestic product, export, import, or re-export where any or all required Documents do not accompany the relevant consignment of SBT, where required fields of information required on the Certificate form are not completed, or where the Certificate form has not been validated as required by this Resolution.

メンバー、協力的非加盟国又は OSEC は、出荷、転載、国産品の水揚げ、輸出、輸入又は再輸出において、当該 SBT の貨物に必要なとされる文書の一部又はすべてがともなわれていない場合、証明書様式において必要とされる情報欄の記載に不備がある場合又は証明書様式が本決議の求めるとおり確認されていない場合、いかなる SBT も受け入れてはならない。

5.76.8 Full or partial consignments of untagged whole SBT must not be validated or accepted for offloading, transshipment, landing of domestic product, export (including export after landing of domestic product), import or re-export (except where the tag is no longer required to be attached to the SBT because further processing has occurred, as outlined at Appendix 2).

全量又は一部が標識の装着されていない丸の状態の SBT からなる貨物について、出荷、転載、国産品の水揚げ、輸出(国産品の水揚げ後の輸出を含む)、輸入又は再輸出(ただし、別添 2 のとおり、SBT がさらに加工され標識が必要でなくなった場合を除く)の確認又は受け入れをしてはならない。

5.86.9 Members and CNMs shall undertake an appropriate level of audit, including inspections of vessels, ~~land~~offloadings, and where possible markets, to the extent necessary to validate the information contained in the CDS documentation.

メンバー及び協力的非加盟国は、CDS 文書に含まれる情報を確認するために必要な範囲で、船舶、出荷水揚げ及び可能であれば市場に対する検査を含む監査を適正な水準で実施しなければならない。

5.96.10 Members and CNMs shall include in their annual review of SBT fisheries, details on the level of coverage and type of audit undertaken, in accordance with ~~6.95.8~~, and the level of compliance.

メンバー及び協力的非加盟国は、6.95.8に従い実施した監査の種類及びカバー率並びに遵守の程度に関する詳細を、SBT 漁業に関する年次報告に含めなければならない。

## **67. Exchange of Information and Confidentiality of Data 情報交換及びデータの機密性保護**

6.17.1 Members, CNMs and OSECs shall retain all original ~~paper~~ CCSBT CDS Documents (or scanned electronic copies of the original Documents) received by them for a minimum of 3 years after the most recent signed date on the ~~Document~~Certificate form. Members, CNMs and OSECs shall also retain a copy of any ~~paper~~ CCSBT CDS Documents (or scanned electronic copies of the original Documents) issued by them for a minimum of 3 years after the most recent issuing ~~s~~State/~~e~~Entity signed date on the ~~Document~~Certificate form. Copies of these CDS Documents (~~except the~~ Catch Tagging ~~Certificate~~Form<sup>10</sup>) and those CD Documents not already submitted to the Executive Secretary ~~CCSBT Secretariat via a web-based eCDS system~~, shall be forwarded<sup>11</sup> to the Executive Secretary on a ~~quarterly~~bi-monthly<sup>8,12</sup> basis.

メンバー、協力的非加盟国及び OSEC は、受領したすべての紙のCCSBT CDS 文書原本（又はスキャナーによって作成した原本の電子コピー）を、文書上に記載された直近の日付から最低3年の間、保持しなければならない。メンバー、協力的非加盟国及び OSEC は、発行した紙のCCSBT CDS 文書の写し（又はスキャナーによって作成した原本の電子コピー）についても、文書上に記載された直近の国/主体による発行日から最低3年の間、保持しなければならない。これら CDS 文書の写しは、四半期ごとに事務局長に送付されなければならない（漁獲標識証明書様式<sup>10</sup>及びまだウェブを利用した eCDS システムを通じて事務局長 CCSBT 事務局に提出されていない CDS 文書を除く）は、各二ヶ月<sup>8,12</sup>ごとに事務局長に提出されなければならない。

A list of any Documents (including the Document number, Document type and intended export destination – if any) that were cancelled each month shall also be

<sup>10</sup> Requirements to provide information in the Catch Tagging ~~Certificate~~Form are set out in ~~5.35.24.3~~. 漁獲標識証明書様式に提供すべき情報の要件は、5.34.3に定められている。

<sup>11</sup> Either as a copy of the original ~~paper~~ ~~Certificate~~form or in electronic format containing all the information in the ~~form~~Certificates. 紙の証明書様式原本の写し又は証明書様式のすべての情報を含む電子書式様式のいずれか。

forwarded<sup>11+0</sup> to the Executive Secretary on a bi-monthly<sup>88,12</sup> basis.

また、各月において取り消されたすべての文書のリスト一覧（文書番号、文書の種類及びもしあれば予定されている輸出先）は、事務局長に対して各二ヶ月<sup>8,12</sup>ごとに提出されなければならない<sup>11+1</sup>。

6.27.2 The Executive Secretary shall compile the raw data from any paper and electronic CDS documentation into an electronic database. The Executive Secretary shall ensure the confidentiality of the raw data in its database and release to any State/Fishing Entity only the raw data relating to the CCSBT CDS Documents it validated and any associated pre-requisite Documents that it is required to receive under this Resolution. If a State/Fishing Entity requests CCSBT CDS Documents relating to another State/Fishing Entity, the Executive Secretary may release those data only with the latter's agreement. 事務局長は、紙及び電子的な CDS 文書の原資料を電子データベースに蓄積しなければならない。事務局長は、かかるデータベースにおける原資料の機密性を確保し、国/漁業主体に対しては、当該国/漁業主体が確認した CCSBT CDS 文書及び本決議に基づき受領が必要なものとしてあらかじめ規定されたすべての関連文書に関する原資料のみ提供する。国/漁業主体が他の国/漁業主体に関係する CCSBT CDS 文書を求めた場合、事務局長は、後述の取極によってのみかかるデータを公開できる。

6.37.3 The Executive Secretary shall report to the Extended Commission on and circulate to all Members and CNMs the data collected by the CCSBT CDS each year by 1 June for the period of 1 January - 31 December of the preceding year and by 1 December for the period of 1 January - 30 June of the current year. The information to be contained in the reports is specified in **Appendix 3**. The Executive Secretary shall provide an electronic copy of the report only to a designated authority of each Member and CNM. 事務局長は、CCSBT CDS を通じて収集されたデータについて、1月1日から12月31日までの期間のものについては翌年6月1日までに、1月1日から6月30日までの期間のものについては同年12月1日までに、拡大委員会に報告しかつすべてのメンバー及び協力的非加盟国に回章しなければならない。かかる報告書に含まれる情報は、**別添3**に定める。事務局長は、メンバー及び協力的非加盟国の指定する一つの当局にのみ、かかる報告書の写しを電子媒体にて提供しなければならない。

6.47.4 The Executive Secretary will post on the public area of the CCSBT web site a subset of the report comprising:

<sup>12</sup> CDS Documents are to be submitted to the Executive Secretary Secretariat no later than the last day of the 2<sup>nd</sup> month after following their certification month for FTCs, CTCs and CHCs (whether complete or not), and no later than the last day of the 2<sup>nd</sup> month after following their validation month for FSCs and ExCs. In situations where CHCs were only partially completed when initially submitted, CHCs should be re-submitted no later than the last day of the 2<sup>nd</sup> month after following the month in which they were finally validated. CDS 文書のうち、FTC、CTC 及び CHC は、証明された月の翌二月の最終日までに（完成しているかどうかに関わらず）事務局長に提出され、FSC 及び ExC は、確認された月の翌二月の最終日までに提出される。最初の提出時に CHC が一部しか完成していなかった場合は、同文書が最終的に確認された月の翌二月の最終日までに再提出される必要がある。



事務局長は、次により構成される報告書を CCSBT ウェブ・サイトのパブリック・エリアに掲載する。

- Catch related details of:  
漁獲に関する以下の詳細:
  - Flag State/Fishing Entity; 船籍のおかれる国/漁業主体
  - Harvest year; 収穫年
  - ~~Product destination (including landings of domestic product);~~ ~~製品の仕向地 (国産品の水揚げを含む)~~
  - ~~Gear code;~~ ~~漁具コード~~
  - ~~Verified landed Net weight~~<sup>13</sup>; ~~確認された水揚~~正味重量<sup>13</sup>
  - Estimated whole weight (calculated by applying a conversion factor to the verified net weight); 推定原魚重量 (変換係数を利用して確認された正味重量から算出する)
- Initial export details (excluding re-exports) of:  
最初の輸出 (再輸出は除く) に関する以下の詳細:
  - Flag State/ Fishing Entity; 船籍のおかれる国/漁業主体
  - Destination State/ Fishing Entity<sup>14</sup>; 仕向先の国/漁業主体
  - Net weight exported; 輸出される正味重量
  - Copies of all modified CDS ~~form~~Documents provided in accordance with paragraph 3.4. パラグラフ 3.4 に従って提出された、変更が加えられた CDS 文書の写し

6.57.5 On request by the Scientific Committee, Compliance Committee, or other subsidiary body of the Commission, the Executive Secretary shall, with the approval of the Commission, provide to that body data collected by the CCSBT CDS more frequently or at a greater level of detail than specified in 7.36.3.

科学委員会、遵守委員会又はその他の委員会補助機関の要求がある場合、事務局長は、委員会の同意を得て、CCSBT CDS により収集されるデータについて、7.36.3に定められるところよりも頻繁又は詳細なものを、当該機関に対し、提供しなければならない。

6.67.6 The Executive Secretary shall analyse the data provided in 7.16.4 and notify the relevant Member(s) or CNM(s) of any identified discrepancies.

事務局長は、7.16.4により提供されたデータを分析のうえ、確認された相違を関係のあるメンバー又は協力的非加盟国に通知しなければならない。

## **78. Verification of CDS Documentation** CDS 文書の確認

<sup>13</sup> Calculated by adjusting the estimated net weight in section 3 of the CHC with the verified weights at section 6 of the CHC. CHC セクション 3 の推定正味重量と CHC セクション 6 の確認された重量の調整により算出される。

<sup>14</sup> For Export Certificates where the destination differs from the point of import, the import State/Fishing Entity will be used. 輸出証明書において仕向先が輸入地点と異なる場合は、輸入する国/漁業主体を用いること。

**7.18.1** Each Member and CNM shall ensure that its competent authorities, or other authorised individual or institution, take steps to identify each consignment of SBT landed as domestic product in, imported into or exported or re-exported from its territory and examine the validated CCSBT CDS Documents for each consignment of SBT. These competent authorities, or authorised individuals or institutions, may also examine the content of the consignment to verify the information contained in the CCSBT CDS Document and in related Documents and, where necessary, shall carry out verifications with the operators concerned.

メンバー及び協力的非加盟国は、その権限のある当局又はその他権限を付与された者もしくは機関が、その領土に国産品として水揚げされる、その領土へ輸入される、その領土から輸出又は再輸出される SBT の貨物を確認し、SBT の貨物について確認された CCSBT CDS 文書を検査するための措置を講じることを確保しなければならない。当局又は許可を付与された個人もしくは機関は、CCSBT CDS 文書及び関連する文書に記載された情報を確認するために、貨物の内容物を検査できるものとし、必要であれば、関係する業者とともに確認を実施しなければならない。

**7.28.2** Each Member and CNM shall review information, and investigate and resolve any irregularities identified in relation to their information in the CDS reports, including any discrepancies identified during the comparison of data from the Executive Secretary. Among other matters, Members and CNMs shall cross-check the report provided by the Executive Secretary under 7.36.3 using information available to it.

メンバー及び協力的非加盟国は、情報を精査し、CDS 報告書における情報について、事務局長からのデータとの比較により確認された不調和を含め、確認された不正行為を調査、解決しなければならない。特に、メンバー及び協力的非加盟国は、入手可能な情報を利用し、7.36.3 に基づく事務局長による報告書の照合を行わなければならない。

**7.38.3** Each Member, CNM and OSEC shall, as soon as practicable, identify to the Executive Secretary and relevant Members, CNMs and OSECs, any consignments of SBT where there are:

メンバー、協力的非加盟国及び OSEC は、次のいずれかに該当する SBT の貨物について、事務局長並びに関係するメンバー、協力的非加盟国及び OSEC に対し、可及的速やかに通報しなければならない。

**7.3.18.3.1** doubts about the information contained in any associated CDS documentation; or

関連する CDS 文書に含まれる情報に疑義がある場合。

**7.3.28.3.2** incomplete, missing or unvalidated CCSBT CDS documentation.

CCSBT CDS 文書が不完全、行方不明又は確認されていない場合。

**7.48.4** Each Member and CNM shall co-operate and take all necessary steps with relevant authorities, and within domestic law, to review, investigate and resolve any concerns identified in 8.17.1 and 8.27.2, and notify the Executive Secretary of the outcome of any such action for inclusion in its report to the Commission.

メンバー及び協力的非加盟国は、8.17.1 及び 8.27.2 に規定される懸念事項を国内法に従い精査、調査及び解決するため、関連当局と協力す

るとともに必要なすべての手段を講じ、事務局長による委員会への報告書に含めるため、その結果を事務局長に通知しなければならない。

7.58.5 The Compliance Committee will consider the summary information compiled by the Executive Secretary in 7.36.3 and 7.46.4, including any irregularities and anomalies identified and the outcome of any investigations notified under 8.37.3.

遵守委員会は、7.36.3及び7.46.4の事務局長によってとりまとめられた要約情報を、確認された不正行為及び不調和並びに8.37.3に基づき通報された調査の結果を含め、検討する。

7.68.6 The Commission, may, on the recommendation of the Compliance Committee, consider any action as may be required in relation to the findings and outcomes of any verification investigation. Such action may be, but is not limited to, a review of this or other relevant compliance measures.

委員会は、遵守委員会の勧告を受けて、確認調査の結果に関連して必要となる対応を検討することができる。かかる対応には、ここに記載される遵守措置又は関連する他の遵守措置の見直しを含むが、それに限定されるものではない。

7.78.7 Members, CNMs and OSECs shall cooperate to ensure that CDS Documents are not forged and/or do not contain misinformation.

メンバー、協力的非加盟国及びOSECは、CDS文書が偽造されないこと及び又は誤った情報を含まないことを確保するために、協力しなければならない。

## **89. Access to and Security of Information 情報へのアクセス及び保護**

8.19.1 Subject to each Member's, CNM's and OSEC's national law, the information produced from the CCSBT CDS shall be confidential and may only be used in support of CCSBT purposes or for any other purpose agreed by the Commission. メンバー、協力的非加盟国及びOSECの国内法令により、CCSBT CDSから作成される情報は、機密情報として扱われなければならない。CCSBTの目的に適う形で又は委員会が合意するその他の目的のためにのみ使用することができる。

8.29.2 Where necessary, in support of catch verification procedures, Members, CNMs and OSECs agree to exchange the necessary supporting information and, where relevant, evidence as may be necessary to verify the integrity of the flow of CDS information and to reconcile any discrepancies.

メンバー、協力的非加盟国及びOSECは、必要な場合には、漁獲の検証手続きを支援するべく、必要となる有益な情報の交換に合意し、適当な場合には、CDSに関する情報の伝達の完全性を検証し、不調和を一致させるのに必要となる可能性のある証拠を交換することに合意する。

## 910. Implementation and Review 実施及びレビュー

~~9.110.1 This is current revision of this Resolution will be effective from enter into force on 1 January 2018<sup>70</sup>.<sup>45</sup> From that date, it replaces the CCSBT Southern Bluefin Tuna Statistical Document Programme adopted by CCSBT on 1 June 2000. For SBT caught before 1 January 2010, the tagging requirements of the CDS may be exempted until 30 June 2010 and the CCSBT CDS Documents shall be completed in the most practicable manner.~~

本決議にかかると現行の修正は、2018~~70~~年1月1日から発効する<sup>44</sup>。同日以降、CCSBTが2000年6月1日に採択したCCSBTみなみまぐろ統計証明制度に代わるものとなる。2010年1月1日以前に漁獲されたSBTについては、CDSの標識装着要件は2010年6月30日まで免除することができ、CCSBT CDS文書は最も実地的な方法で記入しなければならない。

~~9.210.2 The Compliance Committee will review the operation of this Resolution on an annual basis no later than at its 2011 meeting to identify any implementation issues, strengths, and weaknesses, and to recommend options to improve this Resolution and its supporting procedures at the Extended Commission meeting. This review will include any concerns associated with the operation of the CDS Documents Catch/Harvest and Export Certificates, and the operation of an eCDS (compared to a paper-based system) if one has already been introduced prior to the review, breakage or loss of tags and the extent of the use of exemptions in 1.9, 1.10~~1.8~~ and 1.11~~1.9~~ as reported by Members and CNMs to the Executive Secretary. The date for a subsequent review will also be agreed at this time.~~

遵守委員会は、毎年、2011年会合までに本決議の運用にかかるレビューを行い、実施上の問題、長所及び弱点を特定し、本決議の改善の選択肢及びその選択肢を支持する手続を拡大委員会会合で勧告する。レビューには、CDS文書漁獲/収穫証明書及び輸出証明書の運用、及び当該レビューの前に(紙ベースのシステムに対する)eCDSが導入された場合にはその運用、メンバー及び協力的非加盟国により報告された標識の破損又は紛失並びに1.9~~1.8~~及び1.10~~1.9~~において使用を免除した程度に関係する懸念事項が含まれる。以降のレビューの日程については、その時に合意する。

~~9.310.3 The Executive Secretary will monitor available technology associated with electronic documentation and fish tags to assist the Compliance Committee in its reviews.~~

事務局長は、遵守委員会によるレビューを補佐するために、電子書類及び魚の標識に関連する利用可能な技術をモニターする。

<sup>45</sup> Japan may use its current tagging system until the end of its 2009-10 fishing season (31 March 2010). 日本は、2009-10漁業年末(2010年3月31日)まで、その現行標識制度を利用することができる。

別添 1

漁獲証明制度様式



## 漁獲証明制度

### ● 漁獲した船舶の部

漁獲した船舶の名称	船籍がおかれる国/漁業主体における登録番号	船籍がおかれる国/漁業主体
漁獲期間		漁獲のあったCCSBT統計海区
初日	最終日	

### ● 曳航の部

曳航船の名称	船籍がおかれる国/漁業主体における登録番号	船籍がおかれる国/漁業主体	曳航開始年月日

#### 曳航中の死亡魚に関する詳細

曳航いけす数	期間		死亡尾数	死亡魚の重量(kg)
	最初の曳航	最後の曳航		

### ● 蓄養移送の部

SBT蓄養場の名称	移送期間		SBTの平均重量(kg)	重量の推定方法	確認された全重量(kg)	尾数
	初日	最終日				

### ● 確認の部

割当所有者による証明: 私は、私の最良の知見及び確信に照らし、上記情報は完全で、正しく、誤りがないことを証明する。

氏名	署名	日付

当局による確認: 私は、私の最良の知見及び確信に照らし、上記情報は完全で、正しく、誤りがないことを確認する。

氏名及び肩書き	署名	公印
	日付	

## FARM STOCKING CERTIFICATE FORM

### 蓄養活け込み証明書様式

#### INSTRUCTION SHEET

#### 記入要領

This Certificate Form is to be completed by the authority of the State/Fishing Entity that holds the national quota allocation against which these Southern Bluefin tuna (SBT) have been taken.

この証明書様式は、捕獲したみなみまぐろ (SBT) に対して国別割当配分を所有している国/漁業主体の当局によって作成発行される。

This Certificate Form must be completed at by the end of the fishing season and before the SBT are recorded on a Catch/ Harvest Certificate Monitoring Form.

この証明書様式は、漁期の終了まで時に作成し、また該当する SBT を漁獲/収穫証明書モニタリング様式に記録する前に完成しなければならない。

If a language other than one of the CCSBT official languages (English and Japanese) is used in completing the Certificate Form, please add the English or Japanese translation onto the Document.

証明書様式の記入に CCSBT 公用語 (英語及び日本語) 以外の一言語を使用する場合は、書類上に英訳又は和訳を追加すること。

The Farm Stocking Certificate Form has 4 main sections: (1) Catching Vessel; (2) Towing; (3) Farm Transfer; and (4) Validation.

蓄養活け込み証明書様式は、(1) 漁獲した船舶、(2) 曳航、(3) 蓄養移送及び (4) 確認の 4 部からなる。

All sections of this Certificate Form must be completed.

この証明書様式のすべての部を記入しなければならない。

#### CERTIFICATE HEADER 証明書の見出し

The top of the Certificate Form contains one additional piece of information that must always be completed: ~~This is~~

証明書様式の上部には、以下の情報を必ず記入しなければならない。

Document Certificate Number: Enter the unique document Certificate number that was allocated by the State/Fishing Entity that issued of origin for this Certificate Form.

証明書文書番号: この証明書様式を発行したの起点となる国/漁業主体により割当てられた固有の証明書文書番号を記入。

#### CATCHING VESSEL SECTION

漁獲した船舶の部

Name of Catching Vessel: Enter the name of the catching vessel.

漁獲した船舶の名称: 漁獲した船舶の名称を記入。

Flag State Registration Number: Enter the Flag State Registration Number of the catching vessel.

船籍がおかれる国/漁業主体の登録番号: 漁獲した船舶の船籍がおかれる国/漁業主体の登録番号を記入。

Flag State / Fishing Entity: Enter the Flag State or Fishing Entity of the catching vessel.

船籍がおかれる国/漁業主体: 漁獲した船舶の船籍がおかれる国又は漁業主体を記入。

Date Range of Fishing: Enter dates for the First and Last day of fishing.

漁獲期間: 漁獲の初日及び最終日の年月日を記入。

CCSBT Statistical Area of Fishing: Enter the statistical area in which the SBT were caught. Record one of the main CCSBT Statistical Areas (1 to 10 and 14 to 15) if appropriate, or alternatively record one of the more general CCSBT Statistical Areas (11 to 13) if none of the main statistical areas apply.

Enter the area in which the southern bluefin tuna were caught using the main CCSBT Statistical Areas (1 to 10 and 14 to 15) or the other CCSBT Statistical Areas areas (11 to 13) where there is no corresponding main area.  
**漁獲のあったCCSBT統計海区** : SBTが漁獲された統計海区を記入。該当する場合は主要CCSBT統計海区(1から10まで及び14から15まで)の一つを記録し、又は主要海区に該当しない場合にはその他のCCSBT統計海区(11から13まで)の一つを記録することを使用して、みなみまぐろを漁獲した海区を記入。

Where **SBTfish** have been placed in a tow cage by more than one catching vessel, the number and weight of mortalities and the number and weight of SBT transferred to each farm are to be equally proportioned between the vessels.

2以上の漁獲船舶によって漁獲した**SBT魚**を1つの曳航いけすに収容した場合の、死亡魚の尾数及び重量並びに各蓄養場に移送したSBTの尾数及び重量については、各船舶に均等に割り当てるものとする。

## TOWING SECTION

### 曳航の部

NOTE: One row shall describe one Towing Vessel.

注：1行につき曳航船1隻について記載すること。

**Name of Towing Vessel**: Enter the name of the Towing vessel.

**曳航船の名称** : 曳航船の名称を記入。

**Flag State Registration Number**: Enter the **Flag State** Registration Number of the Towing vessel.

**船籍がおかれる国/漁業主体の登録番号** : 曳航船の**船籍がおかれる国/漁業主体の登録番号**を記入。

**Flag State / Fishing Entity**: Enter the Flag State or Fishing Entity of the Towing vessel.

**船籍がおかれる国/漁業主体** : 曳航船の船籍がおかれる国又は漁業主体を記入。

**Date Tow Commenced**: Enter the date on which the towing commenced.

**曳航開始年月日** : 曳航を開始した年月日を記入。

## Description of Mortalities during Towing

### 曳航中の死亡魚に関する詳細

Information for the total mortalities that occurred during all tows should be recorded.

すべての曳航中に発生した総死亡魚に関する情報が記録されるものとする。

**Number of Tow Cages**: Enter the total number of tow cages.

**曳航いけす数** : 曳航いけすの総数を記入。

**Date Range**: Enter the first and last dates of the tows.

**期間** : 曳航の初日と最終日を記入。

**Number of ~~m~~Mortalities**: Enter the total number of **SBT** mortalities that occurred.

**死亡尾数** : すべての曳航中に発生した死亡 **SBT魚** の総数を記入。

**Weight of ~~m~~Mortalities (kg)**: Enter the total weight (kg) of all **SBT** mortalities that occurred.

**死亡魚の重量 (kg)** : 発生したすべての死亡 **SBT魚** の総重量 (kg) を記入。

\* Note that any SBT mortalities occurring during towing that are landed for commercial sale should not be recorded on this **Certificateform**, but instead, should be recorded on a Catch/ **Harvest Certificate Monitoring Form** as wild caught **SBTfish**.

\* 曳航中に発生した死亡 **SBT魚** で商業的販売のために水揚げされたものについては、この**証明書様式**は使用せず、**漁獲/収穫証明書モニタリング様式**において天然魚として記録しなければならない。

## FARM TRANSFER SECTION

### 蓄養移送の部

**Name of SBT Farm**: Enter the name of the SBT farm to which SBT were transferred.

**SBT蓄養場の名称** : SBTが移送されるSBT蓄養場の名称を記入。



**Date Range of Transfers:** Enter dates for the first and last days of transfer.

**移送期間:** 移送の初日と最終日の年月日を記入。

**Average Weight (kg) of SBT fish:** Enter the average weight (kg) of all SBT fish transferred.

**SBT魚の平均重量 (kg):** 移送されたすべての SBT魚の平均重量 (kg) を記入。

**Method of weight estimation:** Enter the method used to estimate the average weight. Use 4100FS for the 4100 fish sampling method. For other new methods, codes will be developed and provided once they have been notified to the CCSBT Secretariat as they are developed.

**重量の推定方法:** 平均重量の推定に用いた方法を記入。10040尾サンプリング法の場合は10040FSと記入。その他の新たな方法については、これが CCSBT 事務局に対して通報開発された時にコードが策定及び提供される。

**Total Verified Weight (kg):** Enter the total verified weight (kg) for all SBT fish transferred.

**確認された全重量 (kg):** 移送されたすべての SBT魚の確認された全重量 (kg) を記入。

**Number of SBT Fish:** Enter the total number of fish SBT transferred, verified from the fish count.

**尾数:** 尾数測定により確認された、移送された SBT魚の総数を記入。

## VALIDATION SECTION

### 確認の部

**Certification by Quota Holder:** The Quota holder shall complete this section, with his/her full name, signature and date to certify that the Certificate form correctly records the SBT fish that were transferred to the farm(s).

**割当所有者による証明:** 割当所有者は、この証明書様式が蓄養場に移送された SBT魚を正確に記録していることを証明するために、氏名、署名及び日付を記入しなければならない。

**Validation by Authority:** Enter the name and full title of the official<sup>1</sup> signing the document, together with the signature of the official, date (dd/mm/yyyy) and official seal.

**当局による確認:** 文書に署名する政府職員<sup>1</sup>の署名、日付及び公印とともに、氏名及び肩書きを記入。

<sup>1</sup> The official must be in the employment of, or delegated by, the competent authority of the Member, or Co-operating Non-Member where the farm sites are located. The Member or Co-operating Non-Member which utilizes a delegated entity shall submit a certified copy of such delegation to the Executive Secretary. 政府職員は、蓄養場があるメンバー又は協力的非加盟国の権限ある当局の職員又はそれによって委任された者でなければならない。委任を行うメンバー又は協力的非加盟国は、事務局長に対し、かかる委任に関する文書の正規の写しを提出しなければならない。



みなみまぐろ保存委員会

# 蓄養活け込み証明書

v1.0

証明書番号

## 漁獲証明制度

FS -

この証明書に関する漁獲及び曳航する船舶の船籍がおかれる国は、証明書に特段の注記がない限り、オーストラリアであるものと見なされる。

### 1. 漁獲した船舶の部

		船舶の名称	船籍がおかれる国/漁業 主体における登録番号	当該船舶による漁獲物の 総漁獲量に対する割合	曳航いけす 番号
主に漁獲した船舶	1				
その他の漁獲した船舶	1				
	2				

漁獲の詳細	開始日	終了日	CCSBT 統計海区 (海区3でない場合は既述を削 除・修正すること)

### 2. 曳航した船舶の部

この曳航いけすを曳航した船舶

曳航の日付		曳航船の名称	船籍がおかれる国/漁業主 体の登録番号
開始日	終了日		

### 3. 蓄養移送の部

SBT蓄養場の名称	重量の推定方法	移送期間		SBTの平均体重 (kg)	確認された全重量 (kg)
		初日	最終日	SBTの尾数	

### 4. 死亡魚の部

この漁獲（曳航中及び蓄養場へのSBTの最終的な移送 完了までを含む）の初日以降に生じたSBTの死亡尾数	販売のために保持された死亡魚の尾数	販売のために保持されなかった 死亡魚の尾数

### 5. 主に漁獲した船舶の船長又は漁獲した会社から権限を付与された代理人による証明

私は、私の最良の知見及び確信に照らし、上記情報は完全で、正しく、誤りがないことを証明する。

船長 (M) 又は 権限を付与された代理人 (A)	氏名	署名	署名の日付

### 6. 当局による確認

私は、私の最良の知見及び確信に照らし、上記情報は完全で、正しく、誤りがないことを確認する。

氏名	当局の名称	署名	署名の日付

公印

## FARM STOCKING CERTIFICATE

### 蓄養活け込み証明書

#### INSTRUCTION SHEET

#### 記入要領

This Certificate is to be completed by the master of the primary catching vessel<sup>1</sup> or an authorised agent of the catching company that holds the quota allocation against which these SBT have been taken.

This Certificate must be completed for each tow cage of SBT.

この証明書は、捕獲したみなみまぐろ (SBT) に対して割当配分を所有している主に漁獲した船舶<sup>1</sup>の船長又は漁獲した会社から権限を付与された代理人によって作成される。この証明書は、SBT の曳航いけすごとに作成しなければならない。

A copy of the completed Certificate must be provided to and retained by the issuing Flag State/Fishing Entity. The issuing Flag State/ Fishing Entity shall then provide a copy of this Certificate to the CCSBT Executive Secretary either:

完成した証明書の写しは、船籍がおかれる発行国/漁業主体に提出され、及び発行国/漁業主体によって保持されなければならない。その後、船籍がおかれる発行国/漁業主体は、この証明書の写しを以下のいずれかにより CCSBT 事務局長に提出しなければならない。

- before the SBT in this tow cage are harvested and recorded on a Catch/ Harvest Certificate, or
- in accordance with the standard CDS data submission timeframes, whichever is earlier.

標準的な CDS データ提出期限に従った場合のいずれか早い時期。

If a language other than one of the CCSBT official languages (English and Japanese) is used in completing this Certificate, then please add the English or Japanese translation to the Document.

証明書の記入に CCSBT 公用語 (英語及び日本語) 以外の一言語を使用する場合は、書類上に英訳又は和訳を追加すること。

The Farm Stocking Certificate has 6 main sections: (1) Catching Vessel; (2) Towing Vessel; (3) Farm Transfer; (4) Mortalities; (5) Certification; and (6) Validation.

蓄養活け込み様式は、(1) 漁獲した船舶、(2) 曳航船、(3) 蓄養移送、(4) 死亡魚、(5) 証明及び (6) 確認の主要 6 部からなる。

**All sections of this form must be completed.**

この証明書のすべての部を記入しなければならない。

#### CERTIFICATE HEADER 証明書の見出し

The top of the Certificate contains one additional piece of information that must always be completed:

証明書の上部には、以下の情報を必ず記入しなければならない。

**Certificate Number:** Enter the unique Certificate number that was allocated by the State/Fishing Entity that issued this Certificate.

**証明書番号:** この証明書様式を発行した国/漁業主体により割当てられた固有の証明書番号を記入。

#### CATCHING VESSEL SECTION 漁獲した船舶の部

<sup>1</sup> The primary catching vessel is the catching vessel on this Certificate that has transferred all of, or the highest percentage of SBT into the tow cage recorded on this Certificate. この証明書における「主に漁獲した船舶」とは、この証明書に記録された曳航いけすによって移送されるすべて又は最大の割合の SBT を漁獲した船舶のことをいう。

**Vessel Name:** Enter the vessel names of the primary<sup>1</sup> and any secondary<sup>2</sup> catching vessels.

**漁獲した船舶の名称:** 主に漁獲した船舶<sup>1</sup> 及びすべてのその他の漁獲した船舶<sup>2</sup> の名称を記入。

**Percentage of Total catch Taken by This Vessel:** Record what percentage of the catch towed in this tow cage was caught by the primary<sup>1</sup> catching vessel and what percentage was caught by any secondary<sup>2</sup> catching vessels.

**当該船舶による漁獲物の総漁獲量に対する割合:** この曳航いけすにおいて曳航される漁獲物のうち、主な漁獲した船舶<sup>1</sup> による漁獲物の割合及びすべてのその他の漁獲した船舶<sup>2</sup> による漁獲物の割合を記録。

**Flag State Registration Number:** Enter the Flag State Registration Number of the primary<sup>1</sup> and any secondary<sup>2</sup> catching vessels.

**船籍がおかれる国/漁業主体の登録番号:** 主に漁獲した船舶<sup>1</sup>、又はすべてのその他の<sup>2</sup> 漁獲した船舶の船籍がおかれる国/漁業主体の登録番号を記入。

**Start Date:** Enter the first date of fishing for the SBT in this tow cage.

**開始日:** この曳航いけす向けの SBT の漁獲の最初の日付を記入。

**End Date:** Enter the last date of fishing for the SBT in this tow cage.

**終了日:** この曳航いけす向けの SBT の漁獲の最後の日付を記入。

**CCSBT Statistical Area:** This Certificate has been pre-printed with Statistical Area 3. If the SBT were not caught in Statistical Area 3, then cross out Area 3 and change it to the appropriate CCSBT Statistical Area number.

**CCSBT統計海区:** この証明書では、統計海区 3 として予め記入済み。統計海区 3 以外で SBT 漁業が漁獲された場合には、海区 3 との記述を消し、該当する CCSBT 統計海区番号に変更すること。

**Tow cage Number:** Enter the unique tow cage number of this tow cage (for this season).

**曳航いけす番号:** この曳航いけすの当該漁期における固有の曳航いけす番号を記入。

#### TOWING SECTION 曳航の部

**NOTE:** Each Towing Vessel shall be recorded on a new line.

**注:** 曳航船ごとに新しい行に記録すること。

**Start Date:** Enter the date on which towing of this tow cage commenced.

**開始日:** この曳航いけすの曳航を開始した日付を記入。

**End Date:** Enter the date on which towing of this tow cage ended.

**終了日:** この曳航いけすの曳航が終了した日付を記入。

**Vessel Name:** Enter the name of each vessel that towed this tow cage (up to 6 Tow Vessels).

**曳航船の名称:** この曳航いけすを曳航したすべての曳航船の名称を記入 (6隻まで)。

**Flag State Registration Number:** Enter the Flag State's Registration Number for each Tow Vessel.

**船籍がおかれる国/漁業主体の登録番号:** すべての曳航船の船籍がおかれる国/漁業主体の登録番号を記入。

---

<sup>2</sup> Secondary catching vessels are additional catching vessels that may have caught and transferred some of their catch into the tow cage recorded on this Certificate. The percentage of catch caught and transferred to the tow cage by any of these secondary vessels will be less than the percentage of the catch caught and transferred into the tow cage by the primary<sup>1</sup> catching vessel. 「その他の漁獲した船舶」とは、この証明書に記録された曳航いけすによって保持及び移送される SBT の一部を漁獲した追加的な漁船のことをいう。すべての「その他の漁獲した漁船」によっていけすに保持及び移送される漁獲物の割合は、主に漁獲した漁船<sup>1</sup>によって保持及び曳航される漁獲物の割合よりも低くなる。

#### FARM TRANSFER SECTION 蓄養移送の部

NOTE: Each Farm shall be recorded on a separate line.

注：蓄養場ごとに行を分けて記録すること。

**Method of Weight Estimation:** Enter the method used to estimate the average weight of the SBT.

Record '100FS' for the 100 fish sampling method. For other new methods, codes will be developed and provided once they have been notified to the CCSBT Secretariat.

**重量の推定方法：** SBTの平均重量の推定に用いた方法を記入。100尾サンプリング法の場合は「100FS」と記入。その他の新たな方法については、これが CCSBT 事務局に対して通報された時にコードが策定及び提供される。

**Average Weight of SBT (kg):** Enter the average weight (kg) of all SBT transferred to each farm.

**SBTの平均重量 (kg)：** 各蓄養場に移送されたすべての SBT の平均重量 (kg) を記入。

**Name of SBT Farm:** Enter the name of the SBT farm to which the SBT from this tow cage were transferred.

**SBT蓄養場の名称：** この曳航いけすから SBT が移送される SBT 蓄養場の名称を記入。

**Date Range of Transfers:** Enter dates for the first and last days of transfer to each farm.

**移送期間：** 各蓄養場への移送の初日と最終日の年月日を記入。

**Number of SBT:** Enter the total number of SBT transferred to each farm as verified from the fish count.

**SBTの尾数：** 尾数測定により確認された、各蓄養場に移送された SBT の総数を記入。

**Total Verified Weight (kg):** Enter the total verified weight (kg) for all SBT transferred to each farm.

This is typically calculated by multiplying the number of SBT by the average weight of the SBT.

**確認された全重量 (kg)：** 各蓄養場に移送されたすべての SBT の確認された全重量 (kg) を記入。この全重量は、一般的に SBT の尾数に SBT の平均重量を乗じて算出される。

#### MORTALITIES SECTION 死亡魚の部

Information about the total mortalities associated with the catching, towing and transfer of SBT to/from this tow cage shall be recorded.

この曳航いけすにかかる漁獲、曳航及び移送に伴うすべての死亡魚に関する情報を記録すること。

**Number of SBT mortalities that occurred from the first day of this catch, including during towing and up to the completion of the last transfer of SBT into the farm(s):**

**この漁獲 (曳航中及び蓄養場への SBT の最終的な移送完了までを含む) の初日以降に生じた SBT の死亡尾数：**

i) Enter the total number of SBT mortalities that were *retained* for sale;

販売のために**保持された** SBT 死亡魚の総尾数を記入。

ii) Enter the total number of SBT mortalities that were *not retained* for sale, *i.e.* were discarded or were retained but not sold.

販売のために**保持されなかった** (すなわち、投棄された又は保持されたものの販売されなかった) SBT 死亡魚の総尾数を記入。

#### CERTIFICATION BY MASTER OF PRIMARY CATCHING VESSEL

主に漁獲した船舶の船長による証明

(or authorised agent, including representative of the catching company)

(又は漁獲した会社の代表者を含む権限を付与された代理人)

**Vessel Master (M), or Authorised Agent (A):** Enter 'M' if this Certificate is being certified by the Master of the primary catching vessel, or 'A' if it is being certified by an authorised agent of the catching company which holds the quota.

**船長 (M) 又は権限を付与された代理人 (A)：** この証明書を主に漁獲した船舶の船長が証明する場合は「M」を、割当を所有する漁獲した会社から権限を付与された代理人が証明する場合は「A」を記入。

**Name, Signature, Date of Signature:** The certifier shall provide his/her full name, signature and date of signature (dd/mm/yyyy) to certify that this Certificate correctly records the SBT that were transferred to the farm(s).

氏名、署名、署名の日付：証明者は、この証明書が蓄養場に移送されたSBTを正確に記録していることを証明するために、氏名、署名及び署名の日付を記入しなければならない。

**VALIDATION BY AUTHORITY 当局による確認**

Name, Authority, Signature, Date of Signature: Enter the name and full title (authority) of the official<sup>3</sup> signing the document, together with the signature of the official, date (dd/mm/yyyy) and official seal.

氏名、当局の名称、署名、署名の日付：文書に署名する政府職員<sup>3</sup>の署名、日付及び公印とともに、政府職員の氏名及び肩書き(当局の名称)を記入。

---

<sup>3</sup> The official must be in the employment of, or delegated by, the competent authority of the Member, or Co-operating Non-Member where the farm sites are located. The Member or Co-operating Non-Member which utilises a delegated entity shall submit a certified copy of such delegation to the Executive Secretary. 政府職員は、蓄養場があるメンバー又は協力的非加盟国の権限ある当局の職員又はそれによって委任された者でなければならない。委任を行うメンバー又は協力的非加盟国は、事務局長に対し、かかる委任に関する文書の正規の写しを提出しなければならない。



## 漁獲証明制度

この証明書に関するすべての蓄養場が登録され、及び曳航船の船籍がおかれる国は、証明書に特段の注記がない限り、オーストラリアであるものと見なされる。

### 1. 移送の部

CCSBT蓄養場シリアル・ナンバー	移送しようとする蓄養場の名称

### 2. 曳航の部

曳航船の名称	船籍がおかれる国/漁業主体の登録番号	船籍がおかれる国/漁業主体	曳航年月日

SBTの推定重量(kg)	SBTの推定尾数

### 3. 受領の部

CCSBT蓄養場シリアル・ナンバー	受けとろうとする蓄養場の名称

### 4. 確認の部

**移送しようとする蓄養場による証明:** 私は、私の最良の知見及び確信に照らし、上記情報は完全で、正しく、誤りがないことを証明する。

氏名	署名	日付

**受けとろうとする蓄養場による証明:** 私は、私の最良の知見及び確信に照らし、上記情報は完全で、正しく、誤りがないことを証明する。

氏名	署名	日付

**FARM TRANSFER CERTIFICATE FORM****蓄養移送証明書様式****INSTRUCTION SHEET****記入要領**

This Certificate Form is to be issued by the Flag State/Fishing Entity that holds the national quota allocation against which these Southern Bluefin tuna (SBT) have been taken.

この証明書様式は、捕獲したみなみまぐろ (SBT) に対して国別割当配分を所有している船籍がおかれる国/漁業主体によって発行される。

This Certificate Form must accompany each transfer of SBT between farms and a copy of the Certificate Form must be provided to and retained by the issuing Flag State/Fishing Entity. The issuing Flag State/ Fishing Entity shall then provide a copy of this Certificate to the CCSBT Executive Secretary in accordance with the standard CDS data submission timeframes.

この証明書様式は、蓄養場間における SBT の移送ごとに添付しなければならず、またこの写しは船籍がおかれる発行国/漁業主体に提出され、及び発行国/漁業主体によって保持されなければならない。その後、船籍がおかれる発行国/漁業主体は、標準的な CDS データ提出期限に従って、この証明書の写しを CCSBT 事務局長に提出しなければならない。

If a language other than one of the CCSBT official languages (English and Japanese) is used in completing this Certificate Form, please add the English or Japanese translation to the Document.

証明書様式の記入に CCSBT 公用語 (英語及び日本語) 以外の一言語を使用する場合は、書類上に英訳又は和訳を追加すること。

The Farm Transfer Certificate Form has 4 main sections: (1) Transferring Section; (2) Towing Section; (3) Receiving Section; and (4) Certification Section. All sections of this Certificate Form must be completed. 蓄養移送証明書様式は、(1) 移送の部、(2) 曳航の部、(3) 受領の部及び(4) 確認の4部からなる。この証明書様式のすべての部を記入しなければならない。

**CERTIFICATE HEADER 証明書の見出し**

The top of the Certificate Form contains one additional piece of information that must always be completed: This is

証明書様式の上部には、以下の情報を必ず記入しなければならない。

Document Certificate Number: Enter the unique document Certificate number that was allocated by the Flag State/Fishing Entity of origin that issued for this Certificate Form.

証明書文書番号 : この証明書様式を発行したの起点となる船籍がおかれる国/漁業主体により割当てられた固有の証明書文書番号を記入。

**TRANSFERRING SECTION 移送の部**

CCSBT Farm Serial Number: Enter the serial number of the farm as recorded on the CCSBT list of authorised farms.

CCSBT 蓄養場シリアル・ナンバー : CCSBT の許可蓄養場リストに記録された蓄養場のシリアル・ナンバーを記入。

Name of Transferring Farm: Enter the name of the SBT Farm that the SBT fish are being transferred from.

移送しようとする蓄養場の名称 : 移送される SBT 魚 を有する SBT 蓄養場の名称を記入。

State / Fishing Entity: Enter the State or Fishing Entity of the transferring farm.

国/漁業主体 : 移送しようとする蓄養場の国又は漁業主体を記入。



**TOWING SECTION 曳航の部**

**Name of Towing Vessel:** Enter the name of the towing vessel.

**曳航船の名称**：曳航船の名称を記入。

**Flag State Registration Number:** Enter the **Flag State** Registration Number of the towing vessel.

**船籍がおかれる国/漁業主体の登録番号**：曳航船の**船籍がおかれる国/漁業主体の登録番号**を記入。

**State / Fishing Entity:** Enter the **Flag State** or **Fishing Entity** of the towing vessel.

**国/漁業主体**：曳航船の船籍がおかれる国又は漁業主体を記入。

**Date of Tow:** Enter the date of the tow (dd/mm/yyyy).

**曳航年月日**：曳航年月日を記入。

**Estimated Weight (kg) of SBTfish:** Enter the estimated weight (kg) of the **SBTfish** being transferred.

**SBT魚の推定重量 (kg)**：移送される **SBT魚**の推定重量 (kg) を記入。

**Estimated nNumber of SBTfish:** Enter the estimated number of **SBTfish** being transferred during the tow.

**SBT魚の推定尾数**：曳航の間移送される **SBT魚**の推定尾数を記入。

**RECEIVING SECTION 受領の部**

**CCSBT Farm Serial Number:** Enter the serial number of the farm as recorded on the CCSBT list of authorised farms.

**CCSBT蓄養場シリアル・ナンバー**：CCSBTの許可蓄養場リストに記録された蓄養場のシリアル・ナンバーを記入。

**Name of Receiving Farm:** Enter the name of the SBT Farm that is receiving the **SBTfish**.

**受けとろうとする蓄養場の名称**：**SBT魚**を受けとる SBT 蓄養場の名称を記入。

**Flag State / Fishing Entity:** Enter the **State** or **Fishing Entity** of the receiving farm.

**国/漁業主体**：受けとろうとする蓄養場の国又は漁業主体を記入。

**CERTIFICATION SECTION 確認の部**

**Certification by Transferring Farm:** The representative of the transferring farm shall provide-, his/her full name, signature and date (dd/mm/yyyy) to certify that this **Certificate-form** correctly records the **SBTfish** that are being transferred to the receiving farm.

**移送しようとする蓄養場による証明**：移送しようとする蓄養場の代表者は、受けとろうとする蓄養場に移送される **SBT魚** がを正確に記録されていることを証明するために、氏名、署名及び日付を記入しなければならない。

**Certification by Receiving Farm:** The representative of the receiving farm shall provide-, his/her full name, signature and date (dd/mm/yyyy) to certify that this **Certificate-form** correctly records the **SBTfish** that are being received from the transferring farm.

**受けとろうとする蓄養場による証明**：受けとろうとする蓄養場の代表者は、移送しようとする蓄養場から受領した **SBT魚** がを正確に記録されていることを証明するために、氏名、署名及び日付を記入しなければならない。



## 漁獲証明制度

### 1. 漁獲標識証明書番号

### 2. 漁獲した船舶又は収穫した蓄養場の詳細

<input type="checkbox"/> 天然魚	漁獲した船舶の名称	船籍のおかれる国/漁業主体の登録番号	船籍のおかれる国/漁業主体
又は			
<input type="checkbox"/> 蓄養SBT	蓄養場の名称	CCSBT蓄養場シリアル・ナンバー	
	関連する蓄養活け込み証明書の証明書番号 (複数可)	関連する蓄養移送証明書の証明書番号 (複数可)	

### 3. 漁獲/収穫した魚の詳細

製品タイプ (製品タイプ一覧表から選択)	漁獲/収穫年月 (月/年)	漁具コード	CCSBT統計海区	推定正味重量 (kg)	RD, GGH, GGO, GGT, DRO, DRTとして保持されたSBTの総尾数

### 4. 出荷の詳細

出荷の日付				
<input type="checkbox"/> 転載	転載場所(港湾都市の名称又は公海における転載の場合はCCSBT統計海区のいずれかを記入)	港湾都市の名称	寄港国/漁業主体	CCSBT統計海区
又は	オペザーの詳細 (洋上転載の場合のみ)		オペザーの氏名	オペザーの航海番号
	<input type="checkbox"/> これは即時転載である 又は <input type="checkbox"/> これは繰延転載 (運搬船に転載される前に、SBTが倉庫等に保管される) である			
	即時転載の場合、第5部における証明の前に、転載の日付及び運搬船の詳細を記入。繰延転載の場合、第7部における確認の前のいずれかの時点でこれらの詳細を記入。			
	転載の日付	受けとろうとする船舶の名称	船籍がおかれる国/漁業主体の登録番号	船籍がおかれる国/漁業主体
<input type="checkbox"/> その他の出荷	港湾都市の名称	寄港国/漁業主体		

### 5. 漁獲した船舶の船長/蓄養場の操業者又は権限を付与された代理人による証明

私は、私の最良の知見及び確信に照らし、上記情報は完全で、正しく、誤りがないことを証明する。

<input type="checkbox"/> 漁獲した船舶の船長/蓄養場の操業者	氏名	署名	署名した日付
Or			
<input type="checkbox"/> 権限を付与された代理人	氏名	代理人が所属する会社名 / 組織名	署名 署名した日付

### 6. 計量及び確認された水揚げ重量

生鮮 (F) 又は 冷凍 (FR)	製品タイプ: (製品タイプ一覧表から選択)	確認された正味水揚げ重量 (kg)	RD, GGH, GGO, GGT, DRO, DRTとして水揚げされたSBTの総尾数

### 7. 当局による漁獲/収穫証明書の確認

私は、私の最良の知見及び確信に照らし、上記情報は完全で、正しく、誤りがないこと、及び確認された水揚げ重量を裏付ける十分な証拠を確認したことを確認する。

氏名	署名	署名した日付

#### 一般的な製品タイプ

RD - 丸	DRT - ドレス - 尾なし	LOI - ロイン	追加的な製品タイプ及び詳細は、記入要領及び下記リンク(CCSBTウェブサイト)に記載 www.ccsbt.org/product_codes
GGO - えらはら抜き - 尾付き	FL - ファイル	KAM - カマ	
GGT - えらはら抜き - 尾なし	HAR - ハラモ、ハラミ、ハラス	KAW - カワラ	
DRO - ドレス - 尾つき	HED - 頭肉	NOD - ノド肉	

**CATCH/ HARVEST CERTIFICATE****漁獲/収穫証明書****INSTRUCTION SHEET****記入要領**

A Catch/ Harvest Certificate (CHC) must be completed for all Southern Bluefin tuna (SBT) caught in the wild or harvested from farms. Wild-caught SBT and SBT harvested from farms should not be recorded on the same CHC.

漁獲/収穫証明書 (CHC) は、天然魚として漁獲された、又は蓄養場から収穫されたすべてのみなみまぐろ (SBT) について作成しなければならない。天然魚として漁獲された SBT と蓄養場から収穫された SBT を同一の CHC に記録してはならない。

This CHC is to be issued by the State/Fishing Entity that holds the national quota allocation against which these SBT have been taken. A copy of the completed Certificate must be provided to and retained by the issuing Flag State/Fishing Entity. The issuing Flag State/ Fishing Entity shall then provide a copy of this Certificate to the CCSBT Executive Secretary in accordance with the standard CDS data submission timeframes.

この CHC は、捕獲した SBT に対して国別割当配分を所有している国/漁業主体によって発行される。完成した証明書の写しは、発行国/漁業主体に提出され、及び発行国/漁業主体によって保持されなければならない。その後、発行国/漁業主体は、標準的な CDS データ提出期限に従って、この証明書の写しを CCSBT 事務局長に提出しなければならない。

This CHC must accompany all transshipments, landings of domestic product, exports, imports and re-exports of any SBT sourced from this Certificate. The only exception is that the exportation/import of fish parts other than the meat (*i.e.* head, eyes, roe, guts, tails) may be allowed without this Certificate.

この CHC は、この証明書に由来するすべての SBT にかかるすべての転載、国産品の水揚げ、輸出、輸入及び再輸出に添付しなければならない。ただし、肉以外の魚体の部位 (即ち、頭、目、卵、内臓、尾) については、この証明書なしに輸出/輸入することができる。

In addition, please note that:

さらに、以下について留意されたい。

- Farm Stocking Certificates must have been issued by the State/Fishing Entity for all farmed SBT recorded on this CHC, and the Certificate number of these FSCs must be listed on this CHC;  
この CHC に記録された全ての蓄養 SBT に対する蓄養活け込み証明書 (FSC) が当該国/漁業主体から発行されていなければならない。これらの FSC の証明書番号をこの CHC に記載しなければならない。
- If any of the SBT on this Certificate were transferred from another farm, then Farm Transfer Certificates (FTCs) must have been issued by the State/Fishing Entity for any transfers, and the Certificate number of each of these FTC(s) must be listed on this CHC;  
この証明書に記載された SBT のいずれかが他の蓄養場から移送されたものである場合は、すべての移送ごとに蓄養移送証明書 (FTC) が当該国/漁業主体から発行されていなければならない。これらの FTC の証明書番号をこの CHC に記載しなければならない。
- Each CHC must be accompanied by copies of any associated Farm Stocking and Farm Transfer Certificates (if applicable) listed on this CHC;  
各 CHC について、CHC に記載されたすべての関連する FSC 及び FTC (該当する場合) の写しを添付しなければならない。

- Catch Tagging Certificate(s) must have been completed for all whole<sup>1</sup> SBT recorded on this CHC, and copies must be provided to the issuing State/Fishing Entity. The Document numbers of these Catch Tagging Certificate(s) must be listed on this CHC.

このCHCに記録されたすべての丸の状態<sup>1</sup>のSBTごとに漁獲標識証明書(CTC)がされていなければならない、またその写しを発行国/漁業主体に提出しなければならない。これらのCTCの証明書番号をこのCHCに記載しなければならない。

If a language other than one of the CCSBT official languages (English and Japanese) is used in completing this Certificate, then please add the English or Japanese translation to the Certificate.

証明書の記入にCCSBT公用語(英語及び日本語)以外の一言語を使用する場合は、証明書上に英訳又は和訳を追加すること。

The Catch/Harvest Certificate has seven main sections: (1) Catch Tagging Certificate Numbers; (2) Details of Catching Vessel or Harvesting Farm; (3) Description of Catch/Harvest; (4) Offloading Details; (5) Certification by Fishing Vessel Master/Farm Operator or Authorised Agent; (6) Measured and Verified Landed Weights; and (7) Catch/Harvest Certificate Validation by Authority.

漁獲/収穫証明書は、(1) 漁獲標識証明書番号、(2) 漁獲した船舶又は収穫した蓄養場の詳細、(3) 漁獲/収穫した魚の詳細、(4) 出荷の詳細、(5) 漁獲した船舶の船長/蓄養場の操業者又は権限を付与された代理人による証明、(6) 計量及び確認された水揚げ重量、(7) 当局による漁獲/収穫証明書の確認の7つの主要な部からなる。

All sections of this Certificate must be completed, except section one does not need to be completed if none of the SBT recorded on this Certificate were required to be tagged.

この証明書のすべての部を記入しなければならない(ただし、この証明書に記録されたSBTのすべてが標識装着の必要がないものである場合は、第一部を記入する必要はない)。

#### Timing of Certificate Completion 証明書記入のタイミング

The following explains when each section of the Catch/ Harvest Certificate needs to be completed. For the purposes of these instructions, an "offloading" refers to the initial physical un/off-loading of SBT product(s) from a domestic farm (*i.e.* harvesting), or fishing vessel, irrespective of whether the offloading results in a landing in port. Therefore, offloadings include transshipments and unloadings into bonded cold storage.

漁獲/収穫証明書の各部に記入するタイミングは以下のとおりである。これらの記入要領において、「出荷」とは、港での水揚げに当たる出荷であるかどうかにかかわらず、SBT製品を最初かつ物理的に国内の蓄養場(すなわち収穫)又は漁船から取り出すことをいう。このため、転載及び固定冷凍施設への荷下ろしは出荷に含まれる。

<sup>1</sup> A SBT is considered to be whole despite cleaning, gilling and gutting, freezing and/or removing fins, operculae (gill plates/covers) and tail, and/or removing the head or parts of the head. A SBT is no longer considered to be whole if it has undergone processes such as filleting or loining, etc. 洗浄、えらはら抜き、冷凍、鰭、鰓蓋(鰓板)及び尾を除去したもの、及び/又は頭部又は頭部の一部を除去した SBT も丸の状態と見なされる。フィレやロインのように加工処理を施した SBT は丸の状態とは見なさない。

For all offloadings of SBT that are not deferred<sup>2</sup> transhipments to a Carrier Vessel (CV):

運搬船 (CV) への繰延転載<sup>2</sup>が行われない SBT の出荷の場合は常に、

- 1) Sections 1 - 5 of the CHC must be completed by the time of offloading, and CHC の第 1 部から第 5 部については、出荷の時点までに記入されなければならない。
- 2) Sections 6 and 7 must be completed at the time the SBT is placed on shore, such as landings of domestic product, direct landings (*i.e.* exports) to foreign fishing ports by fishing vessels, landings of SBT by Carrier Vessels, and landings into bonded cold storage.  
第 6 部及び第 7 部については、国産品の水揚げ、漁船による外国の漁港での直接水揚げ (すなわち輸出)、運搬船による SBT の水揚げ及び固定冷凍施設への水揚げ等により SBT が陸揚げされた時点で記入されなければならない。

For all offloadings of SBT that are deferred transhipments<sup>2</sup> to a CV:

CV への繰延転載<sup>2</sup>が行われる SBT の出荷の場合は常に、

- 1) Sections 1 - 5 of the CHC must be completed by the time of offloading from the fishing vessel, with the exception of the transhipment date and details of the transhipment vessel in Section 4, which must be completed once the transhipment details are known and before the CHC is validated, CHC の第 1 部から第 5 部については、漁船からの出荷の時点までに記入されなければならない。ただし、第 4 部の転載の日付及び転載船の詳細は除く (転載の詳細が判明した後、かつ CHC が当局によって確認される前に記入されなければならない)。
- 2) Section 6 must be completed at the time of offloading from the fishing vessel, and before placing the SBT into cold storage, and  
第 6 部は、漁船からの出荷の時点で、かつ SBT が冷凍施設に保管される前までに記入されなければならない。
- 3) Section 7 must be completed as soon as practicable after Sections 1 - 6 have been completed and before the SBT is accepted for landing of domestic product or import.  
第 7 部は、第 1 部から第 6 部までの記入後可及的速やかに、かつ国産品の水揚げ又は輸入による SBT の受け入れの前に記入されなければならない。

#### CERTIFICATE HEADER 証明書の見出し

The top of the Certificate contains one piece of information that must always be completed:

証明書の上部には、以下の情報を必ず記入しなければならない。

**Certificate Number:** Enter the unique Certificate number that was allocated by the State/Fishing Entity that issued this Certificate.

**証明書番号:** この証明書を発行した国/漁業主体により割り当てられた固有の証明書番号を記入。

#### 1. Catch Tagging Certificate Numbers 漁獲標識証明書番号

**Catch Tagging Certificate Numbers:** Enter the unique Document number of each Catch Tagging Certificate (CTC) that is associated with this CHC. If there is insufficient room to enter all CTC numbers, then enter this information on a separate page and attach that page.

**漁獲標識証明書番号:** この様式に関係のある漁獲標識証明書 (CTC) の固有証明書番号をすべて記入。すべての CTC 番号の記入に十分な余地がない場合は、これに関する情報を別紙に記入し添付すること。

#### 2. Details of Catching Vessel or Harvesting Farm 漁獲した船舶又は収穫した蓄養場の詳細

Tick the appropriate box to specify whether the SBT catch is from the wild fishery or if the SBT were farmed.

<sup>2</sup> The term “deferred transhipments” is used to refer to situations where the SBT is offloaded from the fishing vessel, but is placed ashore in cold storage before subsequently being loaded aboard a Carrier Vessel. 「繰延転載」とは、SBT が漁船から出荷され、陸上の冷凍施設において保管された後に運搬船に積載される場合の状況をいう。

Farmed and wild SBT must not be recorded together on the same CHC.

□にチェックし、SBT が天然魚又は蓄養 SBT のいずれの漁獲物であるのかを特定。

蓄養 SBT と天然 SBT の両方を同一の CHC に記録してはならない。

Complete the part of the Catch/ Harvest section corresponding to the box that was ticked ("Wild" or "Farmed").

チェックした□(「天然」又は「蓄養」)に対応する漁獲/収穫の部を記入。

**For Wild Fishery (only complete this section for wild-caught SBT) 天然魚 (天然 SBT の場合のみ記入)**

**Name of Catching Vessel:** Enter the name of the catching vessel.

**漁獲した船舶の名称:** 漁獲した船舶の名称を記入。

**Flag State/ Fishing Entity Registration Number:** Enter the Flag State/ Fishing Entity Registration Number of the catching vessel.

**船籍がおかれる国/漁業主体の登録番号:** 漁獲した船舶の船籍がおかれる国/漁業主体の登録番号を記入。

**Flag State / Fishing Entity:** Enter the Flag State or Fishing Entity of the catching vessel.

**船籍がおかれる国/漁業主体:** 漁獲した船舶の船籍がおかれる国/漁業主体を記入。

**For Farmed SBT (only complete this section for farmed SBT) 蓄養 SBT (蓄養 SBT の場合のみ記入)**

**Name of Farm:** Enter the name of the farm.

**蓄養場の名称:** 蓄養場の名称を記入。

**CCSBT Farm Serial Number:** Enter the serial number of the farm as recorded on the CCSBT list of authorised farms.

**CCSBT 蓄養場シリアル・ナンバー:** CCSBT の許可蓄養場リストに記録された蓄養場のシリアル・ナンバーを記入。

**Certificate Number(s) of any Associated Farm Stocking Certificate(s):** Enter the unique Certificate number of each Farm Stocking Certificate (FSC) that is associated with this CHC. The FSC Number(s) associated with this Certificate should all be for SBT stocked in the same fishing season. If there is insufficient room to enter all Certificate numbers, then provide this information on a separate page and attach that page.

**関連するすべての蓄養活け込み証明書番号:** この CHC に関する蓄養活け込み証明書 (FSC) の固有証明書番号をすべて記入。この証明書に関する FSC 番号は、すべて同一の漁期に活け込まれた SBT にかかるものでなければならない。すべての FSC 番号の記入に十分な余地がない場合は、これに関する情報を別紙に記入し添付すること。

**Certificate Number(s) of any Associated Farm Transfer Certificate(s):** Enter the unique Certificate number of each Farm Transfer Certificate (FTC) that is associated with this CHC. The FTC Number(s) associated with this Certificate should all be for SBT transferred in the same fishing season.

**関連するすべての蓄養移送証明書番号:** この CHC に関する蓄養移送証明書 (FTC) の固有証明書番号をすべて記入。この証明書に関する FTC 番号は、すべて同一の漁期に移送された SBT にかかるものでなければならない。

### 3. Description of Catch/ Harvest 漁獲/収穫した魚の詳細

All SBT described in this section must be part of the same offloading from the fishing vessel.

この部に記載したすべての SBT は、船舶からの同一の出荷に由来するものでなければならない。

Note that the weights provided in this section will be estimated weights recorded while at sea/during harvesting from farms.

この部に示される重量は、洋上で、又は蓄養場からの収穫中に記録された推定重量であることに留意されたい。

The SBT caught/harvested must be described, to the highest degree of accuracy possible with the following information.

漁獲/収穫された SBT について、次の情報を用いて最も高い精度で記載しなければならない。

**NOTE:** Please enter only one row of information per product type, month, gear code and statistical area.

注：一つの製品タイプ、月、漁具コード及び統計海区ごとの情報について一行を使用すること。

**Product Type:** Enter the product type code for the SBT caught/harvested. Choose the product type code that most closely matches the SBT product type from the table located at the bottom of these instructions.

**製品タイプ:** 漁獲/収穫した SBT の製品タイプコードを記入。この記入要領末尾の表から、最も近い SBT 製品タイプコードを選択すること。

**Month of Catch/ Harvest (mm/yy):** Enter the month and year of harvest of the SBT. In the case of farmed SBT, this applies to the month of kill, not the month of initial harvest.

**漁獲/収穫年月:** SBT を収穫した年及び月を記入。蓄養魚の場合、最初に収穫した月ではなく、捕殺した月を記入すること。

**Gear code:** Identify the gear type that was used to harvest the SBT using the list below. For OTHER TYPE, describe the type of gear. In the case of farmed SBT, write "FARM".

**漁具コード:** 次のリストから SBT を収穫するために使用した漁具のタイプを特定。その他の場合、漁具の種類を記載。蓄養 SBT の場合は「蓄養」と記入。

漁具コード	漁具のタイプ
BB	Baitboat 竿釣り
GILL	Gillnet 刺し網
HAND	Handline 手釣り
HARP	Harpoon 鉞
LL	Longline はえ縄
MWT	Mid-water Trawl 中層トロール
PS	Purse Seine まき網
RR	Rod and Reel ひき縄 (Rod and Reel)
SPHL	Sport Handline 遊漁手釣り
SPOR	Sport Fisheries Unclassified その他の遊漁
SURF	Surface Fisheries Unclassified その他の表層漁業
TL	Tended Line 樽流し
TRAP	Trap 定置網
TROL	Troll ひき縄 (Troll)
UNCL	Unspecified Method 不詳

**CCSBT Statistical Area:** Enter the statistical area in which the SBT were caught. Record one of the main CCSBT Statistical Areas (1 to 10 and 14 to 15) if appropriate, or alternatively record one of the more general CCSBT Statistical Areas (11 to 13) if none of the main statistical areas apply. In the case of farmed SBT, it is not necessary to fill in this column. A map showing the statistical areas is provided on page 6 of these instructions.

**CCSBT統計海区:** SBT が漁獲された統計海区を記入。該当する場合は主要CCSBT統計海区 (1 から10まで及び14から15まで)の一つを記録し、主要海区に該当しない場合にはその他の CCSBT統計海区 (11から13まで)の一つを記録すること。蓄養魚の場合、この項目を記入する必要はない。統計海区を示す地図をこの記入要領の10ページに添付する。

**Estimated Net Weight (kg):** Enter the net product weight in kilograms. In the case of farmed SBT, this is the weight at the time of harvest from the farm (as opposed to the weight when originally caught).

**推定正味重量 (kg):** キログラム単位で正味製品重量を記入。蓄養 SBT の場合、蓄養場からの収穫時の製品重量を記入 (最初の漁獲時のものではない)。

**Total Number of SBT retained as RD, GGH, GGO, GGT, DRO, DRT:**

Enter the number of SBT that remain whole<sup>1</sup> once caught/ harvested. Do not provide the number of loins, fillets, etc here.

RD, GGH, GGO, GGT, DRO, DRTとして保持された SBT の総尾数：漁獲・収穫後、丸の状態<sup>1</sup>で保持された SBT の尾数を記入。ロイン、フィレ等の数はここに記入しないこと。

#### 4. Offloading Details 出荷の詳細

**Offloading Date:** Enter the date on which the SBT recorded on this Certificate were initially offloaded from the fishing vessel.

**出荷の日付:** この証明書に記録された SBT が最初に漁船から出荷された日付を記入。

Tick the appropriate box to Specify whether the SBT are being transhipped to a Carrier Vessel (either immediately or following placement in cold storage), or are being offloaded from the fishing vessel but will not be transhipped to a Carrier Vessel.

該当する□をチェックし、SBT が運搬船に転載 (即時又は冷凍庫での保管後のいずれか) されるのか、又は漁船から出荷されるが運搬船には転載されないのかを特定。

Complete either all parts of the 'Transhipment' sub-section or the 'All other offloadings' sub-section according to the box that was ticked.

チェックした□に基づき、「転載」又は「その他の出荷」の小区分をすべて記入。

**Transhipment (complete this sub-section for immediate or deferred transhipments to Carrier Vessels)**  
**転載 (運搬船への即時又は繰延転載が行われる場合はこの小区分を記入)**

**Transhipment Location**

**転載場所**

If the transhipment occurred in port then:

転載が港内で行われる場合:

**Name of Port City:** Enter the name of the port city where the SBT were transhipped.

**港湾都市の名称:** SBT が転載された港湾都市の名称を記入。

**Port State/ Fishing Entity:** Enter the State/Fishing Entity in which the port city is situated.

**寄港国/漁業主体:** 港湾都市が所在する国/漁業主体を記入。

If the transhipment occurred in the High Seas then:

転載が公海で行われる場合:

**CCSBT Statistical Area:** Enter the statistical area in which the SBT were transhipped. Record one of the main CCSBT Statistical Areas (1 to 10 and 14 to 15) if appropriate, or alternatively record one of the more general CCSBT Statistical Areas (11 to 13) if none of the main statistical areas apply. A map showing the statistical areas is provided on page 6 of these instructions.

**CCSBT統計海区:** SBTが転載された統計海区を記入。該当する場合は主要 CCSBT 統計海区 (1から10まで及び14から15まで)の一つを記録し、又は主要海区に該当しない場合にはその他の CCSBT 統計海区 (11から13まで)の一つを記録すること。統計海区を示す地図をこの記入要領の10ページに添付する。

**Observer Details (for transhipments at sea only) オブザーバーの詳細 (洋上転載の場合のみ)**

**Observer Name:** Enter the name of the observer observing the transhipment.

**オブザーバーの氏名:** 転載を監視するオブザーバーの氏名を記入。

**Observer Trip Number:** Enter the assigned trip number for this observer trip.

**オブザーバーの航海番号:** この監視航海に割り当てられた航海番号を記入。

Tick the appropriate box to specify whether the product is being offloaded and transhipped immediately to a Carrier Vessel (immediate transhipment) or is being offloaded and placed in cold storage before later being transhipped to a Carrier Vessel (deferred transhipment).

該当する□をチェックし、製品が出荷され運搬船に直ちに転載されるのか (即時転載)、又は出荷後、冷凍庫に保管された上で運搬船に転載されるのか (繰延転載) を特定。

**Transhipment Date:** Enter the date on which the transhipment of SBT to the receiving Carrier Vessel occurs.

**転載の日付:** SBTを受けとろうとする運搬船への転載が行われる日付を記入。

**Name of Receiving Vessel:** Enter the name of the receiving Carrier Vessel.

**受けとろうとする船舶の名称:** 受けとろうとする運搬船の名称を記入。

**Flag State Registration Number:** Enter the Flag State Registration Number of the receiving Carrier Vessel.

**船籍がおかれる国/漁業主体の登録番号:** 受けとろうとする運搬船の船籍がおかれる国/漁業主体の登録番号を記入。



**Flag State / Fishing Entity:** Enter the Flag State or Fishing Entity of the receiving Carrier Vessel.

**船籍がおかれる国：漁業主体：**受けとろうとする運搬船の船籍がおかれる国/漁業主体を記入。

#### All other offloadings

*(complete this sub-section for offloadings that will not be transhipped to a Carrier Vessel)*

**その他の出荷 (運搬船への転載が行われない出荷の場合はこの小区分を記入)**

**Name of Port City:** Enter the name of the port city where the SBT were offloaded.

**港湾都市の名称：** SBT が出荷された港湾都市の名称を記入

**Port State/ Fishing Entity:** Enter the State/Fishing Entity in which the port city is situated.

**寄港国/漁業主体：** 港湾都市が所在する国/漁業主体を記入。

#### 5. Certification by Fishing Vessel master/ Farm Operator or Authorised Agent 漁獲した船舶の船長/蓄養場の操業者又は権限を付与された代理人による証明

Tick the appropriate box to specify whether this certification is being provided by the fishing vessel master/ farm operator or an authorised agent of the fishing vessel/ farm operator.

該当する口をチェックし、この証明書が漁船の船長/蓄養場の操業者から提出されるのか、又は漁船/蓄養場の操業者から権限を付与された代理人から提出されるのかを特定。

#### For Fishing Vessel Master/ Farm Operator: 漁船の船長/蓄養場の操業者

**Fishing Vessel Master/ Farm Operator:** Enter the name of the fishing vessel master or farm operator together with the signature and date of signature (dd/mm/yyyy).

**漁船の船長/蓄養場の操業者：** 漁船の船長又は蓄養場の操業者の氏名、署名及び署名の日付(年月日)を記入。

#### For Authorised Agent: 権限を付与された代理人

**Authorised Agent:** Enter the name of the fishing vessel's/farm operator's authorised agent, the name of the agent's company or organisation, and the signature and date of signature (dd/mm/yyyy).

**権限を付与された代理人：** 権限を付与された漁船の船長又は蓄養場の操業者の代理人の氏名、代理人が所属する会社又は組織名、署名及び署名の日付(年月日)を記入。

#### 6. Measured and Verified Landed Weights 計量及び確認された水揚げ重量

Note that the weights provided in this section will be verified landed weights recorded once the SBT are landed and weighed.

この部に示される重量は、SBT の水揚げ時に計量及び記録された、確認された水揚げ重量であることに留意されたい。

The SBT caught/harvested must be described to the highest degree of accuracy using the following information.

漁獲/収穫された SBT について、次の情報を用いて最も高い精度で記載しなければならない。

**NOTE:** Please enter only one row of information per state (fresh or frozen) and product type combination.

**注：**一つの製品形態(生鮮又は冷凍)及び製品タイプの組み合わせごとの情報について一行を使用すること。

**Fresh (F) or Frozen (FR):** Specify whether the type of product being shipped is either FRESH (F) or FROZEN (FR).

**生鮮 (F) 又は冷凍 (FR)：** 出荷する製品の形態について、生鮮 (F) 又は冷凍 (FR) のいずれかを特定。

**Product Type:** Enter the product type code for the SBT being shipped. Choose the product type code that most closely matches the SBT product from the table located at the bottom of these instructions.

**製品タイプ：** 出荷する SBT の製品タイプコードを記入。この記入要領末尾の表から、最も近い SBT 製品タイプコードを選択すること。

**Verified Net Weight Landed (kg):** Enter the verified landed net product weights in kilograms. In the case of farmed SBT, this is the weight at the time of harvest from the farm (as opposed to the weight when originally

caught).

**確認された正味水揚げ重量**：キログラム単位で確認された正味水揚げ製品重量を記入。蓄養SBTの場合、蓄養場からの収穫時の製品重量を記入(最初の漁獲時のものではない)。

**Total Number of SBT landed as RD, GGH, GGO, GGT, DRO, DRT:**

Enter the number of SBT that remain whole<sup>1</sup> once landed. Do not provide the number of loins, fillets, etc here.

**RD, GGH, GGO, GGT, DRO, DRTとして水揚げされたSBTの総尾数**：丸の状態<sup>1</sup>で水揚げされるSBTの尾数を記入。ロイン、フィレ等の数はここに記入しないこと。

## 7. Catch/ Harvest Certificate Validation by Authority 当局による漁獲/収穫証明書の確認

**Certification by Authority:** Enter the name and full title (authority) of the official<sup>3</sup> signing the Document, together with the signature of the official, the date of signature (dd/mm/yyyy), and the official seal.

**当局による確認:** 政府職員<sup>3</sup>の署名、署名の日付(年月日)及び公印とともに、文書に署名する当該政府職員の氏名及び肩書き(当局の名称)を記入。

### SBT Product Code Type Table SBT製品タイプコード表

コード	名称	DESCRIPTION 詳細
RD	丸	SBT without any processing 加工処理なしのSBT
GGH	えらはら抜き - 頭なし	Gilled and gutted with head removed (sometimes used by NZ) 鰓、内臓及び頭を除去したもの(ニュージーランドが時折使用)
GGO	えらはら抜き - 尾つき	Processed with gills and gut removed. Operculae (gill plates/covers) and dorsal, pelvic and anal fins may or may not be removed 鰓及び内臓を除去したもの。鰓蓋(鰓板)、背ビレ、腹ビレ及び臀ビレの除去は問わない。
GGT	えらはら抜き - 尾なし	Processed with gills, gut and tail removed. Operculae (gill plates/covers) and dorsal, pelvic and anal fins may or may not be removed 鰓、内臓及び尾を除去したもの。鰓蓋(鰓板)、背ビレ、腹ビレ及び臀ビレの除去は問わない。
DRO	ドレス - 尾つき	Processed with gills, gut, operculae (gill plates/covers) and head removed. Dorsal, pelvic and anal fins may or may not be removed 鰓、内臓、鰓蓋(鰓板)及び頭部を除去したもの。背ビレ、腹ビレ及び臀ビレの除去は問わない。
DRT	ドレス - 尾なし	Processed with gills, gut, operculae (gill plates/covers), head and tail removed. Dorsal, pelvic and anal fins may or may not be removed 鰓、内臓、鰓蓋(鰓板)、頭部及び尾を除去したもの。背ビレ、腹ビレ及び臀ビレの除去は問わない。
FL	フィレ	Processed further than DRT, with the trunk cut into fillets DRTをさらに加工処理し、胴体をフィレ上にカットしたもの。
LOI	ロイン	Fillets cut in half フィレを半分にかットしたもの。
BLO	ブロック	Block ブロック
CHN	アゴ肉	Chin meat アゴ肉
HAR	ハラモ/ハラミ/ハラス	Similar to toro トロと同様
HED	頭肉	Head meat - meat around the forehead/ top of the head 頭肉 - 頭頂部/額周辺の肉
HOH	ホホ(肉)	Cheek meat ホホ肉
HT	頭及び尾	Heads and tails 頭及び尾
KAM	カマ	Collar meat カマ肉
KAW	カワラ	Horizontally cut block ブロックを水平にかットしたもの
NAK	中落ち	Meat around the backbone 背骨周辺の肉
NEG	ネギトロ原料	Minced tuna meat マグロ肉のミンチ
NOD	ノド	Meat at the bottom of the head, connecting both side gill covers 頭部下底の両鰓蓋の連結部周辺の肉
TR	トロ	Fillets of fat (the most expensive part of the tuna) 脂肪部位のフィレ(まぐろの最高級部位)

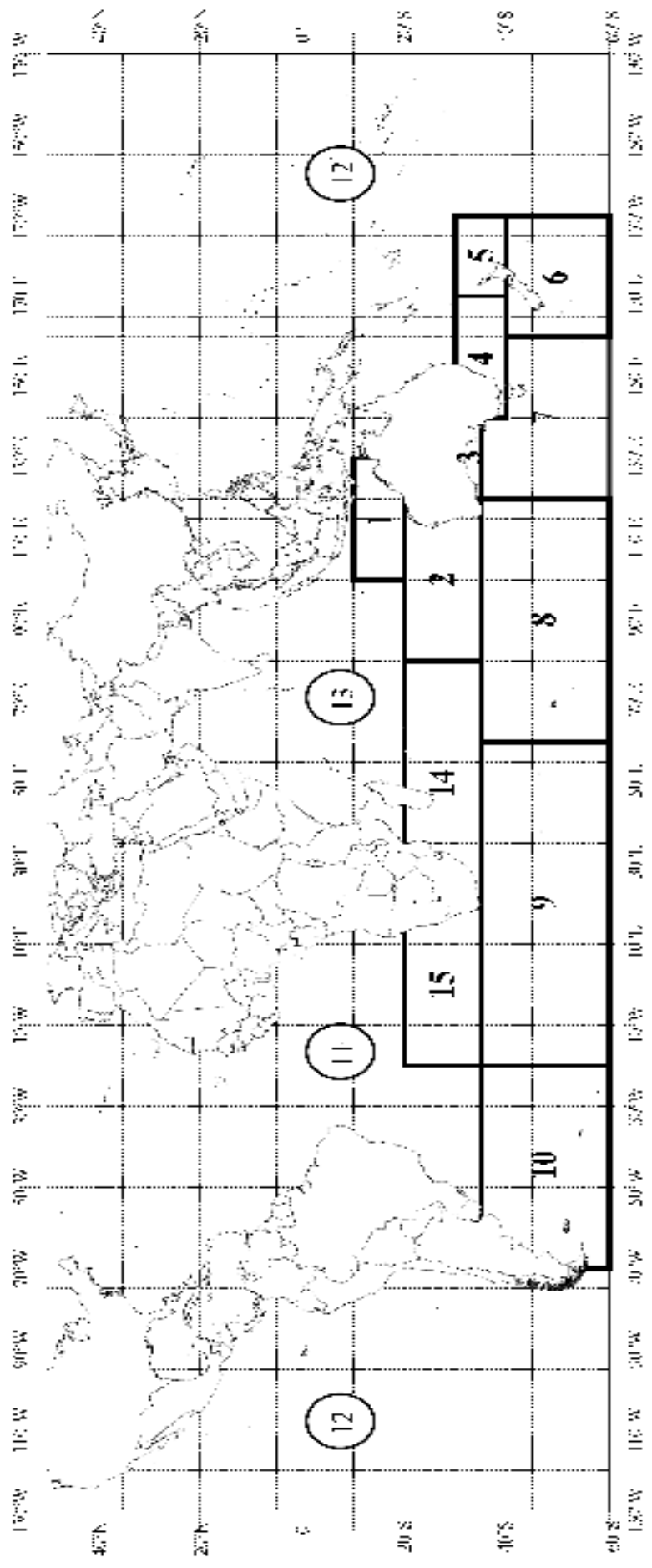
(Additional product types are listed at [www.ccsbt.org/product\\_codes](http://www.ccsbt.org/product_codes))  
(追加的な製品タイプは[www.ccsbt.org/product\\_codes](http://www.ccsbt.org/product_codes)に掲載)

<sup>3</sup> The official must be in the employment of, or delegated by, the competent authority of the Member, or Co-operating Non-Member that issued the CHC. The Member or Co-operating Non-Member which utilises a delegated entity shall submit a certified copy of such a delegation to the Executive Secretary. 政府職員は、CHCを発効するメンバー又は協力的非加盟国の権限ある当局の職員又はそれによって委任された者でなければならない。委任を行うメンバー又は協力的非加盟国は、事務局長に対し、かかる委任に関する文書の正規の写しを提出しなければならない。



## 記入要領

### ● CCSBT統計海区図





### 輸出の部

#### 1. 輸出の詳細

輸出する国/漁業主体		輸出の日付	
仕向先の国/漁業主体			
輸出地点	<input type="checkbox"/> 陸から	都市名	国/漁業主体
	又は		
	<input type="checkbox"/> 海から	(例：洋上転載又は漁船による海からの直接水揚げ)	

#### 2. 先行する証明書の詳細

直前の先行する証明書番号	
--------------	--

#### 3. 輸出する製品の詳細

- 先行する証明書に由来する製品のすべてが、その数量、製品タイプ又は製品の正味重量に何ら変更なく輸出される場合 (下表には何も記入しないこと)
- 又は
- 先行する証明書に由来する製品が、その数量、製品タイプ又は製品の正味重量を変更して輸出される場合 (下表に記入すること)

先行する漁獲/収穫証明書 又は輸出証明書に記録さ れた製品タイプ	輸出される製品の詳細			
	生鮮 (F) 又は 冷凍 (FR)	製品タイプ (製品タイプ一覧表から選)	正味重量 (kg)	RD, GGH, GGO, GGT, DRO, DRTとして輸出されるSBTの総尾数

#### 4. 輸出者による証明

私は、私の最良の知見及び確信に照らし、上記情報は完全で、正しく、誤りがないことを証明する。

氏名	会社名/組織名	署名	署名した日付

#### 5. 当局による輸出証明書の確認

私は、私の最良の知見及び確信に照らし、上記情報は完全で、正しく、誤りがないことを確認する。

氏名	署名	署名した日付

### 輸入の部

#### 6. 輸入地点

都市名	国/漁業主体	税関による輸入許可/通関の日付 (又は予定日)

#### 7. 輸入者による証明

私は、私の最良の知見及び確信に照らし、上記情報は完全で、正しく、誤りがないことを証明する。

氏名又は会社名	住所	署名	署名した日付

#### 一般的な製品タイプ

RD - 丸	DRT - ドレス - 尾なし	LOI - ロイン	追加的な製品タイプ及び詳細は、記入要領及び 下記リンク(CCSBTウェブサイト)に記載 www.ccsbt.org/product_codes
GGO - えらほら抜き - 尾付き	FL - ファイル	KAM - カマ	
GGT - えらほら抜き - 尾なし	HAR - ハラモ、ハラミ、ハラス	KAW - カワラ	
DRO - ドレス - 尾つき	HED - 頭肉	NOD - フド肉	

**EXPORT CERTIFICATE****輸出証明書****INSTRUCTION SHEET****記入要領**

This Certificate must accompany all exports (including re-exports) of southern Bluefin tuna (SBT). A copy of the completed Certificate must be provided to and retained by the issuing Flag State/Fishing Entity. The issuing Flag State/ Fishing Entity shall then provide a copy of this Certificate to the CCSBT Executive Secretary in accordance with the standard CDS data submission timeframes.

この証明書は、すべてのみなみまぐろ (SBT) の輸出 (再輸出を含む) に添付しなければならない。完成した証明書の写しは、発行国/漁業主体に提出され、及び発行国/漁業主体によって保持されなければならない。その後、発行国/漁業主体は、標準的な CDS データ提出期限に従って、この証明書の写しを CCSBT 事務局長に提出しなければならない。

Each ExC must be accompanied by a copy of its Preceding Catch/ Harvest or Export Certificate and any Certificates attached to the Preceding Certificate (including Farm Stocking or Transfer Certificates).

各 ExC について、当該 ExC の先行する漁獲/収穫証明書又は輸出証明書、及び先行する証明書に添付されたすべての証明書 (蓄養活け込み証明書及び蓄養移送証明書を含む) を添付しなければならない。

If a language other than one of the CCSBT official languages (English and Japanese) is used in completing the Certificate, then please add the English or Japanese translation to the Document.

This ExC has 2 main sections: (1) Export Section and (2) Import Section.

証明書の記入に CCSBT 公用語 (英語及び日本語) 以外の一言語を使用する場合は、証明書上に英訳又は和訳を追加すること。

この ExC は、(1) 輸出の部、(2) 輸入の部の二つの主要な部からなる。

**Events Requiring the Completion of an ExC****ExC への記入が必要となる状況**

The requirement to complete an ExC is triggered by any of the following events:

次のいずれかの場合において、ExC の記入が必要となる。

- SBT is landed at its export destination either directly from the Fishing Vessel that caught it or from a Carrier Vessel that received transhipped SBT;  
SBT が、これを漁獲した漁船から直接、又は SBT の転載物を受けとった運搬船から、輸出の仕向地において水揚げされる場合
- SBT in bonded cold storage at an intermediate destination is exported;  
中間仕向地の陸上冷凍施設に保管された SBT が輸出される場合
- Domestically landed SBT is exported, or  
国産品として水揚げされた SBT が輸出される場合
- Imported SBT is re-exported.  
輸入された SBT が再輸出される場合

The export section of the ExC must be fully completed by the (re-)exporter either at the time SBT are landed directly at a foreign port by a fishing vessel or Carrier Vessel for importation, or before the SBT are exported by any other means of transportation, *e.g.* by container vessel, plane, etc.

ExC の輸出の部は、SBT が輸入のために外国港において漁船又は運搬船から直接水揚げされ

る時点、又は SBT がその他のあらゆる運搬方法 (例えばコンテナ船、航空機等) により輸出される前のいずれかまでに、輸出者 (再輸出者) によって完成されなければならない。

The import section must be completed by the importer at the time of importation/ customs clearance.  
輸入の部は、輸入許可/通関の時点までに、輸入者によって完成されなければならない。

### CERTIFICATE HEADER 証明書の見出し

The top of the Certificate contains one piece of information that must always be completed:

証明書の上部には、以下の情報を必ず記入しなければならない。

**Certificate Number:** Enter the unique Certificate number that was allocated by the State/Fishing Entity that issued this Certificate.

**証明書番号:** この証明書を発行した国/漁業主体により割り当てられた固有の証明書番号を記入。

### EXPORT SECTION 輸出の部

#### 1. Export Details 輸出の詳細

**Exporting State/Fishing Entity:** Enter the Exporting State/Fishing Entity.

**輸出する国/漁業主体:** 輸出する国/漁業主体を記入。

**Date of Export:** Enter the date (dd/mm/yyyy) on which the SBT was exported.

**輸出の日付:** SBT が輸出された日付 (年月日) を記入。

**Destination State/ Fishing Entity:** Enter the State/Fishing Entity to which the SBT is being exported.

**仕向先の国/漁業主体:** SBT の輸出先国/漁業主体を記入。

#### Point of Export 輸出地点

Tick the appropriate box to specify whether the SBT was exported from a point on land, or arrived by sea via transshipment at sea or direct landing from a fishing vessel.

にチェックし、SBT が陸上の地点から輸出されたものか、又は洋上転載もしくは漁船からの直接水揚げにより海から到着したものを特定。

If exported from a point on land then:

陸上の地点から輸入されたものである場合は、以下を記入。

**City:** Enter the city of export.

**都市名:** 輸出した都市名を記入。

**State/ Fishing Entity:** Enter the State/Fishing Entity of the city of export.

**国/漁業主体:** 輸出した都市が所在する国/漁業主体を記入。

#### 2. Preceding Certificate 先行する証明書

**Certificate Number of the Immediately Preceding Certificate:**

Enter the unique Preceding Certificate<sup>1</sup> number (either a Catch/ Harvest or Export Certificate number).

**直前の先行する証明書番号:** 先行する証明書<sup>1</sup>の固有証明書番号 (漁獲/収穫証明書番号又は輸出証明書番号のいずれか) を記入。

#### 3. Export Product Details 輸出する製品の詳細

Tick the appropriate box to specify whether either:

をチェックし、次のいずれかを特定。

i) All the SBT from the Preceding Certificate<sup>1</sup> number are being exported without any change to the quantity, product type, or net weight of the SBT product, or

<sup>1</sup> A Preceding Certificate is the Certificate on which the SBT were recorded immediately prior to being recorded on the current Export Certificate. The Preceding Certificate will be either a Catch/Harvest Certificate or another Export Certificate (in the case of re-exports). 先行する証明書とは、現在の輸出証明書上に記録された SBT が直前に記録された証明書をいう。先行する証明書は、漁獲/収穫証明書又は別の輸出証明書 (再輸出の場合) のいずれかとなる。

先行する証明書<sup>1</sup>に由来するSBTのすべてが、その数量、製品タイプ又はSBT製品の正味重量に何ら変更なく輸出される場合

ii) The SBT from the Preceding Certificate<sup>1</sup> is being exported with changes to the quantity, product type or net weight of the SBT product.

先行する証明書<sup>1</sup>に由来する製品が、その数量、製品タイプ又はSBT製品の正味重量を変更して輸出される場合

If option i) is ticked then no additional information needs to be provided for this section and the table does not need to be filled out.

上記 i) を選択した場合、この部に関してさらに情報を提供する必要はなく、表への記入は不要。

If option ii) is ticked then this export of SBT must be described using the highest degree of accuracy with the following information.

上記 ii) を選択した場合、この SBT の輸出について、次の情報を用いて最も高い精度で記載しなければならない。

**NOTE: Please enter only one row of information per state (fresh or frozen) and product type combination.**

**注：一つの製品形態(生鮮又は冷凍)及び製品タイプの組み合わせごとの情報について一行を使用すること。**

**Product Type as recorded on the preceding Catch/ Harvest or Export Certificate:**

Enter the product type code (from the table located at the bottom of these instructions) that was the source type of the SBT now being exported.

**先行する漁獲/収穫証明書又は輸出証明書に記録された製品タイプ**：この度輸出されるSBTの元々の製品タイプコード(記入要領末尾の表から選択)を記入。

**Fresh (F) or Frozen (FR):** Specify whether the SBT product is either FRESH (F) or FROZEN (FR).

**生鮮 (F) 又は冷凍 (FR)**：SBT 製品について、生鮮 (F) 又は冷凍 (FR) のいずれかを特定。

**Product Type:** Enter the product type code (from the table located at the bottom of these instructions) that most closely matches the product type of the SBT being exported.

**製品タイプ**：輸出される SBT の製品タイプに最も近い製品タイプコードを記入(記入要領末尾の表から選択)。

**Net Weight (kg):** Enter the net weight (kg) of the SBT being exported.

**正味重量 (kg)**：輸出される SBT の正味重量 (kg) を記入。

**Total Number of SBT exported as RD, GGH, GGO, GGT, DRO, DRT:**

Enter the number of SBT that remain whole<sup>2</sup> for this export. Do not provide the number of loins, fillets, etc in this field.

**RD, GGH, GGO, GGT, DRO, DRT として輸出される SBT の総尾数**：丸の状態では輸出される SBT の尾数を記入。ロイン、フィレ等の数はここには記入しないこと。

#### 4. Certification by Exporter 輸出者による証明

**Certification by Exporter:** The exporter<sup>3</sup> must provide his/her name, signature, date (dd/mm/yyyy), and the exporting company/ organisation name to certify the information provided in relation to the export shipment (*i.e.* that the Certificate correctly records what is being exported). If exporters do not have an exporter company name, then they should write their own name in the Company/ Organisation field.

**輸出者による証明**：輸出者は、輸出貨物に関連して提供された情報(すなわち証明書に輸出

<sup>2</sup> A SBT is considered to be whole despite cleaning, gilling and gutting, freezing and/or removing fins, operculae (gill plates/covers) and tail, and/or removing the head or parts of the head. A SBT is no longer considered to be whole if it has undergone processes such as filleting or loining, etc. 洗浄、えらはら抜き、冷凍及び/又は鱭、鰓蓋(鰓板)及び尾を除去したもの、及び/又は頭部又は頭部の一部を除去した SBT も丸の状態と見なされる。フィレやロインのように加工処理を施した SBT は丸の状態とは見なさない。

<sup>3</sup> The individual certifying as 'Exporter' must be an authorised individual approved by the exporting company to make this declaration on the company's behalf, but it must not be the same individual as the individual validating the export. 「輸出者」による証明は、輸出会社を代表してその証明を行うことを当該会社が承認した適切な権限を有する者が行わなければならない。ただし、当該輸出を確認する権限を有する者と同じの者であってはならない。



品が正しく記録されていること)を証明するために、氏名、署名、日付(年月日)、及び輸出会社/組織名のすべてを記入しなければならない。輸出会社名を有しない輸出者は、会社/組織名の欄に個人名を記入すること。

### 5. Export Certificate Validation by Authority 当局による輸出証明書の確認

**Validation by Authority:** Enter the name of the official<sup>4</sup> signing the document, together with the signature of the official, date (dd/mm/yyyy) and official seal.

**当局による確認:** 政府職員<sup>4</sup>の署名、日付(年月日)及び公印とともに、文書に署名する当該政府職員の氏名を記入。

### IMPORT SECTION 輸入の部

#### 6. Point of Import 輸入地点

**City:** Enter the city of import.

**都市名:** 輸入する都市名を記入。

**State/ Fishing Entity:** Enter the importing State/Fishing Entity.

**国/漁業主体:** 輸入する国/漁業主体を記入。

**Date (or Expected date) of Customs Import Certification/ Clearance:** Enter the date (dd/mm/yyyy) or expected date when this shipment of SBT was/ will be imported/ customs cleared.

**税関による輸入許可/通関の日付(又は予定日):** この SBT の貨物の輸入許可/通関の完了年月日又は完了予定日を記入。

#### 7. Certification by Importer 輸入者による証明

**Certification by Importer:** The person or company that imports SBT must provide his/her/the company's name, address, signature and the date (dd/mm/yyyy) of signature. For fresh and chilled product, the signature of the importer may be replaced by the signature of a person from a customs clearance company, but only if the authority for signature has been properly accredited to the customs clearance person by the importer.

**輸入者による証明:** SBT を輸入する者又は会社は、氏名/名称、住所、署名及び署名した日付(年月日)を記入しなければならない。生鮮及び冷蔵の製品については、輸入者の署名は、輸入者から通関代行者に対して署名を行う権限が正式に委任されている場合に限り、通関代行業者によるもので代えることができる。

#### SBT Product Code Type Table SBT製品タイプコード表

コード	名称	DESCRIPTION 詳細
RD	丸	SBT without any processing 加工処理なしのSBT
GGH	えらはら抜き - 頭なし	Gilled and gutted with head removed (sometimes used by NZ) 鰓、内臓及び頭を除去したもの(ニュージーランドが時折使用)
GGO	えらはら抜き - 尾つき	Processed with gills and gut removed. Operculae (gill plates/covers) and dorsal, pelvic and anal fins may or may not be removed 鰓及び内臓を除去したもの。鰓蓋(鰓板)、背ビレ、腹ビレ及び臀ビレの除去は問わない。
GGT	えらはら抜き - 尾なし	Processed with gills, gut and tail removed. Operculae (gill plates/covers) and dorsal, pelvic and anal fins may or may not be removed 鰓、内臓及び尾を除去したもの。鰓蓋(鰓板)、背ビレ、腹ビレ及び臀ビレの除去は問わない。
DRO	ドレス - 尾つき	Processed with gills, gut, operculae (gill plates/covers) and head removed. Dorsal, pelvic and anal fins may or may not be removed 鰓、内臓、鰓蓋(鰓板)及び頭部を除去したもの。背ビレ、腹ビレ及び臀ビレの除去は問わない。
DRT	ドレス - 尾なし	Processed with gills, gut, operculae (gill plates/covers), head and tail

<sup>4</sup> The official must be in the employment of, or delegated by, the competent authority of the State/Fishing Entity that exported the SBT appearing on the document. The Member, Co-operating Non-Member or Other State/Fishing Entity Cooperating in the CDS which utilises a delegated entity shall submit a certified copy of such delegation to the Executive Secretary. 政府職員は、文書に記載されている SBT を輸出する国/漁業主体の権限ある当局の職員又はそれによって委任された者でなければならない。委任を行うメンバー、協力的非加盟国又は CDS に協力するその他の国/漁業主体は、事務局長に対し、かかる委任に関する文書の正規の写しを提出しなければならない。

removed. Dorsal, pelvic and anal fins may or may not be removed  
 鰓、内臓、鰓蓋(鰓板)、頭部及び尾を除去したもの。背ビレ、腹ビレ及び  
 臀ビレの除去は問わない。

FL	フィレ	Processed further than DRT, with the trunk cut into fillets DRTをさらに加工処理し、胴体をフィレ上にカットしたもの。
LOI	ロイン	Fillets cut in half フィレを半分にカットしたもの。
BLO	ブロック	Block ブロック
CHN	アゴ肉	Chin meat アゴ肉
HAR	ハラモ/ハラミ/ハラス	Similar to toro トロと同様
HED	頭肉	Head meat – meat around the forehead/ top of the head 頭肉 – 頭頂部 / 額周辺の肉
HOH	ホホ(肉)	Cheek meat ホホ肉
HT	頭及び尾	Heads and tails 頭及び尾
KAM	カマ	Collar meat カマ肉
KAW	カワラ	Horizontally cut block ブロックを水平にカットしたもの
NAK	中落ち	Meat around the backbone 背骨周辺の肉
NEG	ネギトロ原料	Minced tuna meat マグロ肉のミンチ
NOD	ノド	Meat at the bottom of the head, connecting both side gill covers 頭部下底の両鰓蓋の連結部周辺の肉
TR	トロ	Fillets of fat (the most expensive part of the tuna) 脂肪部位のフィレ(まぐろの最高級部位)

(Additional product types are listed at [www.ccsbt.org/product\\_codes](http://www.ccsbt.org/product_codes))

(追加的な製品タイプは[www.ccsbt.org/product\\_codes](http://www.ccsbt.org/product_codes)に掲載)



# 漁獲標識証明書

## 漁獲証明制度

天然 ←又は→  蓄養 (いずれかにチェック)

関連する漁獲/収穫証明書の証明書番号

### ● 漁獲の部

漁獲した船舶(又は蓄養場)の名称	船籍がおかれる国/漁業主体の船舶登録番号(又はCCSBT蓄養場シリアル・ナンバー)	船籍がおかれる国/ 漁業主体

漁獲に関するその他の様式の情報(例 定置網)

標識情報						
CCSBT標識番号	タイプ: RD/GGO/GGT/ DRO/DRT	重量 (kg)	尾叉長 (cm)	漁具コード (該当する場合)	漁獲のあった CCSBT統計海区 (該当する場合)	収穫年月

**証明:** 私は、私の最良の知見及び確信に照らし、上記情報は完全で、正しく、誤りがないことを証明する。

氏名	署名	日付	肩書き

# CATCH TAGGING CERTIFICATE FORM

## 漁獲標識証明書様式

### INSTRUCTION SHEET

#### 記入要領

This Certificate Form is to be issued by the Flag State/Fishing Entity that holds the national quota allocation against which these Southern Bluefin tuna (SBT) have been taken.

この証明書様式は、捕獲したみなみまぐろ (SBT)に対して国別割当配分を所有している船籍がおかれる国/漁業主体によって発行される。

This Certificate Form must be completed and provided to the issuing Flag State/Fishing Entity for each tagged SBT recorded on when completing the associated Catch/ Harvest Certificate Monitoring Form. The issuing Flag State/ Fishing Entity shall retain a copy of this Catch Tagging Certificate (CTC), and then provide all the information from this CTC in electronic format to the CCSBT Executive Secretary in accordance with the standard CDS data submission timeframes.

関連する漁獲/収穫証明書モニタリング様式の記入を完了した際には、この証明書様式を記入し、船籍がおかれる発行国/漁業主体に提出しなければならない。船籍がおかれる発行国/漁業主体は、この漁獲標識証明書の写しを保持しなければならない、また標準的なCDSデータ提出期限に従って、このCTCのすべての情報を電子媒体によってCCSBT事務局長に提出しなければならない。

If a language other than one of the CCSBT official languages (English and Japanese) is used in completing this Certificate Form, please add the English or Japanese translation to the Document.

証明書様式の記入にCCSBT公用語(英語及び日本語)以外の言語を使用する場合は、書類上に英訳又は和訳を追加すること。

~~Completed Catch Tagging Forms shall be provided to the Flag State/Fishing Entity, who shall provide the information in the Catch Tagging Form to the CCSBT Executive Secretary in an electronic format on a quarterly basis.~~

~~記口済みの漁獲標識様式は、船籍がおかれる国/漁業主体に提出しなければならない、また当該国/漁業主体は、かかる漁獲標識様式の情報に四半期ごとに電口媒体によって事務局口提出しなければならない。~~

The Catch Tagging Certificate Form has one main section: (1)-Catch Section.

漁獲標識証明書様式は、1部のみ(漁獲の部)からなる。

### CERTIFICATE HEADER 証明書の見出し

The top of the Certificate Form contains three ~~additional~~ pieces of information that must always be completed: ~~These are~~

証明書様式の上部には、以下の3つの情報を必ず記入しなければならない。

**Document Certificate Number:** Enter the unique Certificate document number that was allocated by the Flag State/Fishing Entity ~~of origin for that issued~~ this Certificate Form.

**証明書口書番号:** この証明書様式を発行したの起点となる船籍がおかれる国/漁業主体により割当てられた固有の証明書口書番号を記入。

**Wild Harvest or Farmed:** Tick only one box to specify whether this information is from a Wild Capture, or from a Farm.

**天然又は蓄養:** いずれかの口にチェックし、この情報が天然又は蓄養のいずれであるのかを特定。

**Document Certificate # Number of Associated Catch/ Harvest Certificate Monitoring Form:** Enter the unique Certificate Document Number of the [single Catch/ Harvest Certificate Monitoring Form](#) that [is associated with/relates to](#) this [Certificate form](#).

関連する漁獲/収穫証明書モニタリング様式の証明書様式番号：この証明書様式に関連する一枚の漁獲/収穫証明書モニタリング様式の固有証明書口書番号を記入。

#### CATCH SECTION 漁獲の部

**Name of Fishing Vessel (or Farm):** For farmed SBT, enter the name of the farm from which the SBT were harvested. For other SBT enter the name of the catching vessel.

**漁獲した船舶(又は蓄養場)の名称：**蓄養 SBT の場合は収穫した蓄養場の名称を記入。その他の SBT の場合は漁獲した船舶の名称を記入。

**Flag State Vessel Registration Number (or CCSBT Farm Serial Number):** Enter the [Flag State](#) Registration Number of the Catching Vessel (or the CCSBT Farm Serial Number from the CCSBT Record of Authorised Farms).

**船籍がおかれる国/漁業主体の船舶登録番号(又は CCSBT 蓄養シリアル・ナンバー)：**漁獲した船舶の登録番号(又は CCSBT 許可蓄養場リストの CCSBT 蓄養場シリアル・ナンバー)を記入。

**Flag State/Fishing Entity:** Enter the [Flag](#) State or Fishing Entity of the Vessel or Farm.

**船籍がおかれる国/漁業主体：**船舶又は蓄養場の船籍がおかれる国又は漁業主体を記入。

**Information on Other forms of Capture:** Enter any relevant information on the form of capture (e.g. Trap).

**漁獲に関するその他の様式の情報：**漁獲に関する様式について関係のある情報を記入(例 定置網)。

#### Tag Information 標識情報

The Tagging information for each [SBT fish](#) must be recorded.

それぞれの [SBT 口](#) について標識情報を記録しなければならない。

**NOTE:** One row shall describe one tagged [SBT southern bluefin tuna](#).

注：標識を付した [SBT みなみまぐろ 一尾](#) について [一](#) 行を使用すること。

**CCSBT Tag Number:** Enter the unique tag number of the tag that has been [insert/attached](#) into the [SBT fish](#).

**CCSBT 標識番号：** [SBT 口](#) に装着した標識の固有標識番号を記入。

**Type:** Enter the type code from the table below that most closely matches the type of the SBT.

**タイプ:** 製品タイプが最も近いものを次のリストから選び、そのコードを記入。

コード	名称	DESCRIPTION 詳細
RD	丸	SBT Without any processing 加工処理なしのSBT
GGO	えらはら抜き - 尾付き	Processed with gills and gut removed. Operculae (gill plates/covers) and dorsal, pelvic and anal fins may or may not be removed 鰓及び内蔵を除去したもの。鰓蓋(鰓板)、背ビレ、腹ビレ及び臀ビレの除去は問わない。
GGT	えらはら抜き - 尾なし	Processed with gills, gut and tail removed. Operculae (gill plates/covers) and dorsal, pelvic and anal fins may or may not be removed 鰓、内蔵及び尾を除去したもの。鰓蓋(鰓板)、背ビレ、腹ビレ及び臀ビレの除去は問わない。
DRO	ドレス - 尾付き	Processed with gills, gut, operculae (gill plates/covers) and head removed. Dorsal, pelvic and anal fins may or may not be removed 鰓、内蔵、鰓蓋(鰓板)及び頭部を除去したもの。背ビレ、腹ビレ及び臀ビレの除去は問わない
DRT	ドレス - 尾なし	Processed with gills, gut, operculae (gill plates/covers), head and tail removed. Dorsal, pelvic and anal fins may or may not be removed 鰓、内蔵、鰓蓋(鰓板)、頭部及び尾を除去したもの。背ビレ、腹ビレ及び臀ビレの除去は問わない

**Net Weight (kg):** Enter the net weight (kg) of the SBTfish.

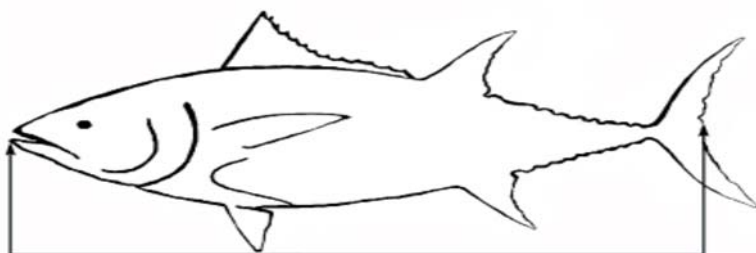
**正味重量 (kg):** SBTの正味重量(kg)を記入。

**Fork Length (cm):** Enter the fork length of the SBTfish, rounded to the nearest whole centimetre.

In cases where SBT can be measured at the time of kill: measure the straight line horizontal (not curved over body) length of the SBTfish from the closed mouth to the fork of the tail before freezing and tailing as shown in the diagram below.

In cases where length cannot be measured immediately after the time of kill, but is instead measured upon landing, and after tailing and before freezing: Measure the straight line horizontal (not curved over body) length of the SBTfish from the closed mouth up to the point where the tail was removed, and then apply an appropriate conversion factor to this length measurement to convert it to a fork length measurement.

尾叉長 (cm): SBTの尾叉長を四捨五入して cm 単位 (整数) で記入。SBT の捕殺時に体長を測定することが可能な場合: 冷凍及び尾を除去する前に、閉じた口先から尾叉までの水平な直線 (魚体に沿わせない) を測定すること。SBT の捕殺後直ちに体長を測定することができず、代わりに水揚げ時、及び尾の除去後及び冷凍する前に測定する場合: 尾叉長の測定に代えて、閉じた口先から尾ビレを除去した点までの水平な直線 (魚体に沿わせない) を測定し、この長さに適切な変換係数を乗じること。



**Gear code (if applicable):** Identify the gear type that was used to harvest the SBTsouthern bluefin tuna using the list below; for OTHER TYPE, describe the type of gear. In the case of farmed SBTfish, write "FARM".

**漁具コード (該当する場合):** 次のリストから SBTみなみまぐろ を収穫するために使用した漁具のタイプを特定。その他の場合、漁具の種類を記載。蓄養 SBTの場合、“蓄養”と記入。

漁具コード	GEAR TYPE 漁具のタイプ
BB	Baitboat 竿釣り
GILL	Gillnet 刺し網
HAND	Handline 手釣り
HARP	Harpoon 鉞
LL	Longline はえ縄
MWT	Mid-water Trawl 中層トロール
PS	Purse Seine まき網

RR	Rod and Reel ひき縄 (Rod and Reel)
SPHL	Sport Handline 遊漁手釣り
SPOR	Sport Fisheries Unclassified その他の遊漁
SURF	Surface Fisheries Unclassified その他の表層漁業
TL	Tended Line 樽流し
TRAP	Trap 定置網
TROL	Troll ひき縄 (Troll)
UNCL	Unspecified Method 不詳
OT	Other Type その他

**CCSBT Statistical Area of Catch (if applicable):** Enter the area in which the [SBT southern bluefin tuna](#) were harvested. [Record one of the main CCSBT Statistical Areas \(1 to 10 and 14 to 15\) if appropriate, or alternatively record one of the more general CCSBT Statistical Areas \(11 to 13\) if none of the main statistical areas apply, using the main CCSBT Statistical Areas \(1 to 10 and 14 to 15\) or the other CCSBT Statistical Areas areas \(11 to 13\) where there is no corresponding main area.](#) In the case of farmed [SBT fish](#), it is not necessary to fill in this column.

**漁獲のあったCCSBT統計海区(該当する場合):** [SBTが収穫された統計海区を記入。](#) [該当する場合は主要 CCSBT 統計海区 \(1から10まで及び14から15まで\) の一つを記録し、](#) [主要海区に該当しない場合にはその他の CCSBT 統計海区 \(11から13まで\) の一つを記録することを使口して、](#) [みなみまぐろを漁獲した海区を記口。](#) 蓄養 [SBT](#) の場合、この項目を記入する必要はない。

**Month of Harvest (mm/yy):** Enter the month and year of harvest of the [SBT southern bluefin tuna](#) tagged; in case of farmed [SBT fish](#), this applies to the time of kill, not the time of initial harvest.

**収穫年月:** [SBTみなみまぐろ](#) を収穫・[標識付け](#) した年月を記入。蓄養 [SBT](#) の場合、最初に収穫した月ではなく、捕殺した月を記入する。

#### Certification and Validation 証明及び確認

**Certification:** An appropriate authority should complete this section, with his/her full name, signature, date and title to certify that [this Certificate form](#) correctly records the tagging information.

**証明:** 適当な当局は、この [証明書様式](#) に標識の情報が正しく記録されていることを証明するために、氏名、署名、日付及び肩書きを記入しなければならない。

## 別添 2

**Minimum Procedural and Information Standards for CCSBT Member and Cooperating Non-Member (CNM) Tagging Programmes**  
CCSBT のメンバー及び協力的非加盟国 (CNM) による標識装着計画にかかる  
手続き及び情報に関する最低基準

*General requirements of an SBT tagging system*

*SBT 標識制度に関する一般要件*

1. As outlined in section 1.987 and 1.1098 of the Resolution, the SBT tag shall remain on each individual fish while the fish carcass remains whole. A fish remains whole despite cleaning, gilling and gutting, freezing, and/or removing fins, operculae (gill plates/covers) and tail and/or removing the head or parts of the head. A fish is no longer considered to be whole if it has undergone processes such as filleting or loining.

決議の 1.987 及び 1.1098 のとおり、SBT 標識は、魚の死骸が丸の状態であるうちは、個別の魚に残存していなければならない。洗浄、えらはら抜き、冷凍、及び又は鰭、鰓蓋（鰓板）及び尾の除去及び又は並びに頭部又は頭部の一部の除去を行っても魚は丸の状態のままである。フィレ又はロイン加工といった過程を経た場合、丸の状態とは見なされない。

2. Members and CNMs shall take steps to ensure that SBT tags cannot be reused. メンバー及び協力的非加盟国は、SBT 標識が再使用できないことを確実にする措置を講じるものとする。

*Specifications for SBT tags*

*SBT 標識の仕様*

3. Each SBT tag shall meet the following minimum standards:  
SBT 標識は、次の最低基準を満たさなければならない。
  - a. have a unique pre-recorded tag number in an easily readable form;  
容易に読み取れる様式で、事前に記録された固有の標識番号を持つ。
  - b. tag numbering shall include a unique flag state identifier and a fishing year identifier (e.g. NZ-2008-000001);  
標識の番号は、旗国固有の識別子及び漁業年の識別子を含まなければならない。(例：NZ-2008-000001)。
  - c. be able to be securely fastened to SBT;  
SBT にしっかりと固定することが可能。
  - d. be non-reusable, tamper-proof and secure from counterfeiting or replication;



再使用ができず、不正加工を防ぎかつ偽造又は複製の恐れがない。

- e. be able to withstand at least negative sixty (60) degrees Celsius temperatures, salt water and rough-handling; and  
少なくともマイナス 60°C、海水及び手荒い扱いに耐えられる。
- f. be food safe.  
食品安全性がある。

4. Purchase of standard, centralised CCSBT tags can be arranged annually from the Executive Secretary. Members/CNMs that do not purchase and use these centralised CCSBT tags shall provide a colour photograph of the type of tag they are using. These photographs should be in sufficient resolution to clearly show any tag labels and logos, and any other security features incorporated as part of the tag. The Executive Secretary will post these photographs on the public area of the CCSBT web site.

CCSBT 標準一元管理標識の購入は、毎年、事務局長から手配を受けることができる。CCSBT 一元管理標識を購入及び使用しないメンバー又は協力的非加盟国は、当該国/漁業主体が使用予定の標識のタイプにかかるカラー写真を提出しなければならない。これらの写真は、すべての標識ラベル及びロゴマーク、及び標識の一部として備えられたその他すべての安全対策を明示するに十分な解像度でなければならない。事務局長は、これらの写真を CCSBT ウェブサイトの一般エリアに掲載するものとする。

#### *General requirements for tag related information*

##### *標識関連情報に関する一般要件*

- 5. Members and CNMs shall record the distribution of SBT tags to entities they authorise to fish for, or farm, SBT.  
メンバー及び協力的非加盟国は、SBT を漁獲又は蓄養することを許可した組織に配布した SBT 標識を記録しなければならない。
- 6. In relation to each tag, Members and CNMs shall ensure their vessels and operators, and the relevant authorities have reporting procedures and formats allowing the collection of the required tagging information which must include month, area, and method of capture, and weight and length for each SBT.  
個別の標識に関連して、メンバー及び協力的非加盟国は、自国の船舶及び経営者並びに関係当局が報告に関する手続き及び様式を持ち、個別の SBT に関する漁獲月、漁獲海区、漁獲方法並びに体重及び体長を含む、必要とされる標識情報が収集されることを確保しなければならない。
- 7. All requirements of the CCSBT CDS Resolution outlined in Sections 4 – 10 of this Resolution apply to tagging documentation and information for Members and CNMs implementing tagging programmes.  
本決議のセクション 4 から 10 における CCSBT CDS 決議のすべての要

件が、標識装着計画を実施するメンバー及び協力的非加盟国における標識装着に関する文書及び情報に適用される。

## 別添 3

**Content of the Executive Secretary's Six Monthly/Annual Reports  
to the Extended Commission**

**事務局長による拡大委員会への 6 ヶ月／年次報告書の内容**

The reports in this Appendix are only to be provided to a designated authority of each Member/CNM.

この別添の報告書は、各メンバー/CNM の指定当局にのみ提供される。

Within this Appendix, the following abbreviations are used to refer to different Certificate types:

この別添において、以下の略語はそれぞれ異なった証明書を示している。

- FSC – Farm Stocking Certificate 蓄養活け込み証明書
- FTC – Farm Transfer Certificate 蓄養移送証明書
- CHC – Catch/Harvest Certificate 漁獲/収穫証明書
- ExC – Export Certificate 輸出証明書
- CTC – Catch Tagging Certificate. 漁獲標識証明書

**Production Reports**

**製品に関する報告書**

Three production reports are to be produced.

製品に関する 3 つの報告書が作成される。

**(1) Production summary and reported catch comparison report**

**製品に関する総括と報告漁獲量の比較報告書**

This report uses data from the CHC together with mortalities from the FSC to estimate the quota year catch of each Member and CNM. This report should only be provided for completed quota years and where sufficient CDS data are available. Processed weights from the CDS should be converted to whole weights using conversion factors supplied by each Member/CNM if available or the “best” alternative conversion factor where the Member/CNM has not provided a conversion factor to use. All conversion factor values used in the report should be listed. The report should also provide the reported quota year catch from the Member/CNM (if that is available) for comparative purposes.

この報告書は、各メンバー及び CNM の割当年の漁獲量を推定するため、CHC 及び FSC の死亡尾数のデータを使用する。この報告書は、割当年が終了した後、十分な CDS データが利用可能な場合のみ提供されるべきである。CDS から得られた加工処理後の重量は、各メンバー/CNM から提供されている変換係数が利用可能であればそれを利用し、メンバー/CNM が使用すべき変換係数を提出していない場合には「最善の」代替的

な変換係数を利用して、原魚重量に換算すべきである。報告書で使われたすべての変換係数の値はリスト化されるべきである。この報告書には、比較のためにも、メンバー/CNM から得られた割当年の報告漁獲量も（可能ならば）含めるべきである。

- Flag State/Fishing Entity;  
船籍がおかれる国/漁業主体
- Quota year<sup>1</sup>;  
割当年<sup>1</sup>
- Total verified whole weight of SBT caught/harvested as estimated by the CDS (using conversion factors);  
CDS から (変換係数を用いて) 推定された漁獲/収穫された SBT の確認された総原魚重量
- Total whole weight of SBT caught/harvested as reported by the Member (if available); and  
メンバーから報告された漁獲/収穫された総 SBT 原魚重量 (利用可能な場合)
- Comments<sup>2</sup>. コメント<sup>2</sup>

## (2) Detailed production summary reports

### 詳細な製品に関する総括報告書

The next two reports use data from FSCs and CHCs to provide the following information on all SBT caught or harvested, or recorded as farm catch/tow mortalities.

以下の二つの報告書では、漁獲又は収穫された、もしくは蓄養場での漁獲魚/曳航中の死亡魚として記録されたすべての SBT に関する情報を提供するため、FSC 及び CHC のデータを利用する。

Report a) is based on estimated weights and report b) is based on verified landed weights.

報告書 a) は推定重量に基づくものであり、報告書 b) は確認された水揚げ

<sup>1</sup> Members/CNMs have different quota years, so the actual quota year period of each Member/CNM should be used and these periods should be shown in the report to prevent confusion. メンバー/CNM の割当年は異なっているので、各メンバーの実際の割当年の期間が用いられるべきであり、混乱を避けるためにもこれらの期間を報告書に示すべきである。

<sup>2</sup> Comments may be required to provide additional information for interpreting the data presented, for example, to indicate that a Member's report includes catches (such as recreational catch) that is not covered by the CDS, or that the CDS data may not be fully up to date for the most recent year, etc. 提示されたデータの解釈に関して追加的な情報を提供するためには、コメントが必要になるだろう。例えば、メンバーからの報告書には（遊漁による漁獲量のような）CDS の対象とならない漁獲量が含まれていることや、最近年の CDS データは十分に更新されていない可能性があることなどを示す。

重量に基づくものである。

**a) Estimated Catches 推定漁獲量**

- Flag Member/CNM;  
船籍がおかれる国/CNM
- Wild catch, farm harvest, or farm catch/towing mortality;  
天然魚、蓄養魚又は蓄養場での漁獲魚/曳航中の死亡魚
- Product Type (RD/GGO/GGT/DRO/DRT/FL/OT etc.);  
製品タイプ (RD/GGO/GGT/DRO/DRT/FL/OT など)
- Month and year of catch/harvest/tow mortality;  
漁獲/収穫/曳航中の死亡の年月
- Gear code;  
漁具コード
- Statistical area; and  
統計海区

Within the above groupings, report on the following quantities:

上記の項目内における以下の数量に関する報告

- Number of SBT retained as RD/GGH/GGO/GGT/DRO/DRT;  
RD/GGH/GGO/GGT/DRO/DRT として保持された SBT の数量
- Estimated net weight (kg) of SBT; and  
SBT の推定正味重量 (kg)
- Calculated (using conversion factors) whole weight (kg) of SBT.  
変換係数を用いて算出された SBT の全重量 (kg)

**b) Verified Catches 確認された漁獲量**

- Flag Member/CNM;  
船籍がおかれるメンバー/CNM
- Wild catch, farm harvest, or farm catch/towing mortality;  
天然魚、蓄養魚又は蓄養場での漁獲魚/曳航中の死亡魚
- Fresh or Frozen (F/FR);  
生鮮又は冷凍 (F/FR)
- Product Type (RD/GGO/GGT/DRO/DRT/FL/OT etc.);  
製品タイプ (RD/GGO/GGT/DRO/DRT/FL/OT 等)
- Month and year of offloading; and 出荷した年月

Within the above groupings, report on the following quantities:

上記の項目内における以下の数量に関する報告

- Number of SBT landed as RD/GGH/GGO/GGT/DRO/DRT;  
RD/GGH/GGO/GGT/DRO/DRT として水揚げされた SBT の尾数
- Verified weight (kg) of SBT landed; and  
水揚げされた SBT の確認された重量 (kg)

- Calculated (using conversion factors) whole weight (kg) landed – based on verified weights.  
確認された重量に基づき、変換係数を用いて算出された水揚げ全重量 (kg)

### **Export/ Re-export Reports**

#### **輸出/再輸出 報告書**

The following three reports on exports (including re-exports), are to be produced using data from ExCs, or from ExCs and CHCs combined.

輸出 (再輸出を含む) に関して、ExC のデータ又は ExC 及び CHC を組み合わせたデータを用いて以下の 3 つの報告書が作成される。

#### **(1) Detailed Export/Re-export summary report**

##### 詳細な輸出/再輸出総括報告書

This report uses data from ExCs to provide the following information:

この報告書では、以下の情報を提供するため、ExC のデータを利用する。

- Export or a re-export;  
輸出又は再輸出
- ExCs received from the exporter (yes/no);  
輸出者から受領した ExC (有/無)
- ExCs received from the importer (yes/no);  
輸入者から受領した ExC (有/無)
- State/Fishing Entity that issued the Preceding Certificate;  
先行する証明書を発行した国/漁業主体
- Currently re-/exporting State/Fishing Entity;  
今回輸出/再輸出する国/漁業主体
- Point of re-/export;  
輸出/再輸出地点
- Year and month of re-/export;  
輸出/再輸出年月
- Intended re-/export destination;  
輸出/再輸出の予定仕向先
- Importing State/Fishing Entity (re-/export destination);  
輸入国/漁業主体 (輸出/再輸出の仕向先)
- Fresh/frozen product re-/exported (F/FR);  
輸出/再輸出された製品の生鮮/冷凍の区分 (F/FR)
- Product type (RD/GGO/GGT/DRO/DRT/FL/OT etc.) re-/exported; and  
輸出/再輸出された製品タイプ (RD/GGO/GGT/DRO/DRT/FL/OT 等)

Within the above groupings, report on the following quantities:

上記の項目内における以下の数量に関する報告

- Number of SBT re-/exported;  
輸出/再輸出された SBT の尾数
- Net weight (kg) of SBT re-/exported; and  
輸出/再輸出された SBT の正味重量 (kg)
- Calculated (using conversion factors) whole weight (kg) of SBT re-/exported.  
変換係数を用いて算出した輸出/再輸出された SBT の全重量 (kg)

## (2) Export/Re-export Discrepancy Reports

### 輸出/再輸出不調和報告書

#### **a) Initial Export Discrepancy Report**

##### **最初の輸出にかかる不調和報告書**

The report should cross-check all ExCs (that record initial exports only) against their preceding CHC, and produce a list of any CHCs that have been “over utilised<sup>3</sup>” during initial exportations. The list should identify:

この報告書では、すべての ExC (最初の輸出のみを記録したもの) に対応する先行する CHC を照合し、最初の輸出において「過剰利用<sup>3</sup>」となっているすべての CHC のリストを作成すべきである。リストでは以下を特定すべきである。

- The Certificate number, flag, product type(s) and weight(s) recorded on each over-utilised CHC; and  
過剰利用 CHC に記録された証明書番号、船籍がおかれる国/漁業主体、製品タイプ及び重量
- The Certificate number, exporting flag, product type(s) and weight(s) recorded on the associated ExC(s).  
関連する ExC に記録された証明書番号、輸出国/漁業主体、製品タイプ及び重量

#### **b) Re-export Discrepancy Report**

##### **再輸出不調和報告書**

This report can only be run if a single preceding Export Certificate number is recorded on each ExC.

この報告書は、各 ExC にただ一つの先行する輸出証明書番号が記録されている場合のみ実施可能である。

---

<sup>3</sup> An over-utilised Certificate is one where subsequent exports/re-exports of SBT from that Certificate have exceeded the original quantity (taking into account product type) of SBT reported on that Certificate. 過剰利用証明書とは、証明書に記載されていた SBT のその後の輸出/再輸出の量が、(製品タイプを考慮して) 当該証明書で報告されていた当初の量を超過している場合をいう。

It should cross-check all re-export ExCs against their preceding ExC, and produce a list of any ExCs that have been “over utilised<sup>3</sup>” during re-exportations. The list should identify:

すべての再輸出 ExC に対応する先行する ExC を照合し、再輸出において「過剰利用<sup>3</sup>」となっているすべての ExC のリストを作成すべきである。リストでは以下を特定すべきである。

- The Certificate number, flag, product type(s) and weight(s) recorded on each over-utilised ExC; and  
過剰利用 ExC に記録された証明書番号、船籍がおかれる国/漁業主体、製品タイプ及び重量
- The Certificate number, re-exporting flag, product type(s) and weight(s) recorded on the associated ExC(s).  
関連する ExC に記録された証明書番号、輸出国/漁業主体、製品タイプ及び重量

### **Tagging Reports:**

#### **標識報告書**

One tagging report is to be produced.

1つの標識報告書が作成される。

#### **(1) Tag summary report**

##### **標識総括報告書**

This report uses data from both CTCs and CHCs to provide the following information:

以下の情報を提供するため、CTC 及び CHC 双方のデータを利用する。

- Flag State/Fishing Entity;  
船籍がおかれる国/漁業主体
- Total number of CHCs for which all expected CTCs were received;  
予定された CTC が全て受領された場合の CHC の総数
- Total number and net weight (kg) of SBT tagged;  
標識を装着した SBT の総尾数及び正味重量 (kg)
- Total number and net weight (kg) of SBT reported on associated CHCs; and  
関連する CHC で報告された SBT の総尾数及び正味重量 (kg)
- Percentage discrepancy between the number and weight (kg) of SBT recorded on the included CHCs versus on the CTCs.  
CHC と対応する CTC に記録された SBT の尾数と重量 (kg) の間の不調和の割合

### **Transshipment Reports**

#### **転載報告書**



Two transshipment reports are to be produced.

2つの転載報告書が作成される。

(1) Transshipment summary report

転載総括報告書

This report uses data from CHCs together with transshipment declarations and observer reports to provide the following summary information for transshipments of SBT.

SBTの転載に関する以下の総括情報を提供するため、CHC並びに転載申告書及びオブザーバー報告書のデータを利用する。

- Flag of catching vessel;  
漁獲した船舶の船籍がおかれる国/漁業主体
- Deferred or immediate transshipment;  
繰延転載又は即時転載
- Month and year of transshipment; 転載年月
- Type of transshipment (in port or at sea);  
転載のタイプ (港内又は洋上)
- Flag of Carrier Vessel; and  
転載船の船籍がおかれる国/漁業主体

Within the above groupings, report on the following quantities:

上記の項目内における以下の数量に関する報告

- Number of transshipments;  
転載件数
- Number of whole<sup>4</sup> SBT according to CHCs;  
CHCに基づく丸の状態<sup>4</sup>の SBT 尾数
- Number of whole<sup>4</sup> SBT according to transshipment declarations;  
転載申告書に基づく丸の状態の SBT の尾数
- Verified net weight (kg) of SBT according to CHCs;  
CHCに基づく SBT の確認された正味重量 (kg)
- Net weight (kg) of SBT transhipped according to transshipment declarations;  
and  
転載申告書に基づく転載された SBT の正味重量 (kg)
- Net weight (kg) of SBT transhipped according to transshipment observer reports.  
転載オブザーバー報告書に基づく転載された SBT の正味重量 (kg)

---

<sup>4</sup> A SBT is considered to be whole despite cleaning, gilling and gutting, freezing and/or removing fins, operculae (gill plates/covers) and tail, and/or removing the head or parts of the head. A SBT is no longer considered to be whole if it has undergone processes such as filleting or loining, etc. 洗浄、えらはら抜き、冷凍及び/又は鱭、鰓蓋(鰓板)及び尾を除去したもの、及び/又は頭部又は頭部の一部を除去した SBT も丸の状態と見なされる。フィレやロインのように加工処理を施した SBT は丸の状態とは見なさない。

## (2) Transhipment discrepancy report

### 転載不調和報告書

This report produces details of each transhipment in which the weight of SBT recorded on the CHC differs from the weight of SBT in either the transhipment declaration, or the transhipment observer report weight is greater than the weight recorded on the CHC by more than 2.5% (or other agreed percentage).

この報告書は、CHCに記録された SBT の重量が、転載申告書又は転載オブザーバー報告書のどちらかに記載された SBT の重量と異なっている場合であって、CHCに記録された重量との差が 2.5% (又はその他合意された割合) より大きい場合に、当該各転載の詳細について作成する。

- Flag, name and registration number of catching vessel;  
漁獲した船舶の船籍がおかれる国/漁業主体、名称及び登録番号
- Deferred or immediate transhipment;  
繰延転載又は即時転載
- Date of transhipment;  
転載日
- Type of transhipment (in port or at sea);  
転載のタイプ (港内又は洋上)
- Flag, name and registration number of Carrier Vessel;  
運搬船の船籍がおかれる国/漁業主体、名称及び登録番号
- Net verified weight (kg) and Type of SBT according to the CHC;  
CHC に基づく SBT の確認された正味重量 (kg) 及びタイプ
- Net weight (kg) and Type of SBT according to the transhipment declaration;  
and  
転載申告書に基づく SBT の正味重量 (kg) 及びタイプ
- Net weight (kg) and Type of SBT according to the transhipment observer report.  
転載オブザーバー報告書に基づく SBT の正味重量 (kg) 及びタイプ

## **Farm Reports**

### **蓄養報告書**

Two farm reports are to be produced. These reports should cover a catching and farming period that reflects the usual “season” of the relevant farming Member/CNM.

2つの蓄養報告書が作成される。これらの報告書は、関連する蓄養を行うメンバー/CNMの通常の「漁期」を反映した漁獲及び蓄養期間を網羅するべきである。

#### **(1) Farm summary report**

##### **蓄養総括報告書**

This report uses data from the FSCs, FTCs and CHCs to provide the following aggregate information for farmed SBT from each farming Member/CNM.

蓄養を行う各メンバー/CNM 得られた蓄養 SBT に関する以下の集約情報を提供するため、FSC、FTC 及び CHC のデータを利用する。

- Flag and total number of catching vessels;  
漁獲した船舶の船籍がおかれる国/漁業主体及び隻数
- Date range of SBT capture;  
SBT の漁獲期間
- Statistical area(s) of SBT capture;  
SBT の漁獲のあった統計海区
- Date range of SBT transfers to farms;  
SBT の蓄養場への移送にかかった期間
- Total number and estimated weight of SBT mortalities during towing;  
曳航期間中の SBT 死亡魚の総尾数及び推定重量
- Minimum, maximum and median of the average SBT weights over all transfers;  
すべての移送を通じた SBT の平均重量の最小値、最大値及び中央値
- Total number and verified weight (kg) of SBT transferred into farms;  
蓄養場へ移送した SBT の総尾数及び確認された重量 (kg)
- Date range of SBT harvest from farms; and  
蓄養場からの SBT の収穫期間
- Total number and weight (kg) of SBT harvested from farms.  
蓄養場から収穫した SBT の総尾数及び重量 (kg)

## (2) Farm discrepancy report

### 蓄養不調和報告書

This report produces details for each farm in which the number of SBT harvested from a farm according to the associated CHCs for that farm is **greater** than the number of SBT stocked/transferred into that farm (according to the associated FSCs and adjusted according to any relevant FTCs) .

この報告書は、蓄養場に関連する CHC に基づく当該蓄養場から収穫された SBT の尾数が、当該蓄養場に活け込み/移送された SBT の尾数 (FSC に基づく。また関連するすべての FTC に基づき調整される) を **上回る** 場合に、当該各蓄養場の詳細について作成する。

- Flag, and name of the farm;  
蓄養場のある国/漁業主体及び蓄養場の名称
- Date range of SBT transfers to this farm from tow cages;  
曳航から当該蓄養場に SBT を移送した期間
- Total number and verified weight (kg) of SBT transferred into this farm from initial tow cages;  
最初の曳航から当該蓄養場に移送した SBT の総尾数及び確認された重量 (kg)
- Date range of SBT transfers to/from this farm from/to other farms;  
他の蓄養場から当該蓄養場に/当該蓄養場から他の蓄養場に SBT を移送した期間
- Total number and verified weight (kg) of SBT transferred to/from this farm from/to other farms;  
他の蓄養場から当該蓄養場に/当該蓄養場から他の蓄養場に移送した SBT の総尾数及び確認された重量 (kg)
- Date range SBT were harvested from this farm; and  
当該蓄養場から SBT が収穫された期間
- Total number and weight (kg) of SBT harvested from this farm.  
当該蓄養場から収穫した SBT の総尾数及び確認された重量 (kg)

## **Reconciliation Reports**

### **照合報告書**

CDS documentation will be sent to the Secretariat on a bi-monthly<sup>5</sup> basis from multiple sources. The same document may be sent to the Secretariat at different times. For example, once when the SBT are exported or re-exported, and again when the same SBT are imported.

CDS 文書は、二ヶ月ごと<sup>5</sup>に様々な発信元から事務局に送付される。同じ文書が、時を異にして事務局に送られるかもしれない。例えば、SBT が輸出されるか又は再輸出される際に一度送付され、さらに同じ SBT が輸入される際に再度送付されるというように。

The Secretariat will produce reconciliation reports for each Member/ CNM on at least the following items:

事務局は、少なくとも以下の事項に関して、メンバー/CNM ごとの照合報告書を作成するものとする。

- The number and types of Certificates that are expected to have been received, but have not yet been received from each Member/CNM;  
各メンバー/CNM からの受領が想定されているものの実際には受領されていない証明書の数及び種類
- The number of partially complete Certificates submitted by each Member/ CNM;  
各メンバー/CNM から提出された未完成の証明書の数
- Any discrepancies occurring between Certificates received from different sources (e.g. between exporter and importer Certificates);  
異なる発信元から受領した証明書間 (例えば輸出業者からの証明書と輸入業者からの証明書の間) に生じているすべての不調和
- Any vessels that caught SBT while not being authorised to do so;  
SBT の漁獲が許可されていない期間に漁獲を行ったすべての船舶
- Any validators not authorised to validate Certificates on the date they have signed as validator;  
確認者として許可されていなかった期間に確認者としての署名を行ったすべての確認者
- Any Certificates that have not been correctly certified and/or validated;  
正しく証明及び/又は確認がなされていないすべての証明書
- Any duplicate Certificate or tag numbers; and  
証明書又は標識番号にかかるすべての重複
- Any incomplete, missing or obviously incorrect data fields present on Certificates.

---

<sup>5</sup> Bi-monthly means that submissions must be made once every two months 二ヶ月ごととは、二ヶ月に一度、提出が行われなければならないことをいう。

証明書上のすべての不完全な、欠落した又は明らかに不正確なデータ  
フィールド